

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler

7 — 68240 — 5370/62

Bonn, den 17. Mai 1962

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Beschluß vom
16. Mai 1961 zur Ergänzung des Beschlusses
vom 8. Dezember 1954 betreffend die Anwen-
dung des Artikels 69 des Vertrages vom
18. April 1951 über die Gründung der Euro-
päischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl

nebst Abdruck des Beschlusses und Anlage hierzu in deutscher,
französischer, italienischer und niederländischer Sprache sowie
Denkschrift zum Beschluß und zu der Anlage des Beschlusses
und Begründung zum Zustimmungsgesetz mit der Bitte, die Be-
schlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Arbeit und Sozial-
ordnung.

Der Bundesrat hat in seiner 245. Sitzung am 11. Mai 1962 gemäß
Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den
Entwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers

Ludwig Erhard

**Entwurf eines Gesetzes
zu dem Beschluß vom 16. Mai 1961
zur Ergänzung des Beschlusses vom 8. Dezember 1954
betreffend die Anwendung des Artikels 69 des Vertrages vom 18. April 1951
über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Luxemburg am 16. Mai 1961 von den im Rat vereinigten Vertretern der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl angenommenen Beschluß zur Ergänzung des Beschlusses vom 8. Dezember 1954 betreffend die Anwendung des Artikels 69 des Vertrages vom 18. April 1951 über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (Bundesgesetzbl. 1952 II S. 445 und Bundesgesetzblatt 1956 II S. 599) wird zugestimmt. Der Beschluß wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Beschluß nach seinem Artikel 2 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Beschuß zur Ergänzung des Beschlusses
betreffend die Anwendung des Artikels 69 des Vertrages vom 18. April 1951
über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl*)

Décision complémentaire à la décision
relative à l'application de l'article 69 du traité du 18 avril 1951
instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier*)

DIE VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL, DIE IM RAT VEREINIGT SIND,

— gestützt auf den Beschluß betreffend die Anwendung des Artikels 69 des Vertrages vom 18. April 1951 und insbesondere auf Artikel 5 dieses Beschlusses,

— in dem Bestreben, die Anwendung des Artikels 69 des Vertrages auf Arbeiter auszudehnen, auf die der vorgenannte Beschluß nicht anwendbar ist,

— gestützt auf den Bericht des Zwischenstaatlichen Ausschusses zur Ausarbeitung von Vorschlägen für die Aufstellung einer zweiten Liste von Berufen, bei welchen die Arbeiter, die sie ausüben, Anspruch auf die Anwendung des Artikels 69 haben,

BESCHLIESSEN:

Artikel 1

Die dem Beschluß betreffend die Anwendung des Artikels 69 des Vertrages vom 18. April 1951 über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl als Anlage I beiliegende erste Liste von Berufen, bei welchen die Arbeiter, die sie ausüben, Anspruch auf die Anwendung des Artikels 69 haben (Amtsblatt der EGKS Nr. 25/1957), wird durch die zweite Berufsliste ergänzt, die dem vorliegenden Beschluß als Anlage beigelegt ist.

Artikel 2

Dieser Beschluß, der in dem Verhandlungsprotokoll des Besonderen Ministerrats der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl niedergelegt ist, wird im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften veröffentlicht, sobald dem Generalsekretär des Besonderen Ministerrats dieser Gemeinschaft von sämtlichen Mitgliedstaaten die amtliche Mitteilung von der Anwendbarkeit dieses Beschlusses entsprechend den Bestimmungen ihres innerstaatlichen Rechts zugegangen ist.

Der Generalsekretär des Rats setzt die übrigen Mitgliedstaaten vom Eingang der Mitteilungen in Kenntnis.

Dieser Beschluß tritt zwanzig Tage nach dem Zeitpunkt seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der europäischen Gemeinschaften in Kraft.

LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,

— vu la décision relative à l'application de l'article 69 du traité du 18 avril 1951 et notamment son article 5,

— désireux d'étendre le bénéfice des dispositions de l'article 69 du traité à des travailleurs auxquels la décision précitée n'est pas applicable,

— vu le rapport présenté par la commission intergouvernementale chargée d'élaborer des propositions pour l'établissement d'une deuxième liste de métiers pour lesquels les travailleurs qui les exercent ont droit au bénéfice de l'article 69 du traité.

DÉCIDENT:

Article premier

La première liste de métiers pour lesquels les travailleurs qui les exercent ont droit au bénéfice de l'article 69 du traité, figurant à l'annexe 1 de la décision relative à l'application de l'article 69 du traité du 18 avril 1951 instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (Journal officiel de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, n° 25-1957), est complétée par la deuxième liste de métiers reproduite en annexe à la présente décision.

Article 2

La présente décision, consignée au procès-verbal des délibérations du Conseil spécial de ministres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, sera publiée au Journal officiel des Communautés dès que le secrétaire général du Conseil spécial de ministres de cette Communauté aura reçu de la part de tous les États membres notification officielle de l'applicabilité de cette décision selon les dispositions de leur droit interne.

Le secrétaire général du Conseil informera les autres États membres des notifications reçues.

Cette décision entrera en vigueur vingt jours après la date de sa publication au Journal officiel des Communautés.

*) Dieser Beschluß wurde am 16. Mai 1961 auf der 74. Tagung des Besonderen Ministerrats der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl angenommen. Die Bedingungen des Inkrafttretens dieses Beschlusses sind in Artikel 2 niedergelegt.

*) Cette décision a été adoptée le 16 mai 1961 au cours de la 74^e session du Conseil spécial de ministres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Les conditions d'entrée en vigueur de la décision sont précisées dans l'article 2.

Decisione complementare alla decisione
concernente l'applicazione dell'articolo 69 del Trattato del 18 aprile 1951
che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio*)

Besluit ter aanvulling van het Besluit
met betrekking tot de toepassing van artikel 69 van het Verdrag van 18 april 1951
tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal*)

I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI
MEMBRI DELLA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE
E DELL'ACCIAIO, RIUNITI NEL CONSIGLIO,

— Vista la decisione concernente l'applicazione dell'articolo 69 del Trattato del 18 aprile 1951 e segnatamente l'articolo 5,

— Desiderosi di estendere il beneficio delle disposizioni dell'articolo 69 del Trattato a lavoratori ai quali non è applicabile la decisione citata,

— Vista la relazione presentata dalla Commissione Intergovernativa incaricata di elaborare proposte per definire un secondo elenco di mestieri per i quali i lavoratori che li esercitano hanno diritto al beneficio dell'articolo 69 del Trattato:

DECIDONO:

Articolo 1

Il primo elenco di mestieri per i quali i lavoratori che li esercitano hanno il diritto al beneficio dell'articolo 69 del Trattato, contenuto nell'Allegato I della decisione concernente l'applicazione dell'articolo 69 del Trattato del 18 aprile 1951 che istituisce la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio (Gazzetta Ufficiale della Comunità n. 25/1957), è integrato dal secondo elenco di mestieri allegato alla presente nota.

Articolo 2

La presente decisione, riportata nel processo verbale delle deliberazioni del Consiglio speciale dei Ministri della Comunità Europea del Carbone et dell'Acciaio, sarà pubblicata nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità non appena il Segretario generale del Consiglio speciale dei Ministri di questa Comunità avrà ricevuto notificazione ufficiale da parte di tutti gli Stati membri dell'applicabilità della presente decisione secondo le disposizioni dei rispettivi diritti interni.

Il Segretario generale del Consiglio informerà gli altri Stati membri non appena avrà ricevuto le notificazioni.

La presente decisione entrerà in vigore venti giorni dopo la sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale delle Comunità.

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN
DER LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
VOOR KOLEN EN STAAL, IN HET KADER VAN DE
RAAD IN VERGADERING BIJEEN,

— gelet op het besluit met betrekking tot de toepassing van artikel 69 van het Verdrag van 18 april 1951, en met name artikel 5 ervan,

— verlangend het voordeel van de bepalingen van artikel 69 van het Verdrag uit te strekken tot werknemers waarop het vorengenoemde besluit niet van toepassing is,

— gelet op het verslag dat werd ingediend door de Intergouvernementele Commissie belast met de uitwerking van de voorstellen voor de opstelling van een tweede lijst van beroepen, waarvoor de werknemers die deze beroepen uitoefenen recht hebben op het voordeel van artikel 69 van het Verdrag,

BESLUITEN:

Artikel 1

De eerste lijst van beroepen waarvoor de werknemers die deze beroepen uitoefenen recht hebben op het voordeel van artikel 69 van het Verdrag, opgenomen in Bijlage I van het Besluit met betrekking tot de toepassing van artikel 69 van het Verdrag van 18 april 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (Publikatieblad van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal no. 25/1957), wordt aangevuld met de tweede lijst van beroepen welke aan dit Besluit is gehecht.

Artikel 2

Dit Besluit, dat is vastgelegd in de notulen van de beraadslagingen van de Bijzondere Raad van Ministers der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, zal bekendgemaakt worden in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen zodra de Secretaris-Generaal van de Bijzondere Raad van Ministers van deze Gemeenschap officieel van alle Lid-Statens kennisgeving zal hebben ontvangen van de toepasselijkheid van dit Besluit overeenkomstig de bepalingen van hun intern recht.

De Secretaris-Generaal van de Raad zal de overige Lid-Statens op de hoogte brengen van de ontvangen kennisgevingen.

Dit Besluit treedt in werking 20 dagen na de datum van de bekendmaking ervan in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

*) Questa decisione è stata adottata il 16 maggio 1961, nel corso della 74ª Sessione del Consiglio speciale dei Ministri della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio. Le condizioni per l'entrata in vigore della decisione stessa figurano all'articolo 2.

*) Dit Besluit is goedgekeurd op 16 mei 1961, tijdens de 74ste zitting van de Bijzondere Raad van Ministers van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. De voorwaarden voor het van kracht worden van dit Besluit zijn in artikel 2 vervat.

ANLAGE ZUM BESCHLUSS ZUR ERGÄNZUNG

ANNEXE À LA DÉCISION COMPLÉMENTAIRE

Präambel

In der Erwägung, daß die erste Liste von Berufen, die dem Beschluß vom 8. Dezember 1954 als Anlage beigelegt ist, nicht alle Berufe der Kohle- und Stahlindustrie enthält, deren Ausübung dem Arbeitnehmer die Eigenschaft eines anerkannten Facharbeiters im Sinne des Artikels 69 § 1 verleiht,

in dem Bestreben, den Artikel 69 des Vertrages schrittweise anzuwenden, wird eine zweite Liste von Berufen aufgestellt, welche die erste Liste ergänzt.

Die Präambel zu dieser ersten Liste gilt ebenfalls für die vorliegende Liste.

Préambule

Considérant que la première liste de métiers, annexée à la décision du 8 décembre 1954, ne contient pas tous les métiers des industries du charbon et de l'acier dont l'exercice confère au travailleur la qualité de travailleur de qualification confirmée au sens de l'alinéa 1 de l'article 69,

dans le but d'appliquer graduellement l'article 69 du traité, il est établi une seconde liste de métiers constituant un complément à la première liste de métiers.

Le préambule à cette première liste est valable également pour la présente liste.

**Zweite Liste von Berufen
bei welchen die Arbeiter, die sie ausüben,
Anspruch auf die Anwendung der
Bestimmungen des Artikels 69 haben**

1/2

**Kohlen- und Eisenerzbergbau
— Unter Tage —**

Gesteinhauer im Abbaustreckenvortrieb	112/212.21
2. Gesteinhauer im Abbaustreckenvortrieb	112/212.22
Bahnleger	114/214.15
Haspelwärter	114/214.17
Stempelwart	114/214.23
1. Grubenholzverlader (Vorarbeiter)	114/214.31
Wettertürenmonteur	115/215.15
Rauber (Gehilfe)	119/219.14

**Kohlen- und Eisenerzbergbau
— Über Tage —**

Technischer Angestellter	120/220
Anschläger über Tage	121/221.11
Fördermaschinist	121/221.14
Aufbereiter	122.11
Vorarbeiter beim Haldenbetrieb	123/223.11
Presseführer in der Brikettfabrik	125/225.12
Lampenmeister	129/229.11

2

**Eisenerzgruben
— Tagebau —**

Technischer Angestellter	230
Schießmeister	231.13
Hauer — Beräumer	233.12

**Deuxième liste de métiers
pour lesquels les travailleurs qui les exercent
ont droit au bénéfice de l'article 69**

1/2

**Mines de charbon et mines de fer
— Fond —**

Coupeur de voies	112/212.21
Aide-coupeur de voies — 2 ^e ouvrier au coupage des voies	112/212.22
Poseur de voies	114/214.15
Machiniste de treuil	114/214.17
Contrôleur des étançons	114/214.23
1 ^{er} porion des bois (chef d'équipe) (surveillant)	114/214.31
Monteur de portes	115/215.15
Décadreur (ouvrier)	119/219.14

**Mines de charbon et mines de fer
— Surface —**

Cadres, maîtrise et techniciens	120/220
Moulineur — jour	121/221.11
Machiniste d'extraction	121/221.14
Surveillant à la préparation mécanique des charbons — Ouvrier de préparation du charbon	122.11
Chef d'équipe (premier ouvrier) de la mise à terril	123/223.11
Chef de presse à la fabrication d'agglomérés	125/225.12
Chef-lampiste	129/229.11

2

**Mines de fer
— À ciel ouvert —**

Cadres, maîtrise et techniciens	230
Boutefeuer	231.13
Foreur — Mineur au rocher — Mineur au front de taille	233.12

ALLEGATO ALLA DECISIONE COMPLEMENTARE

BIJLAGE BIJ HET AANVULLEND BESLUIT

Preambolo

Considerando che il primo elenco di mestieri, allegato alla decisione dell'8 dicembre 1954, non contiene tutti i mestieri delle industrie del carbone e dell'acciaio il cui esercizio conferisce al lavoratore la qualità di lavoratore di qualificazione confermata ai sensi del capoverso 1 dell'articolo 69,

Al fine di applicare gradatamente l'articolo 69 del Trattato, si stabilisce un secondo elenco di mestieri che costituisce un complemento al primo elenco di mestieri.

Il preambolo di questo primo elenco vale egualmente per il presente elenco.

Inleiding

Overwegende dat de eerste lijst van beroepen, gevoegd bij het Besluit van 8 december 1954, niet alle beroepen van de kolenmijn- en staalindustrie bevat waarvan de uitoefening de werknemer de hoedanigheid van werknemer van erkende vakbekwaamheid in de zin van artikel 69, eerste lid, verleent;

Overwegende dat artikel 69 van het Verdrag geleidelijk dient te worden toegepast, wordt besloten een tweede lijst van beroepen op te stellen welke een aanvulling op de eerste lijst van beroepen vormt.

De inleiding tot deze eerste lijst geldt eveneens voor de onderhavige lijst.

**Secondo elenco dei mestieri
per i quali i lavoratori che li esercitano hanno
diritto a beneficiare dell'articolo 69**

1/2

**Miniere di carbone e di ferro
— In sotterraneo —**

Minatore in roccia	112/212.21
Aiuto minatore in roccia (2° minatore)	112/212.22
Ferratore	114/214.15
Arganista	114/214.17
Controllore di butte	114/214.23
1° addetto al trasporto di legname da miniere	114/214.31
Montatore addetto alle porte di ventilazione	115/215.15
Disarmatore-smantellatore	119/219.14

**Miniere di carbone e di ferro
— Superficie —**

Tecnici e personale di sorveglianza	120/220
Ricevitore all'esterno	121/221.11
Conduttore di macchina per estrazione	121/221.14
Preparatore meccanico di carbone	122.11
Capo di scarica dello sterile	123/223.11
Conduttore di macchine per agglomerati	125/225.12
Capo lampista	129/229.11

2

**Miniere di ferro
— A cielo aperto —**

Tecnici e personale di sorveglianza	230
Carichino	231.13
Preparatore — Disgaggiatore	233.12

**Tweede lijst van beroepen
waarvoor de werknemers die deze beroepen
uitoefenen recht hebben op de toepassing
van artikel 69**

1/2

**Kolen- en ijzerertsminen
— Ondergronds —**

Galerijhouwer	112/212.21
Hulp-galerijhouwer	112/212.22
Spoorlegger	114/214.15
Liermachinist	114/214.17
Stempelcontroleur	114/214.23
Chef-houtaanvoer	114/214.31
Luchtdeurenplaatser	115/215.15
Rover (galerijen en steengangen)	119/219.14

**Kolen- en ijzerertsminen
— Bovengronds —**

Technische beambten	120/220
Seingevor-bovengronds	121/221.11
Ophaalmachinist	121/221.14
Voorman bij de mechanische kolenbewerking	122.11
Voorman-steenstort	123/223.11
Voorman-britellenpers	125/225.12
Voorman-lampenist	129/229.11

2

**Ijzerertsminen
— Dagbouw —**

Technische beambten	230
Schietmeester	231.13
Houwer—afschaler	233.12

3 Stahlindustrie		3 Industrie sidérurgique	
310-311 Technischer Angestellter und Instandhaltung		310-311 Cadres, Maîtrise et techniciens et service d'entretien	
Technischer Angestellter	310	Cadres, maîtrise et techniciens	310
Technischer Kontrolleur	310.51	Contrôleur technique	310.51
Betriebsschlosser	311.11	Ajusteur d'entretien	311.11
Betriebselektriker	311.21	Électricien d'entretien	311.21
Feuerungsmaurer	311.31	Maçon pour la réparation des garnissages en matières réfractaires	311.31
312 Hochofen		312 Haut fourneau	
Vorarbeiter Brechanlage	312.12	Chef d'équipe au concassage — Surveillant de préparation mécanique	312.12
1. Möllerfahrer	312.13	1 ^{er} ouvrier à la charge	312.13
Aufzugsmaschinist	312.15	Machiniste de monte-charge	312.15
Vorarbeiter — Gicht	312.16	Surveillant au gueulard	312.16
Gichtmaschinist	312.18	Machiniste à la cloche du gueulard	312.18
2. Schmelzer	312.23	2 ^e fondeur	312.23
Schlackenmann	312.24	3 ^e fondeur	312.24
Mischermann	312.28	Ouvrier au mélangeur	312.28
Winderhitzerwärter	312.33	Appareilleur à vent	312.33
Vorarbeiter Gießhalle	312.41	Chef d'équipe de coulage	312.41
Vorarbeiter — 1. Mann Masselgießanlage	312.43	Chef d'équipe à la coulée des gueuses	312.43
1. Maschinist Masselgießmaschine	312.46	1 ^{er} conducteur de la machine à couler	312.46
Vorarbeiter Gasreinigung	312.51	Chef d'épuration de gaz	312.51
Gasreinigungsmaschinist	312.53	Machiniste d'épuration de gaz	312.53
Vorarbeiter Gichtstaubverarbeitung	312.61	Chef d'équipe de l'atelier d'agglomération	312.61
Vorarbeiter Sinterei	312.62	Chef d'équipe agglomération	312.62
1. Mischer Sinterei	312.63	1 ^{er} mélangeur agglomération	312.63
Brenner Sinterei	312.66	Cuiseur agglomération	312.66
321 Thomas/Bessemer-Konverter — Oxygenstahl		321 Convertisseur Thomas-Bessemer — Acier à l'oxygène	
2. Konvertermann	321.33	2 ^e ouvrier au convertisseur	321.33
Konvertersteuerer	321.36	Pianiste — Distributeur	321.36
Vorarbeiter Dolomitanlage	321.51	Chef d'équipe de l'atelier dolomitique	321.51
Konvertermaurer	321.54	Maçon au convertisseur	321.54
Bodenstampfer (Dolomitanlage)	321.56	Dameur de fonds (atelier dolomitique)	321.56
322 Siemens-Martin-Ofen		322 Four Martin	
Vorarbeiter Gaserzeugethalle	322.11	1 ^{er} gazier aux gazogènes	322.11
1. Gasstocher	322.12	1 ^{er} ouvrier préposé aux gazogènes	322.12
Chargiermaschinenführer	322.23	Conducteur de machine de chargement	322.23
Abwieger	322.25	Basculeur	322.25
2. Schmelzer	322.33	2 ^e fondeur	322.33
323 Elektro-Stahl-Ofen		323 Four électrique	
2. Schmelzer	323.33	2 ^e fondeur	323.33
Elektrodenüberwacher	323.53	Préposé aux électrodes	323.53
Elektrodenmacher	323.54	Préposé à la fabrication des électrodes	323.54
324 Stahlgießbetrieb		324 Aciérie (bassin)	
Gießwagenführer	324.15	Conducteur de chariot de coulée	324.15
Bediener von Hebezeugen zum Transport von Pfannen	324.17	Conducteur de grue pour le transport des poches	324.17
Stripperkranführer	324.19	Pontonier au pont stripeur	324.19
Stopfenmacher	324.33	Quenouilleur	324.33
Trichtermacher (Gießbetrieb-Stahlwerk)	324.35	Maçon de coulée en source (atelier de coulée de lingots)	324.35
Kokillenkontrollleur (Gießbetrieb-Stahlwerk)	324.44	Contrôleur de lingotières (atelier de coulée de lingots)	324.44

3		3	
Industria siderurgica		Staalindustrie	
310-311 Tecnici e personale di sorveglianza e servizio di manutenzione		310-311 Technische beambten en onderhoudsdienst	
Tecnici e personale di sorveglianza	310	Technische beambten	310
Controllore tecnico	310.51	Technisch controleur	310.51
Meccanico di manutenzione	311.11	Onderhoudsbankwerker	311.11
Elettricista di manutenzione	311.21	Onderhoudselektriciën	311.21
Muratore in refrattario	311.31	Ovenmetselaar	311.31
312 Altoforno		312 Hoogoven	
Capo frantumazione	312.12	Voorman brekerij	312.12
1° addetto alla carica-pesatore	312.13	1ste Laadwagenmachinist	312.13
Macchinista montacarichi	312.15	Laadliftmachinist	312.15
Capo carica — 1° alla carica	312.16	Voorman ovenlader	312.16
Addetto alla campana	312.18	Laadmachinist	312.18
2° fonditore	312.23	2de Smelter	312.23
3° fonditore — loppaio — 2° colatore	312.24	Slakkenman	312.24
Mescolatore di ghisa	312.28	Menger	312.28
Addetto al cowper	312.33	Windverhitterman	312.33
Capo al campo di colata ghisa	312.41	Voorman giethal	312.41
Capo macchina per colare i pani	312.43	Voorman ruwijzergietmachine	312.43
1° manovratore della macchina per colare	312.46	1ste Bedieningsman gietmachine	312.46
Capo depurazione gas	312.51	Voorman gasreiniging	312.51
Macchinista depurazione gas	312.53	Machinist gasreiniging	312.53
Capo squadra reparto agglomerazione	312.61	Voorman stofverwerking	312.61
Capo operaio reparto agglomerazione	312.62	Voorman sinterinstallatie	312.62
1° miscelatore reparto agglomerazione	312.63	1ste Menger sinterinstallatie	312.63
Fornaioo reparto agglomerazione	312.66	Brander sinterinstallatie	312.66
321 Convertitore Thomas/Bessemer — Acciaio all'ossigeno		321 Thomas/Bessemer convertor — Oxystaal	
2° fonditore al convertitore	321.23	2de Convertorman	321.33
Manovratore convertitore	321.36	Convertorbediener	321.36
Caposquadra reparto dolomite	321.51	Voorman dolomietafdeling	321.51
Muratore al convertitore	321.54	Convertorreparateur	321.54
Pigiatore di fondi (impianto di dolomite)	321.56	Bodemstamper (dolomietafdeling)	321.56
322 Forno Martin		322 Siemens-Martin-oven	
Capo gasista	322.11	Voorman generatorafdeling	322.11
1° gasista	322.12	1ste Generatorstoker	322.12
Addetto alla caricatrice	322.23	Bediener chargeermachine	322.23
Pesatore	322.25	Weger	322.25
2° fonditore	322.33	2de Smelter	322.33
323 Forno elettrico		323 Elektrostaaloven	
2° fonditore	323.33	2de Smelter	323.33
Addetto agli elettrodi — Capo volta	323.53	Elektrodenmaker	323.53
Addetto alla fabbricazione degli elettrodi	323.54	Elektrodenmaker	323.54
324 Acciaieria (colata)		324 Staalgieterij	
Addetto al carrello porta siviere	324.15	Gietwagenbestuurder (blokkengieterij)	324.15
Gruista trasporto siviere	324.17	Kraanmachinist voor het vervoer van pannen	324.17
Stripperista	324.19	Kraandrijver stroopkraan	324.19
Addetto alle spine-montaste	324.33	Stoppenmaker	324.33
Addetto alle materozze — Aiuto placca (col. lingotti, acciaieria)	324.35	Giettrechtermaker (blokkengieterij)	324.35
Controllore di lingottiere (col. lingotti, acciaieria)	324.44	Coquillencontroleur (blokkengieterij)	324.44

331 Ofen (Walzwerke)		331 Fours (laminaires)	
Blocknotierer (zwischen Stahlwerk und Tieföfen)	331.03	Compteur de lingots (entre aciérie et fours Pits)	331.03
Aufschreiber (Tieföfen)	331.04	Contrôleur de lingots (fours Pits)	331.04
2. Tiefofenmann - oben	331.13	2 ^e chauffeur de four Pits — surface	331.13
2. Tiefofenmann - Keller	331.14	2 ^e chauffeur de four Pits — sole	331.14
Blockmelder (zwischen Tieföfen und Walzwerk)	331.19	Compteur de lingots (entre fours Pits et laminoir)	331.19
Blockbesteller (Stoßofen)	331.25	Commis aux lingots (four de réchauffage — four poussant)	331.25
1. Einsetzer (Stoßofen)	331.27	1 ^{er} basculeur (four de réchauffage — four poussant)	331.27
332-336 Walzwerke		332-336 Laminaires	
2. Walzer (Blockstraße)	332.17	2 ^e lamineur (blooming)	332.17
Walzenzugmaschinist	332.23	Machiniste-moteur	332.23
Umbauer	332.32	Monteur	332.32
1. Sägemann/1. Scherenmann	334.14	1 ^{er} scieur — 1 ^{er} cisailleur	334.14
1. Warmbettarbeiter	334.16	Chef à la grille de refroidissement	334.16
Wieger	334.18	Pescur	334.18
Vorarbeiter Zurichterei (Profilwalzwerk)	334.21	1 ^{er} ouvrier au finissage (laminoir à profilés)	334.21
Richter (Profilwalzwerk)	334.24	Dresseur (laminoir à profilés)	334.24
Vorarbeiter (Walzendreherei)	334.33	Chef d'équipe (atelier de tournage de cylindres)	334.33
Walzendreher	334.34	Tourneur de cylindres	334.34
Schablonenschlosser	334.36	Gabariteur	334.36
Hundeschmied	334.38	Forgeron des gardes et guides	334.38
Vorarbeiter (Kaltblechwalzwerk)	335.11	Chef lamineur (laminoir tôles à froid)	335.11
1. Walzer Quarto-Gerüst (Kaltblechwalzwerk)	335.13	1 ^{er} lamineur de cage quarto (laminoir tôles à froid)	335.13
1. Walzer Trio-Gerüst (Kaltblechwalzwerk)	335.16	1 ^{er} lamineur en cage trio (laminoir tôles à froid)	335.16
1. Polierer (Kaltblechwalzwerk)	335.22	1 ^{er} polisseur (laminoir tôles à froid)	335.22
Vorarbeiter (Breitband-Kaltwalzwerk-Tandemstraße)	335.31	Chef lamineur (laminoir larges bandes à froid — train tandem)	335.31
1. Walzer-Breitband (Breitband-Kaltwalzwerk-Tandemstraße)	335.33	1 ^{er} lamineur (laminoir larges bandes à froid — train tandem)	335.33
Walzer-Breitband (Kaltwalzwerk-Reversiergerüst)	335.36	Lamineur (laminoir larges bandes à froid — cage réversible)	335.36
Vorarbeiter (Band-Kaltwalzwerk)	335.41	Chef lamineur (laminoir bandes à froid)	335.41
1. Kaltwalzer (Band-Kaltwalzwerk)	335.42	1 ^{er} lamineur à froid (laminoir bandes à froid)	335.42
Steuermann (Breitband-Kaltwalzwerk-Tandemstraße)	335.53	Régleur (laminoir larges bandes à froid — train tandem)	335.53
Vorarbeiter Dressiergerüst	335.62	Chef dresseur (skin-pass)	335.62
1. Dressierer	335.63	1 ^{er} dresseur	335.63
Vorarbeiter (Zerteilanlage)	335.71	Chef cisailleur (installation de cisailage)	335.71
1. Mann Zerteilanlage	335.72	1 ^{er} cisailleur (installation de cisailage)	335.72
Vorarbeiter - Beizerei (Bandbeize)	336.11	1 ^{er} décapeur (décapage de bandes)	336.11
Beizer (Bandbeize)	336.13	Décapeur (décapage de bandes)	336.13
Vorarbeiter Glüherei	336.21	Chef recuiseur	336.21
1. Glüher	336.22	1 ^{er} recuiseur	336.22
Vorarbeiter Zurichterei (Blech)	336.31	1 ^{er} ouvrier au finissage (tôles)	336.31
Richter — Bedienungsmann Richtmaschine (Blech)	336.33	1 ^{er} planeur (tôles)	336.33
Vorarbeiter Feuerverzinner (Blech)	336.43	Chef d'équipe — étamage à chaud (tôles)	336.43
Feuerverzinner	336.45	Étameur à chaud	336.45
1. Mann elektrolytische Verzinnungsanlage	336.54	1 ^{er} ouvrier à la ligne d'étamage électrolytique	336.54
Zubereiter Verzinnungsbäder	336.63	Préparateur des bains d'étamage	336.63
Schleifer (Walzenschleiferei)	336.83	Rectifieur (atelier de rectification des cylindres)	336.83
Dreher (Walzenschleiferei)	336.85	Tourneur (atelier de rectification des cylindres)	336.85

331 Forni (laminatoi)

Prepara carica forno (tra reparto colata e forni a pozzo)	331.03
Controllore lingotti (forni a pozzo)	331.04
2° maestro di forni a pozzo — in superficie	331.13
2° maestro di forni a pozzo — suola	331.14
Contatore di lingotti (tra forni a pozzo e laminatoio)	331.19
Assistente di turno (forno di riscaldamento)	331.25
1° carica forno (forno di riscaldamento)	331.27

332-336 Laminatoi

2° laminatore (treno blooming)	322.17
Macchinista palco	332.23
Montatore cilindri	332.32
1° segatore/1° cesoiatore	334.14
Capo placca di raffreddamento	334.16
Pesatore	334.18
Capo finimento (laminatoio per profilati)	334.21
Raddrizzatore (laminatoio per profilati)	334.24
Caposquadra (tornitori di cilindri)	334.33
Tornitore di cilindri	334.34
Sagomatore di cilindri	334.36
Fabbro guardie e guide	334.38
Capo laminatore ((laminatoio a freddo di lamiera)	335.11
1° laminatore gabbia finitrice (laminatoio a freddo di lamiera)	335.13
1° laminatore gabbia trio (laminatoio a freddo di lamiera)	335.16
1° lucidatore (laminatoio a freddo di lamiera)	335.22
Capo laminatore (nastro largo-laminatoio a freddo - treno tandem)	335.31
1° laminatore (laminatoio a freddo di nastro largo - treno tandem)	335.33
Laminatore (nastro largo - laminatoio a freddo - treno reversibile)	335.36
Capo laminatore (nastro - laminatoio a freddo)	335.41
1° laminatore a freddo (nastro - laminatoio a freddo)	335.42
Macchinista palco (nastro largo - laminatoio a freddo - treno tandem)	335.53
Capo laminatore finitore (skin-pass)	335.62
1° laminatore finitore (skin-pass)	335.63
Capo cesoiatore (impianti di cesoiatura)	335.71
1° cesoiatore (impianti di cesoiatura)	335.72
Capo acidulatore — 1° decapaggio (decapaggio di nastri)	336.11
Decapatore (decapaggio di nastri)	336.13
Capo ai forni di ricottura	336.21
1° addetto alla ricottura	336.22
1° alla finitura — Capo rifinito lamiera)	336.31
1° spianatore (lamiera)	336.33
Capo alla stagnatura a caldo (lamiera)	336.43
Stagnatore a caldo	336.45
1° addetto alla linea di stagnatura elettrolitica	336.54
Preparatore bagni di stagnatura	336.63
Rettificatore di cilindri (officina per la rettifica dei cilindri)	336.83
Tornitore di cilindri (officina per la rettifica dei cilindri)	336.85

331 Ovens (walserijen)

Blokkenschrijver (tussen staalgieten en putovens)	331.03
Blokkencontroleur (putovens)	331.04
2de man putoven - boven	331.13
2de man putoven - beneden	331.14
Blokkenschrijver (tussen putovens en wals)	331.19
Blokkbesteller (doorschuifoven/stootoven)	331.25
1ste Inzetter (doorschuifoven/stootoven)	331.27

332-336 Walserijen

2de Walser (blokbaan)	332.17
Aandrijfmachinist	332.23
Ombouwer	332.32
1ste Zager/1ste man-schaar	334.14
Voorman koelbed	334.16
Weger	334.18
Voorman afwerking (profielwalserij)	334.21
Richter (profielwalserij)	334.24
Voorman (walsendraaierij)	334.33
Walsendraaier	334.34
Sjablonenmaker	334.36
Smid afstroopbeitels	334.38
Voorman walser (koudplaatwalserij)	335.11
1ste Walser kwarto-wals (koudplaatwalserij)	335.13
1ste Walser trio-wals (koudplaatwalserij)	335.16
1ste Polijster (koudplaatwalserij)	335.22
Voorman walser (breedband-koudwalserij-tandem)	335.31
1ste Walser (breedband-koudwalserij-tandem)	335.33
Walser breedband (koudwalserij-omkeerstoel)	335.36
Voorman walser (koudbandwalserij)	335.41
1ste Koudwalser (koudbandwalserij)	335.42
Bedieningsman (breedband koudwalserij-tandem)	335.53
Voorman nawals	335.62
1ste Dresseur — 1ste Walser nawals	335.63
Voorman knipinstallatie	335.71
1ste man knipinstallatie	335.72
Voorman beitserij (bandbeitsinrichting)	336.11
Beitser (bandbeitsinrichting)	336.13
Voorman gloeiovens	336.21
1ste man gloeiovens	336.22
Voorman afwerking (plaat)	336.31
Bedieningsman richtmachine — 1ste Richter plaat-en bandwalserij (plaat)	336.33
Voorman dompelvertinnerij (plaat)	336.43
Vertinner dompelvertinnerij	336.45
1ste man elektrolytische vertinningsbaan	336.54
Bereider vertinningsbaden	336.63
Walsenslijper (walsenslijperij)	336.83
Draaier (walsenslijperij)	336.85

2/3	
Eisenerzbergbau und Stahlindustrie	
Erzaufbereitung	
Technischer Angestellter	260/360
Maschinenführer	262/362.12
Aufbereiter	263/363.12
Arbeiter am Röstofen	263/363.14
Ofenmann Pelletisierungsanlage	263/363.17
Arbeiter Pelletisierung	263/363.18

4	
Kohlenbergbau und Stahlindustrie	
Kokerei	
Technischer Angestellter	410
Vorarbeiter in der Kohlenmischanlage	411.11
Vorarbeiter an den Ofenanlagen	421.11
Ofen- und Düsenwärter	421.21
Füllwagenführer	431.11
Ausdrückmaschinist	431.14
Löschwagenführer	431.17

2/3	
Mines de fer et industrie sidérurgique	
Préparation de minerais	
Cadres, maîtrise et techniciens	260/360
Conducteur de machines	262/362.12
Préparateur	263/363.12
Préposé au four de calcination	263/363.14
Préposé au four de pelletisation	263/363.17
Préposé aux pellets crus	263/363.18

4	
Mines de charbon et industrie sidérurgique	
Fours à coke	
Cadres, maîtrise et techniciens	410
Chef d'équipe à la préparation des charbons	411.11
Surveillant de fours	421.11
Régleur de fours	421.21
Machiniste enfourneur	431.11
Machiniste défourneur	431.14
Machiniste coke-car	431.17

Begriffsbestimmungen
zur zweiten Liste von Berufen, bei welchen die
Arbeiter, die sie ausüben, Anspruch auf die
Anwendung des Artikels 69 haben

1/2	
Kohlen- und Eisenerzbergbau — Unter Tage —	
Gesteinshauer im Abbaustreckenvortrieb	112/212.21
Führt im Gestein die Abbaustrecken auf, deren Fortschritt dem gleichzeitigen Verhieb des Flözes entspricht und in dem die Kohle oder das Erz von anderen Arbeitskräften hereingewonnen worden ist. Führt das Schießen durch, falls dies nicht von einem Schießmeister vorgenommen werden muß. Bringt den Ausbau ein. Sorgt für die Bewetterung des neu aufgefahrenen Ortes. Verlegt und verlängert erforderlichenfalls Rohrleitungen, Fördermittel und Gestänge. Stellt ggf. Blindörter zur Gewinnung von Versatzbergen her. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.	
2. Gesteinshauer im Abbaustreckenvortrieb	112/212.22
Hilft dem Gesteinshauer bei sämtlichen im Abbaustreckenvortrieb vorkommenden Arbeiten. Führt einfachere Arbeiten selbständig durch und vertritt erforderlichenfalls den Gesteinshauer im Abbaustreckenvortrieb.	
Bahnleger	114/214.15
Verlegt, verlängert, erneuert und unterhält alle Arten von Gleisanlagen, einschließlich Weichen und Kurven. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.	

Définitions
à la deuxième liste de métiers pour lesquels les
travailleurs qui les exercent ont droit au
bénéfice de l'article 69

1/2	
Mines de charbon et mines de fer — Fond —	
Coupeur de voies	112/212.21
Creuse dans la roche les voies de taille dont l'avancement progresse en même temps que le travail dans la veine et dans lesquelles le charbon ou le minerai a été enlevé par d'autres ouvriers. Effectue le tir des mines pour autant que cette opération ne doive pas être assurée par un boutefeu. Met en place le soutènement. Assure l'aérage du front nouvellement creusé. Déplace et allonge en tant que de besoin les canalisations, le convoyeur et les rails. Établit, le cas échéant, de fausses voies pour obtenir des remblais. Surveille les aides et les manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.	
Aide-coupeur de voies — 2^e ouvrier au coupage des voies	112/212.22
Assiste le coupeur de voies dans tous les travaux à effectuer pour l'avancement des voies de taille. Effectue seul des travaux peu compliqués et remplace, en cas de besoin, le coupeur de voies à l'avancement des voies de taille.	
Poseur de voies	114/214.15
Pose, prolonge, remplace et entretient toutes les sortes de voies y compris les aiguillages et les courbes. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.	

2/3

Miniére di ferro e industria siderurgica**Preparazione del minerale**

Tecnici e personale di sorveglianza	260/360
Conduttore di macchine	262/362.12
Addetto alla preparazione del minerale di ferro	263/363.12
Addetto al forno di torrefazione	263/363.14
Addetto al forno di pelletizzazione	263/363.17
Addetto alle pellets crude	263/363.18

4

Miniére di carbone e industria siderurgica**Forni a coke**

Tecnici e personale di sorveglianza	410
Caposquadra preparazione carboni	411.11
1° fornaiolo	421.11
Macchinista all'inversione	421.21
Macchinista all'infornatrice	431.11
Macchinista alla sfornatrice	431.14
Macchinista carro di spegnimento	431.17

2/3

Ijzerertsmijnen en staalindustrie**Ertsbewerking**

Technische beampten	260/360
Machinist	262/362.12
Bedieningsman ertsbewerkingsinstallatie	263/363.12
Bedieningsman roostoven	263/363.14
Bedieningsman pelletingoven	263/363.17
Bedieningsman pellets	263/363.18

4

Kolenmijnen en staalindustrie**Cokesovens**

Technische beampten	410
1ste kolenverwerker — Voorman menggebouw	411.11
Voorman cokesbatterijen	421.11
Omsteller	421.21
Vulwagendrijver	431.11
Bedieningsman uitstootmachine	431.14
Bluswagendrijver	431.17

Definizioni

relative al secondo elenco dei mestieri per i quali i lavoratori che li esercitano hanno diritto a beneficiare dell'articolo 69

1/2

**Miniére di carbone e di ferro
— In sotterraneo —****Minatore in roccia** 112/212.21

Procede in roccia al tracciamento di gallerie il cui avanzamento procede contemporaneamente ai lavori d'apertura dello strato e nelle quali il carbone o il minerale è stato abbattuto da altri operai. Effettua il brillamento delle mine allorché questa operazione non debba essere effettuata da un fuochino. Procede all'armamento e alla ventilazione del fronte di abbattimento. Rimuove ed allunga eventualmente condutture, trasportatori di materiale e binari. Provvede eventualmente al tracciamento di fondi ciechi per provvedere lo sterile necessario alla ripiena. Sorveglia gli aiuti e manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Aiuto minatore in roccia (2° minatore) 112/212.22

Assiste il minatore in roccia in tutti i lavori connessi con il tracciamento di gallerie. Esegue da solo lavori semplici e sostituisce in caso di bisogno il minatore in roccia nel tracciamento delle gallerie.

Ferratore 114/214.15

Stende, prolunga, rinnova e ripara tutti i tipi di binari, ivi compresi gli scambi e le curve.

Sorveglia gli aiuti e in manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Definities

bij de tweede lijst van beroepen waarvoor de werknemers die deze beroepen uitoefenen recht hebben op de toepassing van artikel 69

1/2

**Kolen- en ijzerertsmijnen
— Ondergronds —****Galerijhouwer** 112/212.21

Drijft, gelijke tred houdende met de ontginning van de kolen- of ertslaaggalerijen, in het gesteente, waaruit de kolen of het erts reeds door andere arbeiders verwijderd zijn. Zorgt voor het schieten, indien dit niet voorbehouden is aan een speciaal daarvoor aangewezen schietmeester. Plaats de ondersteuning. Zorgt voor der ventilatie van het nieuw gedreven front. Verlegt en verlengt zo nodig buisleidingen, transportinstallaties en spoorbanen. Drijft eventueel blinde galerijen ter verkrijging van opvulgesteente. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Hulp-galerijhouwer 112/212.22

Helpt de galerijhouwer bij alle werkzaamheden welke bij het drijven van de galerij voorkomen. Verricht zelfstandig eenvoudige werkzaamheden en vervangt zo nodig de galerijhouwer.

Spoorlegger 114/214.15

Legt, verlengt, vernieuwt en onderhoudt alle soorten spoorbanen met inbegrip van wissels en bochten.

Houdt toezicht op de eventueel aan hem toegevoegde hulparbeiders.

Haspelwärter**114/214.17**

Bedient die Haspel oder die Antriebsmaschinen von Fördermitteln, die nicht nur für den Transport von Material, sondern auch für die Beförderung von Personen eingesetzt werden.

Wartet die Anlage und beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

Stempelwart**114/214.23**

Überwacht die Verwendung des Metallausbaus in einem oder mehreren Abbaubetrieben einer Schachthanlage; sorgt dafür, daß das metallische Ausbaumaterial in ausreichender Menge vorhanden ist, sich in brauchbarem Zustand befindet und beschädigte Teile repariert werden; führt außerdem über die metallischen Ausbauteile Buch und beaufsichtigt die ihm gegebenenfalls zugewiesenen Stempelzähler.

1. Grubenholzverlader (Vorarbeiter)**114/214.31**

Regelt und überwacht die Zufuhr des Grubenholzes zu den einzelnen Lagerstellen und Arbeitsplätzen im Grubenbetrieb; sorgt dafür, daß die richtigen Holzsorten und Holzlängen verladen werden. Gibt den Holzverladern Anweisungen und beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

Wettertürenmonteur**115/215.15**

Montiert, kontrolliert und repariert die Wettertüren eines Bergwerks. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

Rauber (Gehilfe)**119/219.14**

Raubt das Material und den Ausbau aus abzuwerfenden Strecken und Abbauen aus. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

Machiniste de treuil**114/214.17**

Manœuvre des treuils ou des machines actionnant des installations de translation utilisées non seulement pour le transport des matériaux, mais aussi pour le transport des personnes.

Assure l'entretien de l'installation et surveille les manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Contrôleur des élançons**114/214.23**

Surveille l'emploi du soutènement métallique dans un ou plusieurs chantiers d'un siège d'extraction, veille à ce qu'il y ait toujours une quantité suffisante de matériel pour ce soutènement en bon état d'utilisation et fait réparer le matériel endommagé; tient en outre note des éléments de soutènement métallique et surveille les compteurs d'élançons qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

1er porion des bois (chef d'équipe) (surveillant)**114/214.31**

Règle et contrôle l'arrivage des bois de soutènement dans les différents entrepôts et chantiers de la mine; veille à ce que les sortes et les longueurs convenables soient chargées. Donne, à cet effet, les ordres correspondants aux avaleurs de bois et surveille les manœuvres qui, le cas échéant, lui sont affectés.

Monteur de portes**115/215.15**

Pose, examine, répare les portes d'aérage dans une mine. Surveille les manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Décadeur (ouvrier)**119/219.14**

Démonte et enlève le matériel et le soutènement dans les galeries et chantiers à abandonner d'une mine souterraine. Surveille les manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

**Kohlen- und Eisenerzbergbau
— Über Tage —**

Technischer Angestellter**120/220**

Maschinenbetrieb, Elektrobetrieb, Aufbereitung usw. (Aufsichtspersonen, wie z. B. Ingenieur, Betriebsführer, Obersteiger, Fahrsteiger, Steiger und sonstige Funktions- oder Fahrsteiger sowie Analytiker, Probennehmer u. dgl.). Leitet, beaufsichtigt und/oder kontrolliert eine oder mehrere oder die Gesamtheit der Abteilungen oder Tätigkeiten im Übertagebetrieb eines Bergwerks oder führt schwierige technische Untersuchungen oder Messungen durch.

Anschläger über Tage**121/221.11**

Überwacht an einem Schacht das Laden und Entladen des Förderkorbes sowie die Seilfahrt und gibt die Signale. Notiert ggf. die Mengen und Sorten der beförderten Erzeugnisse. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugewiesenen Hilfsarbeiter.

Fördermaschinist**121/221.14**

Bedient und überwacht die Fördermaschine an einem Hauptschacht eines Bergwerksbetriebs.

Aufbereiter**122.11**

Bedient, überwacht und wartet die Aufbereitungsmaschinen und -geräte sowie die damit verbundenen Förderanlagen und Armaturen zur Zerkleinerung, Klassie-

**Mines de charbon et mines de fer
— Surface —**

Cadres, maîtrise et techniciens**120/220**

Service des machines, service électrique, préparation, etc. (Ingénieur, chef d'exploitation, chef porion, porion, surveillant, de même que laborantin, échantillonneur, etc.). Dirige, surveille et/ou contrôle une ou plusieurs ou l'ensemble des sections ou activités à la surface d'une mine, ou bien effectue des recherches techniques ou mesurages compliqués.

Moulineur — jour**121/221.11**

Règle à un puits le chargement, le déchargement des cages ou skips, l'entrée et la sortie du personnel et donne les signaux. Tient note éventuellement des quantités et des sortes de matériaux transportés. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Machiniste d'extraction**121/221.14**

Manœuvre et surveille la machine d'extraction desservant un puits principal de mine.

**Surveillant à la préparation mécanique des
charbons — Ouvrier de préparation du charbon**

122.11

Manœuvre, surveille et entretient les machines et appareils de préparation et les installations accessoires destinés notamment au concassage, au criblage, au calibrage,

Arganista 114/214.17
Comanda le manovre degli argani o delle macchine azionanti mezzi di trasporto utilizzati non soltanto per il trasporto di materiale ma anche per la traslazione del personale.

Controlla l'impianto e sorveglia i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Controllore di butte 114/214.23
Sorveglia l'utilizzazione delle armature metalliche in uno o più cantieri di abbattimento di una miniera, provvede a che sia sempre disponibile un quantitativo sufficiente di questo materiale d'armamento in perfette condizioni di efficienza e provvede a far riparare il materiale difettoso; tiene inoltre nota del materiale d'armamento metallico e sorveglia i contatori di butte che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

1° addetto al trasporto di legname da miniere 114/214.31
Regola e sorveglia il rifornimento di legname d'armamento destinato ai singoli depositi e ai cantieri di lavoro in miniera; provvede a che siano inviati i tipi e le lunghezze desiderati. Sorveglia, e impartisce istruzioni ai manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Montatore addetto alle porte di ventilazione 115/215.15
Colloca, controlla e ripara in una miniera le porte d'aria. Sorveglia i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Disarmatore-smantellatore 119/129.14
Smonta e toglie il materiale e il sostegno nelle gallerie e nei cantieri da abbandonare in una miniera. Sorveglia i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Miniere di carbone e di ferro — Superficie —

Tecnici e personale di sorveglianza 120/220
Reparto macchine, reparto elettricità, preparazione, ecc. (Ad esempio: ingegnere, capo servizio principale, direttore tecnico, capo servizio, capo sorvegliante, sorvegliante, così come analista, campionista, ecc.)
Dirige, sorveglia e/o controlla una o più o l'insieme delle attività in superficie di una miniera o effettua ricerche tecniche o misurazioni complicate.

Ricevitore all'esterno 121/221.11
Regola, in un pozzo, il caricamento e lo scaricamento delle gabbie, l'entrata e l'uscita del personale e dà i segnali. Tiene eventualmente nota delle quantità e delle qualità dei materiali trasportati. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Conduttore di macchina per estrazione 121/221.14
Manovra e sorveglia la macchina d'estrazione di un pozzo principale di una miniera.

Preparatore meccanico di carbone 122.11
Manovra, sorveglia e controlla le macchine e le attrezzature di preparazione come anche i relativi dispositivi di trasporto e accessori per la frantumazione, la cernita,

Liermachinist 114/214.17
Bedient de lieren of de aandrijfmachines van transportinstallaties welke niet alleen voor het vervoer van materiaal, doch ook voor het vervoer van personen gebruikt worden.

Onderhoudt de installatie en houdt toezicht op de hem eventueel toegevoegde hulparbeiders.

Stempelcontroleur 114/214.23
Houdt toezicht op het gebruik van de metalen ondersteuning in een of meer winplaatsen van een mijn; draagt zorg dat dit ondersteuningsmaterieel in voldoende hoeveelheid beschikbaar is en zich in bruikbare toestand bevindt en dat beschadigde gedeelten worden gerepareerd; houdt bovendien de administratie van de metalen ondersteuningselementen bij en houdt toezicht op de eventueel aan hem toegevoegde stempeltellers.

Chef-houtaanvoer 114/214.31
Regelt en controleert de aanvoer van mijnhout naar de verschillende opslagplaatsen en winplaatsen van de mijn; zorgt er voor dat mijnhout van de vereiste soort en lengte wordt aangevoerd. Geeft hiertoe opdrachten aan de houtaanvoerders en houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Luchtdeurenplaatser 115/215.15
Plaatst, controleert en herstelt de luchtdeuren in een mijn.
Houdt toezicht op der hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Rover (galerijen en steengangen) 119/219.14
Rooft het materiaal en de ondersteuning uit de verlaten galerijen, steengangen of oude werken. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Kolen- en ijzerertsminen — Bovengronds —

Technische beamtten 120/220
Mechanische installaties, elektrische installaties, verwerkingsinstallaties, enz. (Ingenieur, bedrijfsleider, hoofdopzichter, afdelingsopzichter, baas, evenals analyst, monsternemer, enz.).
Geeft leiding aan, houdt toezicht op en/of controleert een of meer bovengrondse afdelingen of bovengrondse werkzaamheden of het gehele bovengrondse mijnbedrijf, ofwel verricht in het bovengrondse bedrijf ingewikkelde technische onderzoeken of metingen.

Seingever-bovengronds 121/221.11
Regelt bij een schacht het laden en lossen van de kooien (of skips), het in- en uitstappen van het personeel en geeft de nodige seinen. Houdt eventueel aantekening van de hoeveelheden en soorten vervoerd materiaal. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Ophaalmachinist 121/221.14
Bedient en controleert de ophaalmachine bij een hoofdschacht van een mijn.

Voorman voor de mechanische Kolenbewerking 122.11
Bedient, controleert en onderhoudt de verwerkingsmachines en -toestellen en de daaraan verbonden transportinstallaties en appendages zoals de brekerij, de

rung, Sortierung, Entwässerung, Klärung usw. des aufzubereitenden Gutes.

Nimmt ggf. Proben von Rohkohle, in Aufbereitung befindlicher Kohle und aufbereiteter Kohle. Bereitet ggf. die zu analysierenden Proben auf. Führt ggf. Aufbereitungsversuche durch, stellt die Versuchsergebnisse zusammen und hilft bei deren Auswertung. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

Vorarbeiter beim Haldenbetrieb

123/223.11

Leitet die Arbeiten beim Zubringen und Kippen der Berge und Aufbereitungsabfälle.

Beaufsichtigt die ihm gegebenenfalls zugeteilten Hilfsarbeiter.

Presseführer in der Brikettfabrik

125/225.12

Bedient und wartet die Brikettpressen und die mit diesen zusammenhängenden Einrichtungen.

Überwacht die Zugabe des Bindemittels und regelt die Zufuhr des Brikettiergutes zur Presse. Kontrolliert die Festigkeit der Erzeugnisse. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

Lampenmeister

129/229.11

Kontrolliert, wartet und repariert die Grubenlampen. Leitet und überwacht gegebenenfalls die Arbeitskräfte, die mit der Reinigung, der Ausgabe und der Rücknahme der Lampen und deren Zählung beauftragt sind.

Sorgt für die Einhaltung der einschlägigen behördlichen Vorschriften.

2

Eisenerzgruben — Tagebau —

Technischer Angestellter

230

(Aufsichtspersonen, wie z. B. Ingenieur, Betriebsführer, Obersteiger, Fahrsteiger, Steiger und sonstige Funktions- oder Fahrsteiger).

Leitet, beaufsichtigt und/oder kontrolliert eine oder mehrere oder die Gesamtheit der Abteilungen oder Tätigkeiten im Tagebau einer Eisenerzgrube oder führt schwierige technische Untersuchungen oder Messungen durch.

Schießmeister

231.13

Bezieht die Sprengstoffe aus dem Sprengstofflager und schießt vor allem selbst entsprechend den Vorschriften des Landes, in dem er berufstätig ist. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

Hauer — Beräumer

233.12

Verrichtet die Gewinnungsarbeiten mit mechanischem Gezähe (Preßluft- oder Elektrogeräte) und/oder bereitet den Erzfall bzw. Steinfall von der Abbaufont durch Beräumen vor. Besorgt ggf. das Laden der Sprenglöcher mit elektrischem Zünder oder Sprengkapsel und tut die Schüsse ab. Beräumt und sichert insbesondere vor dem Zündgang den Stoß für die Hauer und beräumt und sichert nach dem Zündgang die Arbeitsplätze der mit dem Laden des Haufwerks beauftragten Arbeiter.

à l'égouttage, à l'épuration, etc. des produits à préparer. Prélève éventuellement les échantillons de charbon brut, en préparation ou préparé et traite éventuellement les échantillons à analyser. Effectue éventuellement les essais de préparation, réunit les résultats des épreuves et prête son concours pour exploiter ces résultats. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Chef d'équipe (premier ouvrier) de la mise à terril

123/223.11

Conduit les travaux d'ameneé et de déchargement des pierres et des déchets de la préparation.

Surveille les manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Chef de presse à la fabrication d'agglomérés

125/225.12

Manœuvre et entretient les presses d'agglomérés ainsi que les installations annexes.

Contrôle l'addition de l'agglutinant et règle l'arrivée à la presse des produits à agglomérer. Contrôle la consistance des produits. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Chef-lampiste

129/229.11

Contrôle, entretient et répare les lampes de mines. Le cas échéant, dirige et surveille les ouvriers chargés du nettoyage, de la distribution, de la restitution et de la comptabilité des lampes.

Veille à l'observation des dispositions réglementaires ayant trait à ces opérations.

2

Mines de fer — À ciel ouvert —

Cadres, maîtrise et techniciens

230

(Ingénieur, chef d'exploitation, chef géomètre, géomètre, chef porion, porion, surveillant, etc.)

Dirige, surveille et/ou contrôle une ou plusieurs ou l'ensemble des sections ou activités d'une mine de fer à ciel ouvert, ou bien effectue des recherches techniques ou mesurages compliqués.

Boutefeue

231.13

Prélève les explosifs au dépôt et surtout effectue lui-même les tirs conformément aux prescriptions réglementaires en vigueur dans le pays où il exerce son métier. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Foreur — mineur au rocher — mineur au front de taille

233.12

Procède à l'abattage en utilisant des moyens mécaniques (pneumatiques ou électriques) et/ou prépare, par un travail de dégagement, la chute de minerai ou de blocs. Chargé éventuellement les trous de mines d'amorces électriques ou de détonateurs et procède à la mise à feu. Prépare le front et assure la sécurité de celui-ci, en particulier avant la volée et, après la volée, assure le dégagement du front et la sécurité des chantiers des ouvriers affectés au chargement du minerai abattu.

la desidratazione, la decantazione, ecc. dei prodotti da preparare.

Preleva eventualmente campioni di carbone grezzo, in preparazione o già preparato e provvede eventualmente ad approntare i campioni da analizzare. Effettua eventualmente prove di preparazione, raccoglie i risultati delle prove stesse e presta il suo aiuto per la loro interpretazione. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Capo di scarica dello sterile 123/223.11
Dirige le operazioni di scarico dello sterile e dei detriti della preparazione.

Sorveglia i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Conduttore di macchine per agglomerati 125/225.12
Manovra e controlla le macchine per pressare gli agglomerati come anche i relativi dispositivi.
Controlla l'addizione della sostanza agglutinante e regola l'afflusso del materiale da agglomerare verso la macchina. Controlla la consistenza del prodotto. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Capo lampista 129/229.11
Controlla le lampade di miniera, provvede alla, loro manutenzione e le ripara. Dirige e sorveglia eventualmente gli operai incaricati della pulizia, della consegna, della restituzione e del controllo numerico delle lampade. Veglia sull'osservanza delle disposizioni regolamentari all'uopo emanate.

2

Miniere di ferro — A cielo aperto —

Tecnici e personale di sorveglianza 230
(Ad esempio: ingegnere, capo geometra, geometra, perito minerario, capo cantiere, capo sorvegliante, sorvegliante, ecc.)

Dirige, sorveglia e/o controlla una o più o l'insieme delle attività di una miniera di ferro a cielo aperto o effettua ricerche tecniche e misurazioni complicate.

Carichino 231.13
Preleva gli esplosivi dal deposito e, in particolare, fa brillare egli stesso gli esplosivi, in conformità alle disposizioni regolamentari in vigore nel paese dove esercita il suo mestiere. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Preparatore — disaggiatore 233.12
Procede alle operazioni di abbattimento usando mezzi meccanici (pneumatici od elettrici) e provvede a favorire mediante disaggio la caduta del minerale o dei blocchi. Esegue il caricamento delle mine con inneschi elettrici o capsule detonanti ed effettua il brillamento. In particolare provvede, prima la volata, al disaggio e alla sicurezza del fronte di lavoro e dopo la volata provvede al disaggio e alla sicurezza dei cantieri di lavoro degli operai addetti al caricamento del minerale abbattuto.

klasseerinstallatie, de sorteerinrichting, de ontwatering en de klaarinrichting voor het te bewerken produkt.

Neemt eventueel monsters van de ruwe kool, de kolen in bewerking en de bewerkte kool. Bereidt eventueel de te analyseren monsters voor. Verricht eventueel proeven met betrekking tot de verwerking, stelt een overzicht van de resultaten der proeven op en werkt mede bij het uitwerken daarvan. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Voorman-steenstort 123/223.11
Leidt de werkzaamheden bij het aanvoeren en storten van de stenen en de afvalprodukten van de kolenbewerking.

Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Voorman-Brikettenpers 125/225.12
Bedient en onderhoudt de brikettenpersen en de bijbehorende installatie.

Controleert de toevoeging van de bindmiddelen en de toevoer van het briketteermengsel naar de pers. Controleert de vastheid van het produkt. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Voorman-lampenist 129/229.11
Controleert, onderhoudt en repareert de mijnlampen. Leidt en houdt toezicht op de werknemers die eventueel met het schoonmaken, het uitgeven en het innemen der lampen en de controletoezicht zijn belast.

Zorgt voor het nakomen van de desbetreffende, door de overheid uitgevaardigde, voorschriften.

2

Ijzerrertsminen — Dagbouw —

Technische beambten 230
(Ingenieur, hoofdopzichter, hoofdminjmeter, minjmeter, chef-opzichter, afdelingsopzichter, opzichter, enz.)

Geeft leiding aan, houdt toezicht op en/of controleert een of meer afdelingen of werkzaamheden of het gehele dagbouwbedrijf van een ijzerrertsmin ofwel verricht ingewikkelde technische onderzoeken of metingen.

Schietmeester 231.13
Betrekt de springtoffen uit het magazijn en vooral brengt deze zelf tot ontploffing overeenkomstig de, in het land waarin hij zijn werkzaamheden verricht, geldende voorschriften. Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Houwer—afschaler 233.12
Verricht de ontginningswerkzaamheden met behulp van mechanische middelen (pneumatisch of elektrisch) en/of bereidt door het afschalen het eerstorten van het erts resp. van de stenen voor. Verzorgt het laden van de boorgaten met een elektrische ontsteker of een slaghoedje en verricht het schieten. Verzekert onder alle omstandigheden de veiligheid van het werk en zorgt in het bijzonder vóór de ontploffing voor de veiligheid van de houwens en voor het voorbereiden van het werkfront, en na de ontploffing voor het ontruimen van de arbeidsplaats en voor de veiligheid van de arbeiders die belast zijn met het laden van het neergestorte erts.

3

Stahlindustrie

310-311 Technischer Angestellter und Instandhaltung

Technischer Angestellter

310

(Aufsichtspersonen, wie z. B. Betriebsingenieur, Betriebsführer, Betriebsassistent, Obermeister, Meister sowie Chemiker, Physiker und anderes wissenschaftliches Kontroll- und Forschungspersonal).

Leitet, beaufsichtigt und/oder kontrolliert eine oder mehrere oder die Gesamtheit der Abteilungen oder Tätigkeiten in einem Eisen- und Stahlunternehmen oder führt schwierige technische Untersuchungen oder Messungen durch.

Technischer Kontrolleur

310.51

Überprüft in der Eisen- und Stahlindustrie auf den einzelnen Produktionsstufen die Beschaffenheit der Erzeugnisse, um über ihre Weiterverarbeitung oder Verwendung zu entscheiden.

Betriebsschlosser

311.11

Behebt die Störungen an allen maschinellen Einrichtungen, Leitungen und Armaturen am Hochofen, im Stahlwerk oder im Walzwerk.

Nimmt die mit Werkzeug oder einfachen Maschinen ausführbaren Reparaturen selbst vor und läßt die übrigen Arbeiten durch Dreher, Hobler u. a. verrichten.

Veranlaßt die Bereitstellung von Ersatzteilen, damit Störungen möglichst schnell behoben werden können.

Betriebselektriker

311.21

Überwacht und repariert die elektrischen Einrichtungen und Anlagen im Bereich der Hochöfen, der Stahlwerksöfen oder der Walzstraßen.

Stellt die Störungsursachen fest und beseitigt diese selbstständig.

Feuerungsmaurer

311.31

Führt sämtliche Maurerarbeiten an feuerfestem Mauerwerk durch, wie z. B. Reparieren bzw. Erneuern des Mauerwerks der Öfen und Pfannen.

312 Hochofen

Vorarbeiter Brechanlage

312.12

Leitet und beaufsichtigt eine Kolonne von Arbeitern am Walzen- oder Backenbrecher, in dem Erzstücke auf die für einen normalen Hochofenbetrieb erforderliche Größe zerkleinert werden.

Stellt die Walzen oder die Brechbacken nach, wechselt abgenutzte Walzen und Platten sowie gebrochene Federn aus usw.

Verrichtet ggf. die gleiche Arbeit für Kalkstein.

Überwacht ggf. auch die Sieberei.

1. Möllerfahrer

312.13

Bedient die Möllerwagen bzw. andere entsprechende Transporteinrichtungen und überwacht deren Beladung mit Erz, Zuschlägen, Koks und Schrott, sorgt dafür, daß die Möllerstoffe genau aus den Bunkern abgezogen und den Fördereinrichtungen der Hochöfen zugeführt werden. Addiert nach und nach das Gewicht der aufeinanderfol-

3

Industrie sidérurgique

310-311 Cadres, maîtrise et techniciens et service d'entretien

Cadres, maîtrise et techniciens

310

(Par exemple: ingénieur d'exploitation, chef d'exploitation, chef de service, assistant d'exploitation, contremaître, ainsi que chimiste, physicien et autre personnel scientifique, de recherche et de contrôle.)

Dirige, surveille et/ou contrôle une ou plusieurs ou l'ensemble des sections ou activités d'une entreprise sidérurgique, ou bien effectue des recherches techniques ou mesures compliquées.

Contrôleur technique

310.51

Contrôle dans l'industrie sidérurgique la qualité des produits aux différents stades de la production pour décider de leur transformation ou utilisation.

Ajusteur d'entretien

311.11

Élimine les dérangements de toutes les installations mécaniques, canalisations et armatures au haut fourneau, à l'aciérie ou au laminoir.

Assure lui-même les réparations réalisables au moyen d'outils ou de machines simples et fait exécuter les autres travaux par le tourneur, le raboteur, etc.

Veille à ce que des pièces de rechange soient disponibles pour que les dérangements puissent être éliminés aussi rapidement que possible.

Électricien d'entretien

311.21

Surveille et répare les mécanismes et installations électriques dans les services du haut fourneau, des fours de l'aciérie et les trains de laminage.

Recherche les causes de dérangement et les élimine lui-même.

Maçon pour la réparation des garnissages en matières réfractaires

311.31

Effectue tous les travaux de maçonnerie aux garnissages en matières réfractaires, par exemple la réparation et le renouvellement du revêtement de fours et de poches de coulée.

312 Haut fourneau

Chef d'équipe au concassage — surveillant de préparation mécanique

312.12

Dirige et surveille une équipe d'ouvriers préposés aux concasseurs à cylindres ou à mâchoires pour réduire les blocs de minerai aux dimensions requises afin que le haut fourneau fonctionne régulièrement.

Règle l'écartement des cylindres ou les mâchoires, fait changer les cylindres et les plaques usagés, les ressorts cassés, etc.

Peut faire les mêmes opérations pour le calcaire.

Contrôle éventuellement le service de criblage.

1er ouvrier à la charge

312.13

Commande les bennes et/ou les moyens de transport correspondants et contrôle leur chargement en minerai, additions, coke et ferraille en veillant à ce que les divers éléments composant les lits de fusion soient soutirés des accumulateurs en quantité voulue et soient acheminés jusqu'aux monte-charge des hauts fourneaux. Effectue au

3 Industria siderurgica

310-311 Tecnici e personale di sorveglianza e servizio di manutenzione.

Tecnici e personale di sorveglianza 310

(Ad esempio: ingegnere di fabbricazione, direttore tecnico, assistente tecnico, capo reparto, sorvegliante, così come chimico, fisico ed altro personale scientifico, di ricerca e di controllo)

Dirige, sorveglia e/o controlla una o più o l'insieme delle attività di una azienda siderurgica o effettua ricerche tecniche e misurazioni complicate.

Controllore tecnico 310.51

Controlla la qualità dei prodotti nelle varie fasi della produzione per decidere della loro trasformazione o utilizzazione.

Meccanico di manutenzione 311.11

Elimina i guasti nei macchinari, condutture e accessori degli altiforni, dell'acciaieria o del laminatoio.

Provvede personalmente alle riparazioni che si possono effettuare con utensili o con macchine semplici e fa eseguire gli altri lavori dal tornitore, dal piallatore, ecc.

Assicura una riserva di pezzi di ricambio affinché i guasti possano essere eliminati con la massima sollecitudine.

Elettricista di manutenzione 311.21

Sorveglia e ripara le installazioni o gli impianti elettrici degli altiforni, dell'acciaieria o del laminatoio.

Ricerca le cause dei guasti e provvede direttamente alla eliminazione degli stessi.

Muratore in Refrattario 311.31

Esegue tutti i lavori in refrattario, come per esempio la riparazione o il rinnovo del rivestimento dei forni e delle siviere per ghisa.

312 Altoforno Capo frantumazione 312.12

Sorveglia una squadra di operai addetti ai frantoi a cilindri o mascelle per la riduzione dei minerali alle dimensioni richieste per il regolare funzionamento dell'altoforno.

Provvede a regolare la distanza fra i cilindri o il comando delle mascelle, a far cambiare i cilindri e le piastre consumate, le molle rotte, ecc.

Analoga operazione può essere fatta per il calcare.

Eventualmente controlla anche il reparto vagliatura.

1° addetto alla carica-pesatore 312.13

Manovra le benne e/o altri mezzi di trasporto corrispondenti e sorveglia il loro caricamento con minerale, aggiunte, coke e rottame; provvede affinché la materie destinata alla preparazione del letto di fusione siano prelevate dai silos nella misura prescritta e siano avviate verso i montacarichi degli iltafirno. Effettua via via la somma dei

3 Staalindustrie

310-311 Technische beambten en onderhoudsdienst

Technische beambten 310

(zoals: bedrijfsingenieur, bedrijfsleider, afdelingsopzichter, baas, evenals chemicus, fysicus en ander wetenschappelijk research- en controlepersoneel.)

Geeft leiding aan, houdt toezicht op en/of controleert een of meer afdelingen of werkzaamheden van een staalbedrijf, ofwel verricht ingewikkelde technische onderzoekingen of metingen.

Technisch controleur 310.51

Controlleert de kwaliteit van de produkten in de verschillende produktiestadia teneinde over de verwerking of het gebruik te beslissen.

Onderhoudsbankwerker 311.11

Heft mechanische storingen op aan alle mechanische installaties, leidingen en armaturen van hoogovens, in de staalfabrieken of in de walserijen.

Verricht eigenhandig de reparaties welke met werktuigen of eenvoudige apparaten kunnen worden uitgevoerd en laat de overige reparaties uitvoeren door draaiers, slijpers, enz.

Draagt er zorg voor dat onderdelen beschikbaar zijn, teneinde optredende storingen zo snel mogelijk te kunnen opheffen.

Onderhoudselektriciën 311.21

Houdt toezicht op en repareert alle elektrische installaties en toestellen welke tot de hoogovens, de staalovens of de walsstraten behoren.

Stelt de oorzaken van storingen vast en heft deze eigenhandig op.

Ovenmetselaar 311.31

Verricht alle soorten vuurvast metselwerk, zoals bijvoorbeeld het herstellen en vernieuwen van het metselwerk van ovens en pannen.

312 Hoogoven Voorman brekerij 312.12

Geeft leiding aan en houdt toezicht op een groep arbeiders, die werkzaam zijn bij de maalwals of de kaakbreker, waarin stukken erts worden teruggebracht tot afmetingen welke voor een normale werking van de hoogoven zijn vereist.

Regelt de afstand tussen de walsen en zorgt voor het bijstellen van de kaakbreker, verwisselt versleten walsen en platen, gebroken veren, enz.

Verricht eventueel dezelfde werkzaamheden voor de kalksteen.

Houdt eventueel toezicht op de zeverij.

1ste Laadwagenmachinist 312.13

Bestuurt de laadwagens en waakt over het laden daarvan met erts, toeslag, cokes en schroot, zorgt er voor dat de juiste laadprodukten tijdig uit de bunkers worden getrokken en naar de transportinstallaties van de hoogovens worden gevoerd. Telt het gewicht der op-eenvolgende wagens, welke een zelfde soort erts, toeslag

genden Wagen, welche Erz, Zuschläge oder Koks gleicher Art enthalten, bis zur jeweiligen Vervollständigung der vorgesehenen Gicht.

Besorgt die Einstellung der Wiegeeinrichtungen.

Aufzugsmaschinist

312.15

Beaufsichtigt die Bedienung der Aufzüge oder bedient eine Aufzugsanlage, mit der das Erz, die Zuschläge und der Koks zur Gicht der Hochöfen befördert werden. Überwacht insbesondere die Wägung des Kokses, die Füllung, den Lauf und das Entleeren der Förderwagen, den Gang des Trichter-Drehwerkes und das Öffnen und Schließen der Glocke.

Er fährt und hält den Ofen auf der vorgeschriebenen Ofenteufe voll.

Vorarbeiter Gicht

312.16

Beaufsichtigt die Beschickung eines oder mehrerer Hochöfen mit den vorgeschriebenen Mengen und Sorten von Erz, Zuschlägen und Koks.

Sorgt in Zusammenarbeit mit den Möllerfahrern und dem Gichtmaschinisten für den rechtzeitigen Transport von Möller und Koks zu den Öfen und überwacht die ordnungsmäßige Entleerung in die Gichtschüssel und das Absenken der Gichtglocke.

Gichtmaschinist

312.18

Bedient die Gicht eines Hochofens. Sorgt für regelmäßige Begichtung und eine gleichmäßige Verteilung der herangeführten Rohstoffe. Steuert in Zusammenarbeit mit den Vorarbeitern der Möllierung und der Gicht die Transportanlage, so daß Koks und Möller dem Begichtungsplan entsprechend dem jeweils zu beschickenden Hochofen zugeführt werden. Kleine Störungen behebt er selbst.

2. Schmelzer

312.23

Besorgt in Zusammenarbeit mit dem 1. Schmelzer das Anlegen, die Instandhaltung und Betriebsbereitschaft der Abstichrinne und/oder das Anlegen der Eisenrinnen für das Gießen der Masseln und reguliert den Lauf des flüssigen Eisens in der Rinne oder besorgt das Füllen der Roheisenpfannen.

Hilft dem 1. Schmelzer bei allen ihm zugewiesenen Arbeiten.

Schlackenmann

312.24

Hält die Schlackenabflußrinne in Ordnung, öffnet und schließt das Schlackenabstichloch und besorgt entweder das Füllen der Schlackenpfannen und ggf. das Mischen der Schlacke mit Walzensinter, Sand oder anderen Zusatzstoffen oder das Granulieren der Schlacke. Sorgt für rechtzeitige Anstellung leerer Schlackenpfannen und den Abtransport der gefüllten.

Während des Roheisenabstichs ist er den 1. und 2. Schmelzern behilflich.

Mischermann

312.28

Bedient den Roheisenmischer beim Eingießen der vorgeschriebenen Mengen flüssigen Roheisens und beim Wiederausgießen des Roheisens in die Roheisenpfannen.

Reguliert die Beheizung des Mischers, wartet den Mischer und notiert ggf. die verarbeiteten Roheisenmengen.

fur et à mesure le total des poids des divers wagonnets contenant le même type de minerai, d'additions ou de coke, de manière à compléter chaque « charge » prévue.

Règle l'installation de bascule et de pesage.

Machiniste de monte-charge

312.15

Surveille la conduite des monte-charge ou conduit lui-même un monte-charge destiné à monter le minerai, les additions et le coke vers les cloches du gueulard des hauts fourneaux. Surveille notamment le pesage du coke, le chargement, la marche et le déchargement des bennes, le fonctionnement de la trémie rotative ainsi que l'ouverture et la fermeture des cloches.

Assure le remplissage du haut fourneau et maintient la charge au niveau prévu.

Surveillant au gueulard

312.16

Surveille les opérations de chargement d'un ou plusieurs hauts fourneaux et contrôle les quantités et sortes de minerai, additions et coke prévues pour l'enfournement.

Collabore avec les ouvriers à la charge et le machiniste à la cloche du gueulard pour assurer en temps utile l'acheminement de la charge et du coke jusqu'au haut fourneau et surveille le déversement dans l'entonnoir du gueulard et la descente de la cloche.

Machiniste à la cloche du gueulard

312.18

Conduit la manœuvre de la cloche du gueulard d'un haut fourneau. Veille à la régularité de l'enfournement et à la répartition uniforme des matières premières à enfourner. Commande, en collaboration avec les surveillants au silo de chargement et les surveillants au gueulard, l'installation de transport destinée à amener jusqu'au haut fourneau le coke et la charge à enfourner conformément au plan de chargement. Effectue lui-même les petites réparations.

2^e fondeur

312.23

Collabore avec le premier fondeur pour assurer la préparation, le bon état d'entretien et de fonctionnement du chenal d'écoulement et/ou des rigoles de coulée en vue de la coulée des gueuses et règle le courant de la fonte liquide dans le canal ou assure le remplissage des poches de coulée.

Assiste le premier fondeur dans les diverses tâches qui lui sont dévolues ou assignées.

3^e fondeur

312.24

Veille au bon état d'entretien du canal d'écoulement du laitier, ouvre et obture le trou de coulée du laitier et se charge soit du remplissage des poches à laitier avec éventuellement le mélange du laitier aux battitures de laminoir, au sable ou à d'autres additions, soit de la granulation du laitier. S'occupe de la mise en place, en temps utile, des poches à laitier vides et de l'enlèvement des poches pleines.

Assiste les premier et deuxième fondeurs au moment de la coulée.

Ouvrier au mélangeur

312.28

Commande les manœuvres au mélangeur de fonte en vue du remplissage selon les quantités prescrites et du déversement de la fonte dans les poches de coulée.

Règle le chauffage du mélangeur, en assure l'entretien et note éventuellement les quantités de fonte traitées.

pesi dei successivi carrelli contenenti lo stesso tipo di minerale, di addizioni o di coke, in modo da completare ogni singola «carica» prevista.

Cura la regolazione dell'attrezzatura di pesatura.

Macchinista montacarichi 312.15

Controlla la manovra dei montacarichi, oppure manovra un montacarichi destinato al trasporto del minerale, delle aggiunte e del coke verso la campana dell'altoforno. Controlla in particolare la pesatura del coke, il caricamento, la marcia e lo scaricamento delle benne, il funzionamento a rinvio e l'apertura e la chiusura della campana.

Assicura l'alimentazione dell'altoforno e veglia affinché la carica mantenga un determinato livello.

Capo carica — 1° alla carica 312.16

Sorveglia il caricamento, in quantità e qualità, del minerale, delle aggiunte e del coke da infornare in uno o più altiforni.

Provvede, in collaborazione con gli addetti al trasporto delle materie prime destinate al letto di fusione e con l'addetto alla campana, al trasporto tempestivo delle materie prime e del coke verso gli altiforni; sorveglia il regolare svuotamento nel fondo della campana e l'abbassamento della campana.

Addetto alla campana 312.18

Esegue la manovra della campana di un altoforno. Sorveglia il regolare infornamento e alla ripartizione uniforme delle materie prime da infornare. Esegue, in collaborazione con i capi operai addetti alla preparazione del letto di fusione e alla campana, la manovra del dispositivo di trasporto in modo da consentire, secondo un piano prestabilito, l'infornamento di coke, minerale e aggiunte, in un determinato altoforno. Provvede alla riparazione dei piccoli guasti.

2° fonditore 312.23

Provvede, in collaborazione con il 1° fonditore, alla preparazione e alla manutenzione del canale di colata c/o alla preparazione dei canaletti per la colata di pani e regola il deflusso della ghisa liquida nel piano di colata, oppure procede al riempimento delle siviere.

Aiuta il 1° fonditore nei diversi lavori che gli sono assegnati.

3° fonditore — loppaio — 2° colatore 312.24

Tiene in buona efficienza il canale di deflusso delle loppe, apre a tappa il foro di colata di queste e si incarica del riempimento delle siviere per loppe e eventualmente della miscela con battiture di laminazione, di sabbia o altre aggiunte, oppure procede alla granulazione delle loppe. Provvede alla tempestiva messa a disposizione di siviere vuote per loppe ed all'evacuazione di quelle riempite.

Assiste il 1° e il 2° fonditore nel momento della colata.

Mescolatori di ghisa 312.28

Comanda le manovre del mescolatore di ghisa per il riempimento con i quantitativi prescritti di ghisa liquida e per la colata della ghisa nelle siviere.

Regola il riscaldamento del mescolatore; cura la manutenzione del mescolatore e tiene eventualmente nota dei quantitativi di ghisa trattata.

of cokes bevatten, samen, totdat de voorgeschreven hoeveelheden voor een bepaalde hoogoven zijn aangevoerd.

Draagt zorg voor de instelling van de weeginstallatie.

Laadliftmachinist 312.15

Houdt toezicht op het bedienen van/ofwel bedient de hellende lift voor het transporteren van erts, toeslag en cokes naar de vultrechters van hoogovens. Houdt in het bijzonder toezicht op het wegen van de cokes, op het vullen, het transport en het legen van de vulwagens, op de werking van het draaimechanisme van de trechter, alsmede op het openen en sluiten van de hoogovenklokken.

Hij bedient de lift en handhaaft de ovenvulling op het voorgeschreven peil.

Voorman ovenlader 312.16

Houdt toezicht op het laden van een of meerdere hoogovens met de opgegeven hoeveelheden en soorten erts, toeslag en cokes. Zorgt, in samenwerking met de laadwagemachinisten en de laadmachinisten, voor het tijdige toevoeren van ovenladingen en cokes naar de ovens en waakt over het regelmatige uitstorten in de hoogovensluis en het neerlaten van de hoogovenklok.

Laadmachinist 312.18

Bedient de vultrechter van een hoogoven. Zorgt voor een regelmatige vulling en een gelijkmatige verdeling van de aangevoerde grondstoffen. Bedient de transportinstallatie in samenwerking met de voorman bunkers en voorman ovenlader, zodat cokes en ovenladingen overeenkomstig het vulplan naar de op dat ogenblik te vullen hoogovens worden toegevoerd. Kleine reparaties verricht hij zelf.

2de smelter 312.23

Verzorgt in samenwerking met de 1ste smelter het aanleggen, het onderhouden en het bedrijfsklaarhouden van de aftapgoot en/of het aanleggen van de ijzergoten voor het gieten van der ruwijzerbroden en regelt de loop van het vloeibare ijzer in de goot, ofwel het vullen der ruwijzerpannen.

Helpt de 1ste smelter bij alle hem opgedragen werkzaamheden.

Slakkenman 312.24

Houdt de slakkenafvoergoot in orde, opent en sluit het slakkenaftapgat en verzorgt ofwel het vullen der slakkenpannen en het eventueel mengen van de slak met walsoxyde, zand of andere toeslag of het granuleren der slak. Zorgt voor het tijdig aanvoeren van lege slakkenpannen en voor het afvoeren van de volle pannen.

Helpt de 1ste en de 2de smelter tijdens het aftappen van het ruwijzer.

Menger 312.28

Bedient de ruwijzermenger ten behoeve van het ingieten van de voorgeschreven hoeveelheden vloeibaar ruwijzer en het weder uitgieten van het ruwijzer in de gietpannen.

Regelt de verhitte van de menger, onderhoudt de menger en houdt eventueel aantekening der verwerkte hoeveelheden ruwijzer.

Winderhitzerwärter**312.33**

Überwacht und sorgt für die Windvorwärmung und Versorgung der Hochöfen

Reguliert durch Bedienung der Gas- und Luftklappen die Verbrennung der Gase und das Erhitzen des Windes in den Winderhitzern (Cowper-Türme). Überwacht Temperatur- und Druckmeßgeräte und stimmt Gas- und Luftmenge aufeinander ab.

Ihm steht ggf. für den einfacheren Teil seiner Tätigkeit ein 2. Winderhitzerwärter zur Seite.

Vorarbeiter Gießhalle**312.41**

Bereitet die Masselbetten eines oder mehrerer Hochöfen vor und überwacht die Gießvorgänge. Leitet die Arbeiten einer Gruppe von Hilfsarbeitern, die das vergossene Eisen in handliche Stücke brechen und/oder diese Stücke in Wagen oder Kübel einladen, sofern dies in dem betreffenden Betrieb nicht mechanisch erfolgt.

Vorarbeiter - 1. Mann Masselgießanlage**312.43**

Überwacht die Arbeiten an der Masselgießmaschine, kontrolliert die Verladung der Roheisen-Masseln und ihren Abtransport. Notiert ggf. die verarbeiteten Roheisenmengen.

1. Maschinist Masselgießmaschine**312.46**

Bedient die Masselgießmaschine; sorgt für einen regelmäßigen Fluß des Roheisens aus der Pflanne.

Besorgt die Schmierung und führt kleinere Reparaturen aus.

Vorarbeiter Gasreinigung**312.51**

Überwacht die Gichtgas-Reinigungsanlagen sowie die dazugehörigen Hilfs- und Nebenanlagen an Hand der Kontrolleinrichtungen. Leitet die Bedienungsmannschaft der Gasreinigungsanlage. Sorgt für die Sicherheit des ihm zugeteilten Personals.

Gasreinigungsmaschinist**312.53**

Bedient eine Reinigungsanlage für Hochofengas, in welcher der Gichtstaub durch Elektro-Trockenreinigung oder Naßreinigung aus dem Gas abgeschieden wird.

Regelt den Gasdruck, die Gasmenge sowie, bei nasser Reinigung, die Wassermenge in der Weise, daß die bestmögliche Reinigung erzielt wird.

Beseitigt kleinere Störungen und beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Arbeiter.

Vorarbeiter Gichtstaubverarbeitung**312.61**

Leitet eine Gichtstaubverarbeitungsgruppe, die den aus dem Hochofengas zurückgewonnenen Gichtstaub brikettiert bzw. sintert. Beaufsichtigt ggf. das Vermischen des Gichtstaubs mit Koks und/oder Erzstaub sowie das Sintern des Gemisches. Überwacht ggf. das Abziehen des Gichtstaubs aus den Staubsammlern eines oder mehrerer Hochöfen und den Abtransport zu den Weiterverarbeitungsbetrieben.

Vorarbeiter Sinterei**312.62**

Beaufsichtigt den gesamten Betriebsablauf der Sinterei. Überwacht die richtige Zusammensetzung der Mischung, den Betrieb von Sinterbändern oder -öfen, die Brenn- und Brechvorgänge und die Absiebung und den Abtransport des Agglomerats.

Apparilleur à vent**312.33**

Surveille le réchauffage du vent de soufflage et l'approvisionnement en vent des hauts fourneaux.

Règle, en manœuvrant les vannes à gaz et à vent, la combustion des gaz et le chauffage du vent dans les récupérateurs (appareils Cowper). Surveille les pyromètres et manomètres et règle la proportion du mélange gaz/air.

Bénéficie dans certains cas de l'assistance d'un deuxième appareilleur pour l'accomplissement des parties peu compliquées de sa tâche.

Chef d'équipe de cour**312.41**

Prépare les plans de coulée d'un ou de plusieurs hauts fourneaux et surveille le déroulement des opérations pendant la coulée. Dirige les travaux d'une équipe de manœuvres qui cassent la fonte coulée en morceaux maniables et/ou les chargent sur les wagons ou des bennes lorsque ces divers travaux ne sont pas exécutés mécaniquement dans l'entreprise en question.

Chef d'équipe à la coulée des gueuses**312.43**

Surveille les travaux à l'installation de coulée des gueuses de fonte, contrôle le chargement des gueuses et leur enlèvement. Note, le cas échéant, les tonnages de fonte traités.

1^{er} conducteur de la machine à couler**312.46**

Commande la machine à couler veille à l'écoulement régulier de la fonte issue de la poche.

Assure le graissage et effectue les petites réparations.

Chef d'épuration de gaz**312.51**

Surveille les installations d'épuration de gaz ainsi que les installations auxiliaires et annexes à l'aide d'appareils de contrôle. Dirige l'équipe chargée du travail à l'installation d'épuration de gaz. Veille à la sécurité du personnel qui l'assiste.

Machiniste d'épuration de gaz**312.53**

Assure la marche d'une installation d'épuration de gaz de haut fourneau dans laquelle le gaz est débarrassé des particules de poussière qu'il contient par un procédé d'épuration électrique à sec ou par voie humide.

Règle la pression des gaz, le débit gazeux et, en cas d'épuration humide, le débit d'eau, de telle sorte que l'épuration s'effectue dans les meilleures conditions.

Remédie aux avaries légères et surveille les ouvriers qui, le cas échéant, lui sont subordonnés.

Chef d'équipe de l'atelier d'agglomération**312.61**

Dirige une équipe chargée du briquetage ou de l'agglomération des poussières éliminées du gaz de haut fourneau. Surveille les opérations de mélange des poussières de haut fourneau avec du cooke et/ou de la poussière de minerai ainsi que l'agglomération du mélange. Surveille éventuellement les opérations de soutirage des poussières du gueulard collectées dans les pots à poussières d'un ou plusieurs hauts fourneaux et le transport de ces poussières aux services de transformation.

Chef d'équipe agglomération**312.62**

Surveille l'ensemble des opérations de l'atelier d'agglomération. Veille à la bonne composition du mélange au fonctionnement des bandes ou fours d'agglomération, à la combustion et au broyage ainsi qu'à l'évacuation des agglomérés.

Addetto al cowper**312.33**

Sorveglia e assicura il riscaldamento e l'approvvigionamento di vento dell'altoforno.

Regola, manovrando le valvole per il gas e per l'aria, la combustione dei gas e il riscaldamento del vento nei riscaldatori d'aria (torri Cowper). Sorveglia gli strumenti di misurazione della temperatura e della pressione e determina la miscela gas/aria.

All'occorrenza, viene aiutato da un secondo addetto al Cowper che svolge la parte meno complicata del suo lavoro.

Capo al campo di colata ghisa**312.41**

Prepara il campo di colata di uno o più altiforni e sorveglia la colata. Sorveglia i lavori di una squadra, di manovali che rompono la ghisa colata per farne dei pezzi maneggevoli e/o caricano questi pezzi su vagonetti o benne quando tali lavori non siano effettuati meccanicamente nell'impresa.

Capo macchina per colare i pani**312.43**

Sorveglia i lavori alla macchina per colare i pani. Controlla il caricamento ed il trasporto dei pani di ghisa. Registra eventualmente i quantitativi di ghisa colata.

1° manovratore macchina per colare**312.46**

Manovra la macchina per colare; cura il regolare afflusso della ghisa dalla siviera.

Provvede alla lubrificazione ed alla riparazione dei piccoli guasti.

Capo depurazione gas**312.51**

Sorveglia gli impianti di depurazione del gas d'altoforno e le installazioni ausiliarie connesse, con l'ausilio di dispositivi di controllo. Sorveglia la squadra degli addetti all'impianto di depurazione del gas. Veglia alla sicurezza degli aiuti che gli sono assegnati.

Macchinista depurazione gas**312.53**

Assicura la marcia di un impianto per la depurazione del gas d'altoforno, che separa le polveri dal gas con procedimento elettrostatico o ad umido.

Regola la pressione e il quantitativo del gas e, in caso di depurazione ad umido, il quantitativo di acqua in modo da ottenere la migliore depurazione possibile.

Ripara guasti piccoli e sorveglia gli operai che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Capo squadra reparto agglomerazione**312.61**

Sorveglia la squadra di operai addetti al bricchettaggio o all'agglomerazione delle polveri eliminate dal gas di altoforno. Sorveglia le operazioni di miscela delle polveri d'altoforno con coke e/o polveri di minerale e l'agglomerazione della miscela. Sorveglia eventualmente il prelievo delle polveri d'altoforno dai ricuperatori di polveri di uno o più altiforni ed il loro trasporto per le ulteriori lavorazioni.

Capo operaio reparto agglomerazione**312.62**

Sorveglia l'intero procedimento di agglomerazione. Controlla l'esatta composizione della miscela, il funzionamento dei nastri trasportatori e dei forni, i procedimenti di arrostitimento e di frantumazione, il vaglio ed il trasporto del prodotto agglomerato.

Windverhitterman**312.33**

Houdt toezicht op en draagt zorg voor het verhitten van de lucht en de toevoer daarvan naar der hoogovens.

Regelt door het bedienen der gas- en luchtschuiven de verbranding der gassen en het verhitten van de blaaslucht in de windverhitters (Cowpertorens). Controleert de toestellen voor het meten van temperatuur en druk en zorgt voor het op elkaar afstemmen der hoeveelheden lucht en gas.

Wordt in voorkomende gevallen voor de eenvoudige gedeelten van zijn taak bijgestaan door een 2de windverhitterman.

Voorman giethal**312.41**

Zorgt voor het bereiden van de gietbedden voor een of meer hoogovens en houdt toezicht op het gietproces. Leidt de werkzaamheden van een ploeg hulparbeiders: die het gegoten ijzer tot handelbare stukken breken en/of deze stukken in wagens of bakken laden, voorzover een en ander in het betreffende bedrijf niet mechanisch geschiedt.

Voorman ruwijzergietmachine**312.43**

Houdt toezicht op de werkzaamheden met de ruwijzergietmachine, controleert het verladen van de ruwijze broden en de afvoer daarvan. Neemt eventueel nota van de verwerkte hoeveelheden ruwijzer.

1ste Bedieningsman gietmachine**312.46**

Bedient de gietmachine; zorgt voor het regelmatig uistromen van het ruwijzer uit de ruwijzerpan.

Smeert en verricht kleine reparaties.

Voorman gasreiniging**312.51**

Houdt toezicht op de hoogovens-gasreinigingsinstallatie alsmede op de daarbij behorende hulp- en neveninstallaties, door middel van controletoestellen. Geeft leiding aan het personeel van de gasreinigingsinstallatie. Zorgt voor de veiligheid van het hem toegevoegde personeel.

Machinist gasreiniging**312.53**

Bedient een installatie voor het reinigen van hoogoven-gas waarin de stofdeeltjes langs elektrische droge of natte weg uit het gas worden verwijderd.

Regelt de gasdruk, de hoeveelheid gas en, bij natte reiniging, de hoeveelheid water, zodat een zo goed mogelijke reiniging wordt verkregen.

Verricht kleine reparaties en houdt toezicht op de werkzaamheden van de arbeiders die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Voorman stofverwerking**312.61**

Geeft leiding aan het personeel van een stofverwerkingsploeg, belast met het tot briketten persen of versinteren van uit hoogoven-gas opgevangen stof. Houdt toezicht op het mengen van hoogovenstof met cokes en/of ertsstof en op het aaneensinteren van het mengsel. Controleert eventueel het afvoeren van het hoogovenstof uit de vergaarbakken van een of meerdere hoogovens en op het vervoer daarvan naar de verwerkingsinstallaties.

Voorman sinterinstallatie**312.62**

Houdt toezicht op de algemene werking van de sinterinstallatie. Controleert de juiste samenstelling van het mengsel, de werking van de sinterbanden of -ovens, de verbrandings- en brekingsprocedures en het zeven en vervoeren van de sinter.

1. Mischer Sinterei	312.63	1^{er} mélangeur agglomération	312.63
Überwacht die Mischanlage, insbesondere den Lauf des zu sinternden Gemisches, die Anfeuchtung des Mischguts und den Mischvorgang. Beseitigt kleine Störungen. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Arbeiter.		Surveille les installations de mélange, notamment l'amenée du mélange à agglomérer, l'humidification du mélange ainsi que les opérations de malaxage. Remédie aux avaries légères. Surveille les travailleurs qui, le cas échéant, lui sont adjoints.	
Brenner Sinterei	312.66	Cuiseur agglomération	312.66
Überwacht den Brennvorgang des zu sinternden Gemischs. Beseitigt kleinere Störungen.		Surveille le processus de l'agglomération du mélange. Remédie aux légers incidents.	
321 Thomas/Bessemer-Konverter — Oxygenstahl		321 Convertisseur Thomas-Bessemer — Acier à l'oxygène	
2. Konvertermann	321.33	2^e ouvrier au convertisseur	321.33
Entnimmt dem Konverter Stahl- und Schlackenproben. Gibt die vorgeschriebenen Kalk- und Schrottzuschläge zu und unterstützt den 1. Konvertermann beim Instandhalten und Pflegen der Konverterausläufe.		Prélève au convertisseur les échantillons d'acier et de laitier. Procède aux additions de chaux ou de ferraille prescrites et aide le premier ouvrier au convertisseur à entretenir les becs de convertisseur.	
Konvertersteuerer	321.36	Pianiste — distributeur	321.36
Steuert die Bewegung des Konverters beim Beschießen mit Roheisen, Schrott, Erz, Kalk usw. sowie beim Abschlacken und Ausgießen des erzeugten Stahls. Reguliert ggf. während des Blasvorgangs die Windmenge bzw. die Sauerstoff-, Wasserdampf- oder Kohlensäuremenge.		Commande la manœuvre du convertisseur pour la charge de la fonte, de la ferraille, du minerai de fer, de la chaux, etc., ainsi que pour le décrassage et la coulée de l'acier produit. Éventuellement, règle aussi le débit du vent, de l'oxygène, de la vapeur d'eau ou de l'acide carbonique pendant le soufflage.	
Vorarbeiter Dolomitanlage	321.51	Chef d'équipe de l'atelier dolomitique	321.51
Beaufsichtigt die gesamten Arbeiten in der Dolomitanlage eines Stahlwerks. Überwacht die einzelnen Arbeitsgänge bei der Herstellung von Dolomitmischungen und bei ihrer Verarbeitung zu feuerfesten Formsteinen sowie die Ausmauerung der Konverter und das Einsetzen der Konverterböden. Veranlaßt die Behebung von Betriebsstörungen und führt Aufschreibungen über seine Arbeitstätigkeit. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.		Contrôle tous les travaux dans l'atelier dolomitique d'une aciérie. Contrôle les différentes phases de la fabrication des mélanges de dolomie et leur transformation en briques réfractaires ainsi que le maçonnage des convertisseurs et la pose des fonds de ceux-ci. Organise les mesures à prendre pour éliminer les pannes et note les travaux effectués. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.	
Konvertermaurer	321.54	Maçon au convertisseur	321.54
Repariert und erneuert die feuerfeste Auskleidung der Wände und der Mündung von Stahlkonvertern und setzt neue feuerfeste Böden ein. Trocknet und heizt die neu zugestellten Konverter auf und macht sie betriebsfertig.		Répare ou remplace le garnissage réfractaire des parois et du bec des convertisseurs et met en place les fonds réfractaires neufs. S'occupe du séchage et du chauffage des convertisseurs dont le garnissage a été refait et met ceux-ci en état de fonctionner.	
Bodenstampfer (Dolomitanlage)	321.56	Dameur de fonds (atelier dolomitique)	321.56
Fertigt durch Stampfen, Rütteln oder Vibrieren aus Dolomitmischung Konverterböden. Versieht die Konverterböden mit Holznadeln oder Eisen- bzw. Kupferrohren, brennt den Boden in einem Ofen und entfernt die verkohlten Holznadeln. Je nach Größe und Organisation des Betriebes ist die Herstellung von Konverterböden ggf. in folgender Weise aufgeteilt: Bodenstampfer: stampft die Konverterböden und versieht sie mit Holznadeln oder Eisen- bzw. Kupferrohren. Bodenbrenner: brennt die gestampften Konverterböden in einem Ofen, bedient den Ofen, überwacht den Brennvorgang und entfernt ggf. die verkohlten Holznadeln.		Confectionne les fonds réfractaires de convertisseur par damage, secousses ou vibrations d'un mélange de dolomies. Munit les fonds des convertisseurs de tiges de bois ou de tubes de fer ou de cuivre, cuit les fonds dans un four et retire les tiges carbonisées. Selon l'importance et l'organisation de l'entreprise, la confection des fonds de convertisseurs est éventuellement organisée comme suit: Dameur de fonds: dame les fonds de convertisseur et les munit de tiges de bois et de tubes de fer ou de cuivre. Cuiseur de fonds: cuit les fonds damés des convertisseurs dans un four, assure la conduite du four, contrôle le processus de cuisson et retire éventuellement les tiges carbonisées.	

1° miscelatore reparto agglomerazione**312.63**

Sorveglia l'impianto di miscelatura con particolare riguardo all'alimentazione ed all'umidificazione della miscela ed al procedimento di agglomerazione.

Ripara i piccoli guasti.

Sorveglia gli operai che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Fornaiolo reparto agglomerazione**312.66**

Sorveglia il processo di combustione della miscela da agglomerare.

Ripara i piccoli guasti.

321 Convertitore Thomas/Bessemer — Acciaio all'ossigeno**2° fonditore al convertitore****321.33**

Preleva, dal convertitore, i campioni di acciaio e di loppa.

Effettua le aggiunte prescritte di calce e di rottame. Aiuta il 1° fonditore al convertitore nella riparazione e manutenzione della bocca del convertitore.

Manovratore convertitore**321.36**

Comanda le manovre del convertitore per l'infornamento di ghisa, rottame, minerale, calce, ecc. e per la scorificazione e la colata dell'acciaio prodotto. Durante la fase dell'insufflazione, regola eventualmente il quantitativo di vento, di ossigeno, di vapor acqueo o di anidride carbonica.

Caposquadra reparto dolomite**321.51**

Sorveglia l'insieme dei lavori nel reparto dolomite di una acciaieria.

Controlla le varie fasi di preparazione degli impasti di dolomite, la fabbricazione dei mattoni refrattari, il rivestimento interno dei convertitori e la posa in opera dei fondi dei convertitori.

Dispone per la eliminazione di guasti e tiene nota dei lavori effettuati.

Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Muratore al convertitore**321.54**

Ripara e rinnova il rivestimento refrattario delle pareti e della bocca dei convertitori per acciaio e procede alla posa di nuovi fondi refrattari.

Riscalda e asciuga i convertitori riparati per metterli in condizione di esercizio.

Pigiatore di fondi (impianto di dolomite)**321.56**

Prepara i fondi del convertitore mediante pigiatura, scuotimento o vibrazione di un impasto di dolomite.

Colloca i pioli di legno o i tubi di ferro o di rame nel forno del convertitore, cuoce il fondo del forno e toglie i pioli carbonizzati.

A seconda dell'importanza e dell'organizzazione della impresa, i lavori di preparazione dei fondi di convertitori sono eventualmente suddivisi come segue:

Pigiatore del fondo:

batte i fondi del convertitore e conficca i pioli di legno o i tubi di ferro o di rame.

Addetto alla cottura dei fondi:

cuoce i fondi battuti dei convertitori, provvede al funzionamento del forno, controlla il processo di combustione e toglie eventualmente i pioli carbonizzati.

1ste Menger sinterinstallatie**312.63**

Controleert de menginstallatie, in het bijzonder het transport van het te sinteren mengsel, de bevochtiging van het mengsel en het mengproces.

Verricht kleine reparaties.

Houdt toezicht op de arbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Brander sinterinstallatie**312.66**

Controleert en bevordert de voortgang van de verbranding bij het sinterproces.

Verricht kleine reparaties.

321 Thomas/Bessemer convertor — Oxystaal**2de Convertorman****321.33**

Neemt staal- en slakmonsters uit de convertor.

Voegt de voorgeschreven kalk- en schroottoeslagen toe en helpt de convertorman bij de instandhouding en verzorging van de convertormond.

Convertorbediener**321.36**

Regelt de bewegingen van de convertor bij het opnemen van ruwijzer, schroot, kalk, enz., alsmede bij het afgieten van slak en het uitgieten van het geproduceerde staal. Regelt eventueel tijdens het blazen de hoeveelheid blaaswind, respectievelijk zuurstof, waterdamp of koolzuur.

Voorman dolomietafdeling**321.51**

Houdt toezicht op het geheel der werkzaamheden in een dolomietafdeling van een staalfabriek.

Controleert de verschillende fasen in het maken van dolomietmengsels en het verwerken hiervan tot vuurvaste vormstenen alsmede het metselen van de convertors en het inzetten van de convertorbodems.

Draagt zorg voor het opheffen van bedrijfsstoringen en houdt aantekening van zijn werkzaamheden.

Houdt toezicht op de hulparbeiders, die eventueel aan hem zijn toevertrouwd.

Convertorrepareteur**321.54**

Repareert en vernieuwt voor zover nodig de vuurvaste binnenbekleding van wanden en gietmond van staalconvertors en plaatst nieuwe vuurvaste bodems.

Belast zich met het drogen en de voorverwarming van de gerepareerde convertors en maakt deze debrijfsklaar.

Bodemstamper (dolomietafdeling)**321.56**

Vervaardigt door middel van stampen, schudden of trillen convertorbodems uit dolomietmengsel.

Voorziet de convertorbodems van houten pennen of ijzeren, respectievelijk koperen pijpen, brandt de bodem in een oven en verwijdert de verkoolde pennen.

Afhankelijk van de grootte en de organisatie van het bedrijf wordt het vervaardigen van de convertorbodems eventueel als volgt onderverdeeld:

Bodemstamper:

stampet de convertorbodems en voorziet deze van houten pennen of koperen, respectievelijk ijzeren pijpen.

Bodembrander:

brandt de gestampte convertorbodems in een oven, bedient de oven, controleert het brandproces en verwijdert eventueel de verkoolde pennen.

322 Siemens-Martin-Ofen**Vorarbeiter Gaserzeugerhalle****322.11**

Beaufsichtigt den Generatorenbetrieb. Überwacht die Beheizung der Gaserzeuger, die das Gas für einen oder mehrere Siemens-Martin-Ofen liefern.

Kontrolliert die verschiedenen Phasen des Heizvorgangs und leitet das Reinigen der Anlage.

Führt Aufschreibungen über seine Arbeitstätigkeit.

Sorgt für die Sicherheit des ihm zugeteilten Personals.

1. Gasstocher**322.12**

Bedient einen oder mehrere Gaserzeuger für Siemens-Martin-Ofen.

Regelt die Kohlezufuhr und das Dampf-Luft-Gemisch.

Reinigt die Staubsammler und die anderen Teile der Gaserzeugungsanlage.

Chargiermaschinenführer**322.23**

Bedient die Chargiermaschine zur Beschickung eines oder mehrerer Stahllöfen mit Schrott und Zuschlägen.

Bei Beschickung mittels Mulden führt er den Beschickkran.

Wartet und schmirt die Maschine und hilft bei Reparaturen.

Abwieger**322.25**

Wägt die für die einzelnen Beschickungen des Siemens-Martin-Ofens erforderlichen Mengen an Schrott und/oder Zuschlägen ab.

Notiert die zu verarbeitenden Sorten und Mengen.

2. Schmelzer**322.33**

Hilft dem 1. Schmelzer beim Beschicken und bei der Wartung des Siemens-Martin-Ofens. Bereitet den Abstich vor, öffnet das Abstichloch und wartet die Abstichrinne.

Sorgt ggf. für die Anfuhr und das Abwiegen der Zuschläge und/oder die Abfuhr der Schlacken.

323 Elektro-Stahl-Ofen**2. Schmelzer****323.33**

Hilft dem 1. Schmelzer bei allen Arbeiten.

Wägt ggf. die vorgeschriebenen Zuschläge und hilft bei der Zugabe derselben zum Stahlbad. Bereitet den Abstich vor, öffnet und schließt das Abstichloch. Macht nach dem Abstich die Abstichrinne wieder betriebsfertig.

Elektrodenüberwacher**323.53**

Betreut die Elektroden eines Elektrostahlschmelzofens und führt Buch über Verschleiß und Verbrauch. Sorgt für eine genügende Anzahl brauchbarer Elektroden und setzt nach Möglichkeit die gebrochenen oder anderweitig unbrauchbar gewordenen Elektroden wieder instand. Besorgt selbst oder leitet das Abnehmen oder Wiederanbringen des Gewölbes der Ofen.

Elektrodenmacher**323.54**

Nimmt bei Soderberg-Ofen oder ähnlichen Ofen die aus dem Lager kommende Elektrodenmasse von der Arbeitsbühne und führt sie den Trockenöfen zu.

322 Four Martin**1^{er} gazier aux gazogènes****322.11**

Surveille le fonctionnement et le chauffage des gazogènes qui fournissent le gaz à un ou plusieurs fours Martin.

Contrôle les diverses phases du processus de chauffage et dirige les travaux de nettoyage de l'installation.

Note les travaux qu'il effectue.

Veille à la sécurité du personnel qui l'assiste.

1^{er} ouvrier préposé aux gazogènes**322.12**

Dessert un ou plusieurs gazogènes de fours Martin.

Règle l'arrivée du charbon et le mélange vapeur-air.

Nettoie les collecteurs de poussières et les autres parties des gazogènes.

Conducteur de machine de chargement**322.23**

Commande la machine de chargement pour enfourner la ferraille et les additions dans un ou plusieurs fours de fusion de l'acier.

En cas de chargement par paniers, commande le pont-roulant de chargement.

Veille à l'entretien et au graissage de l'engin qui lui est confié et aide aux travaux de réparation.

Basculeur**322.25**

Pèse pour chacune des charges du four Martin les quantités de ferraille et/ou de fondants nécessaires.

Note les qualités et quantités à traiter.

2^e fondeur**322.33**

Assiste le 1^{er} fondeur pour le chargement et l'entretien des fours Martin. Prépare la coulée, débouche le trou de coulée et entretient le canal de coulée.

Veille éventuellement à l'approvisionnement et au pesage des additions et/ou à l'évacuation des résidus.

323 Four électrique**2^e fondeur****323.33**

Assiste le 1^{er} fondeur dans tous ses travaux.

Pèse éventuellement les additions prescrites et prête son concours aux ouvriers chargés d'ajouter ces matières au bain de fusion. Prépare la coulée, débouche et rebouche le trou de coulée. Après la coulée, (procède) veille à remettre en état le canal de coulée.

Préposé aux électrodes**323.53**

Est chargé du contrôle des électrodes utilisées pour le fonctionnement d'un four électrique de fusion de l'acier et enregistre leur usure ainsi que les unités consommées. Veille à avoir toujours à sa disposition un nombre suffisant d'électrodes utilisables et, si possible, répare les électrodes brisées ou détériorées. Effectue ou dirige le déplacement et la remise en service de la voûte des fours.

Préposé à la fabrication des électrodes**323.54**

Pour les fours Soderberg ou autres fours analogues, prend sur le plancher de travail la pâte à électrodes provenant du magasin et l'introduit dans les étuves.

322 Forno Martin**Capo gasista****322.11**

Sorveglia il funzionamento dei gasogeni che forniscono il gas misto per il riscaldamento di uno o più forni Martin-Siemens.

Controlla la varie fasi del processo di gassificazione e sorveglia le operazioni di pulizia dell'impianto.

Tiene nota dei lavori effettuati.

Veglia alla sicurezza degli aiuti che gli sono assegnati.

1° gasista**322.12**

Cura la marcia di uno o più gasogeni destinati alla produzione di gas per i forni MS.

Regola l'alimentazione di carbone e la miscela vapore-aria.

Provvede alla pulizia dei recuperatori di polvere e delle altre parti del gasogeno.

Addetto alla caricatrice**322.23**

Manovra la caricatrice per infornare rottame e aggiunte in uno o più forni per la fusione di acciaio.

Nel caso di carica a ceste manovra il carro ponte di carico.

Cura la manutenzione e la lubrificazione del mezzo assegnatogli e presta la sua assistenza in caso di riparazioni.

Pesatore**322.25**

Pesa per ognuna delle cariche del forno MS i quantitativi di rottame e/o di fondenti necessari.

Tiene nota delle qualità e dei quantitativi da infornare.

2° fonditore**322.33**

Assiste il 1° fonditore nel corso dei lavori di caricamento e di manutenzione dei forni Martin-Siemens.

Prepara la colata, apre il foro di colata e provvede alla manutenzione del canale di colata. Sorveglia eventualmente l'approvvigionamento e la pesatura delle aggiunte e/o l'evacuazione delle loppe.

323 Forno elettrico**2° fonditore****323.33**

Aiuta il 1° fonditore nei suoi lavori.

Pesa eventualmente le aggiunte prescritte ed aiuta gli operai incaricati di aggiungere tali materiali al bagno. Prepara quanto necessario per effettuare la colata, apre e chiude il foro di colata. Dopo la colata, rimette in efficienza il canale di colata.

Addetto agli elettrodi — Capo volta**323.53**

Controlla gli elettrodi usati nei forni elettrici per la fusione di acciaio e tiene nota della loro usura nonché del numero dei pezzi impiegati. Provvede ad avere sempre a sua disposizione un numero sufficiente di elettrodi e, se possibile, ripara gli elettrodi spezzati o comunque deteriorati. Compie o sorveglia la rimozione e la ricollocazione in opera della volta dei forni.

Addetto alla fabbricazione degli elettrodi**323.54**

Nel caso dei forni Soderberg o simili, mette sul banco di lavoro la pasta elettrodica proveniente dal magazzino e la introduce nelle stufe.

322 Siemens-Martin-oven**Voorman generatorafdeling****322.11**

Houdt toezicht op het generatorbedrijf. Controleert het stoken der gasgeneratoren welke het gas leveren voor een of meer Siemens-Martin-ovens.

Controleert de verschillende fasen van het stookproces en geeft leiding bij het reinigen der installatie.

Houdt aantekening van zijn werkzaamheden.

Zorgt voor de veiligheid van het hem toegevoegde personeel.

1ste Generatorstoker**322.12**

Bedient een of meer gasgeneratoren voor Siemens-Martin-ovens.

Regelt de aanvoer van kolen en het stoom-luchtmengsel.

Reinigt de stofvangers en de overige delen van de generatorinstallatie.

Bediener chargeermachine**322.23**

Laadt met een chargeermachine één of meer staalovens met schroot en toeslag.

Wanneer met bakken geladen wordt, bedient hij tevens de kraan.

Onderhoudt en smect zijn machine en helpt bij het repareren hiervan.

Weger**322.25**

Weegt de voor elke charge der Siemens-Martin-ovens benodigde hoeveelheden schroot en/of toeslagstoffen af.

Houdt aantekening de verwerkte soorten en hoeveelheden.

2de Smelter**322.33**

Helpt de 1ste smelter bij het laden en het onderhoud van de Siemens-Martin-oven. Bereidt de aftap voor, opent het aftapgat en zorgt voor het onderhoud van de aftapgoot.

Zorgt eventueel voor het aanvoeren en wegen der toeslagen en/of het afvoeren der slakken.

323 Elektrostaaloven**2de Smelter****323.33**

Helpt de 1ste smelter bij alle werkzaamheden.

Weegt eventueel de voorgeschreven toeslagen en helpt bij het toevoegen daarvan aan het staalbad. Bereidt de aftap voor, opent en sluit het aftapgat. Verzorgt na de aftap het opnieuw in gereedheid brengen van de aftapgoot.

Elektrodenmaker**323.53**

Beheert de elektroden van een elektrische staalsmeltoven en houdt aantekening van slijtage en verbruik. Zorgt voor een voldoende aantal bruikbare elektroden en repareert zo mogelijk de gebroken of anderszins onbruikbaar geworden elektroden. Verricht zelf of leidt de werkzaamheden met betrekking tot het verwijderen en opnieuw plaatsen van het gewelf der elektrische ovens.

Elektrodenmaker**323.54**

Neemt wanneer het Soderberg-ovens of soortgelijke ovens betreft de uit het magazijn afkomstige elektroden-massa van het bordes weg en brengt deze naar de droogovens.

Sobald die Masse den erforderlichen Trockenheitsgrad erreicht hat, füllt er sie in weichem Zustand in die Elektrodenmäntel, glättet sie und preßt sie dann mit besonderen Geräten zusammen, bis die erforderliche Dichtigkeit erreicht ist.

324 Stahlgießbetrieb

Gießwagenführer

324.15

Bedient und führt einen Gießwagen in einem Stahlwerk beim Transport der mit Stahl gefüllten Gießpfannen von einem Ofen oder Konverter zur Gießhalle und entleert die Gießpfannen in Kokillen.

Bediener von Hebezeugen zum Transport von Pfannen

324.17

Bedient das Hebezeug für den Transport von Pfannen mit flüssigem Roheisen oder flüssigem Stahl.

Je nach der Organisation der Abteilung führt er darüber hinaus noch andere Förder- und Hebearbeiten aus.

Sorgt für Reinigung und Schmierung der Hebezeuge.

Stripperkranführer

324.19

Führt einen Stripperkran zum Abziehen der Kokillen.

Bei steigendem Abguß stellt er die Kokillen auf die Spannplatte auf.

Stopfenmacher

324.33

Fertigt die Stopfen, mit welchen die Ausgußöffnungen der Stahlgießpfannen geschlossen werden. Richtet die Stopfenstangen her. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

Trichtermacher (Gießbetrieb-Stahlwerk)

324.35

Säubert nach dem Gießen der Stahlblöcke die Verteilervorrichtung und richtet sie für einen neuen Guß her.

Kokillenkontrolleur (Gießbetrieb-Stahlwerk)

324.44

Überwacht den Einsatz der Kokillen.

Prüft regelmäßig die Kokillen auf ihre Brauchbarkeit und notiert Sorten und Größen der infolge Bruchs oder aus anderen Gründen für unbrauchbar erklärten Kokillen.

Verwaltet gegebenenfalls das Kokillenlager.

331 Ofen (Walzwerke)

Blocknotierer (zwischen Stahlwerk und Tiefofen)

331.03

Sorgt für den ordnungsgemäßen Transport der Stahlblöcke vom Stahlwerk zu einem oder mehreren Tiefofen. Notiert Sorte, Qualitäten, Anzahl und Gewicht der Blöcke und gibt diese Angaben an den 1. Tiefofenmann weiter, damit die Blöcke entsprechend eingesetzt werden können.

Aufschreiber (Tiefofen)

331.04

Schreibt die Stahlblöcke, die in die einzelnen Tiefofen eingesetzt werden, nach Qualität, Sorte und Standplatz auf sowie alle Blöcke, die aus dem Ofen gezogen werden, so daß an Hand seiner Aufschreibungen zu jeder Zeit festgestellt werden kann, was in den einzelnen Tiefofen steht.

2. Tiefofenmann - oben

331.13

Unterstützt den 1. Tiefofenmann bei allen seinen Arbeiten.

Quand la pâte a atteint le degré de dessiccation voulu, place cette pâte molle dans les enveloppes ou chemises des électrodes, la tasse et la comprime avec les outils adéquats jusqu'à ce qu'elle ait la compacité voulue.

324 Acierie (bassin)

Conducteur de chariot de coulée

324.15

Conduit et manœuvre un chariot de coulée servant, dans un atelier de coulée de lingots d'acier, au transport des poches remplies d'acier depuis un four ou un convertisseur jusqu'à la halle de coulée et vide les poches de coulée dans les lingotières.

Conducteur de grue pour le transport des poches

324.17

Commande la grue pour le transport des poches contenant la fonte ou l'acier liquides.

Selon l'organisation du service, effectue en outre d'autres travaux de transport et de levage.

S'occupe du nettoyage et du graissage de la grue.

Pontonier au pont stripeur

324.19

Conduit un stripeur pour le démoulage des lingots.

En outre, place les lingotières sur la plaque pour la coulée en source.

Quenouilleur

324.33

Prépare les quenouilles fermant les orifices de coulée des poches à acier. Remet en état les tiges de quenouille. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Maçon de coulée en source

(atelier de coulée de lingots)

324.35

Nettoie, après la coulée des lingots, le distributeur de coulée et le prépare pour la nouvelle coulée.

Contrôleur de lingotières

(atelier de coulée de lingots)

324.44

Contrôle l'utilisation des lingotières.

Vérifie régulièrement l'état d'entretien des lingotières et tient la comptabilité des types et dimensions des lingotières rebutées à la suite de fissures, cassures, etc.

Administre éventuellement le dépôt de lingotières.

331 Fours (laminoirs)

Compteur de lingots (entre aciérie et fours pits)

331.03

Veille à la bonne marche du transport des lingots d'acier entre l'atelier de coulée et un ou plusieurs fours Pits. Prend note des sortes, des qualités, du nombre et du poids des lingots et transmet ces indications au chef d'équipe de fours Pits pour que l'enfournement des lingots puisse être effectué en conséquence.

Contrôleur de lingots (fours Pits)

331.04

Prend note de la qualité, du type et de l'emplacement des lingots qui sont introduits dans les différents fours Pits, ainsi que de tous les lingots qui en sont retirés, pour pouvoir contrôler à tout moment le contenu de tel ou tel four.

2^e chauffeur de fours Pits — surface

331.13

Assiste le chef d'équipe de fours Pits dans tous ses travaux.

Quando la pasta ha raggiunto l'essiccazione dovuta, la introduce negli involucri o camicie degli elettrodi, la assesta e la comprime con appositi attrezzi fino alla compattezza richiesta.

324 Acciaieria (colata)

Addetto al carrello porta siviere

324.15

Conduce, in'acciaieria, un carrello speciale per il trasporto di siviere riempite di acciaio, da un forno o da un convertitore verso il reparto di colata e vuota le siviere nelle lingottiere.

Gruista trasporto siviere

324.17

Manovra la gre per il trasporto delle siviere contenenti ghisa o acciaio liquidi.

A seconda dell'organizzazione del reparto, effettua inoltre altri lavori di trasporto e di sollevamento.

Cura la pulizia e la lubrificazione della gru.

Stripperista

324.19

Conduce uno stripper per lo scassetamento dei lingotti.

Per la colata in sorgente sistema le lingottiere sulla placca.

Addetto alle spine-montaste

324.33

Confeziona i tappi che chiudono i fori di colata delle siviere per acciaio. Rimette in stato di funzionamento l'asta ed il tappo. Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Addetto matrozzo — aiuto placca (col. lingotti, acciaieria)

324.35

Pulisce dopo la colata dei lingotti la colonna per la colata in sorgente e la rimette in stato di funzionamento per la nuova colata.

Controllore di lingottiere (col. lingotti, Acciaieria)

324.44

Sorveglia l'impiego delle lingottiere.

Controlla, ad intervalli regolari, le condizioni di efficienza delle lingottiere e tiene nota dei tipi e dimensioni delle lingottiere che a seguito di rottura o per altri motivi non sono più utilizzabili.

Tiene nota, eventualmente, del carico e scarico delle lingottiere a deposito.

331 Forni (laminatoi)

Prepara carica forno (tra reparto colata e forni a pozzo)

331.03

Sorveglia la regolarità del trasporto di lingotti d'acciaio dal reparto colata verso uno o più forni a pozzo. Registra tipi, qualità, numero e peso dei lingotti e trasmette queste informazioni al maestro di forni a pozzo affinché i lingotti possano essere infornati adeguatamente.

Controllore lingotti (forni a pozzo)

331.04

Prende nota della qualità, del tipo e dell'ubicazione di tutti i lingotti di acciaio immessi nei singolari forni a pozzo come anche di tutti i lingotti che ne sono estratti allo scopo di sapere esattamente quanti lingotti si trovano in ogni singolo forno a pozzo.

2° maestro di forni a pozzo - in superficie

331.13

Aiuta il maestro di forni a pozzo in tutti i suoi lavori.

Zodra de massa voldoende droog is, brengt hij ze in weke toestand in de elektrodenvormen of -mantels, vlakkt ze af en perst ze dan met speciale toestellen samen, todat de vereiste dichtheid is bereikt.

324 Staalgieterij

Gietwagenbestuurder (blokkengieterij)

324.15

Bedient en bestuurt een gietpannenwagen in een staalblokkengieterij voor het vervoer van gietpannen met vloeibaar staal vanaf een oven of een convertor naar de gietthal en giet de gietpannen leeg in coquillen.

Kraanmachinist voor het vervoer van pannen

324.17

Bedient de kraan voor het vervoer van pannen met vloeibaar ruwijzer of staal.

Afhankelijk van de organisatie van de afdeling, verricht hij bovendien andere transport- en hijswerkzaamheden.

Maakt de kraan schoon en smeert deze.

Kraandrijver stroopkraan

324.19

Bedient een stroopkraan bij het afnemen der coquillen.

In geval van stijgend gieten stelt hij bovendien de coquillen op de gietplaat.

Stoppenmaker

324.33

Vervaardigt de stoppen waarmee de gietopeningen van staalgietpannen worden afgesloten. Maakt de stopstang weer voor gebruik gereed. Houdt toezicht op de hulpwerkers, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Giettrechtermaker (blokkengieterij)

324.35

Reinigt na het gieten van staalblokken de verdeelingsrichting en maakt deze opnieuw voor gebruik gereed.

Coquillencontroleur (Blokkengieterij)

324.44

Houdt toezicht op het gebruik der coquillen.

Controleert de coquillen regelmatig op bruikbaarheid en houdt aantekening van sorten en afmetingen der ten gevolge van breuk of anderszins afgekeurde coquillen.

Beheert eventueel het coquillenmagazijn.

331 Ovens (walserijen)

Blokkenschrijver (tussen staalgietrij en putovens)

331.03

Zorgt voor een vlot verloop van het transport van staalblokken van een staalgietrij naar een of meer putovens. Houdt aantekening van sorten, kwaliteiten, hoeveelheden en gewichten van de blokken en geeft deze gegevens door aan de 1ste man putoven, opdat de blokken dienovereenkomstig kunnen worden ingezet.

Blokkencontroleur (putovens)

331.04

Houdt aantekening van kwaliteit, soort en plaats van alle staalblokken welke in de verschillende putovens zijn ingezet alsmede van alle blokken welke er worden uitgehaald, zodat aan de hand van zijn aantekeningen te allen tijde kan worden vastgesteld wat zich in de betrokken putovens bevindt.

2de Man putoven — boven

331.13

Assisteert de 1ste man putovens bij al zijn werkzaamheden.

Reguliert die Temperatur des Ofens entsprechend den Vorschriften und bedient ggf. den Deckelwagen.

Besorgt das Entschlacken des Tiefofens, falls hierfür kein 2. Tiefofenmann-Keller zur Verfügung steht.

2. Tiefofenmann — Keller

331.14

Vertritt den 1. Tiefofenmann bei allen Arbeiten im Keller.

Besorgt das regelmäßige und rechtzeitige Entschlacken des Tiefofens und wartet die Abstichlöcher.

Räumt die Schlacken weg.

Blockmelder (zwischen Tiefofen und Walzwerk) 331.19

Führt an Hand des Walzplans die für die einzelnen Walzungen aus dem Tiefofen gezogenen Blöcke der Blockstraße zu und gibt rechtzeitig dem Walzmeister, dem 1. Scherenmann und ggf. den nachgeordneten Walzwerken die zu walzenden Dimensionen weiter.

Blockbesteller (Stoßofen)

331.25

Stellt an Hand des Walzplans fest, in welchen Qualitäten, Querschnitten und Anzahl Vormaterial für die Abwälzung notwendig ist. Sorgt für die rechtzeitige Bereitstellung des Vormaterials durch die Vorstraßen. Überwacht die Belieferung des Lagers, meldet der Walzwerksleitung, wenn die notwendige Menge vorhanden ist, und gibt dann dem Einsetzer die Mengen zum Einsetzen frei.

1. Einsetzer (Stoßofen)

331.27

Gibt dem Kranführer und dem Einsetzer an Hand des Walzplans Anweisungen für das Chargieren des Stoßofens, d. h. für das Auflegen des Vormaterials auf den Einsatztisch des Stoßofens. Sortiert ungeeignetes Material aus und notiert die eingesetzten Qualitäten und Mengen.

332-336 Walzwerke

2. Walzer (Blockstraße)

332.17

Überwacht beim Auswalzen schwerer Stahlblöcke zu kleineren Blöcken in älteren Walzstraßen den Verlauf des Walzvorgangs hinter der Walze. Unterstützt den Walzmeister und den 1. Walzer bei der Beseitigung von Störungen und beim Wechseln der Walzen.

Walzenzugmaschinist

332.23

Bedient bei umkehrbaren Walzstraßen den Antriebsmotor und regelt den Lauf der Straße entsprechend den zu walzenden Produkten.

Umbauer

332.32

Führt meist als Mitglied einer Umbaukolonne unter der Leitung eines Umbauvorarbeiters oder eines 1. Walzers den Umbau der Walzen in einem Walzwerk aus. Baut die Walzen und die zugehörigen Teile, wie Einführtische, Führungen und Lager, aus und ein und macht die Walze für die Produktion betriebsfertig.

Legt die ausgebauten Walzen in Regalen ab.

Règle la température du four en conformité des prescriptions et actionne, le cas échéant, le dispositif d'enlèvement du couvercle.

Veille à l'enlèvement des scories du four Pits lorsqu'il n'y a pas de 2^e chauffeur à la sole pour effectuer ce travail.

2^e chauffeur de fours Pits — sole

331.14

Remplace le chef d'équipe de fours Pits dans tous les travaux à la sole.

Veille au décrassage régulier et opportun du four Pits et entretient les orifices de sortie.

Évacue les scories.

Compteur de lingots (entre fours Pits et laminoir) 331.19

Achemine vers le train blooming, d'après le plan de laminage, les lingots retirés des fours Pits en vue des diverses opérations de laminage et communique en temps utile au chef lamineur, au 1^{er} ouvrier cisailleur et éventuellement aux trains suivants les dimensions à obtenir.

Commis aux lingots

(four de réchauffage — four poussant)

331.25

Détermine sur la base du plan de laminage les qualités, les sections et le nombre des produits à laminer. Veille à ce que les trains préparateurs fournissent les matériaux nécessaires. Surveille l'approvisionnement du parc, prévient l'atelier de laminage lorsque la quantité nécessaire est disponible et autorise alors le basculeur à enfourner les matériaux.

1^e Basculeur (four de réchauffage — four poussant)

331.27

Donne, sur le base du plan de laminage, des indications au pontonnier et aux basculeurs pour le chargement du four poussant, c'est-à-dire pour la mise en place des produits à laminer sur la plateforme du dispositif d'enfournement du four poussant. Écarte les demi-produits défectueux et note les qualités et quantités des produits enflammés.

332-336 Laminaires

2^e lamineur (blooming)

332.17

Contrôle, lors de la transformation de gros lingots en blooms, les opérations de laminage à la sortie de la cage dans les trains de type ancien. Aide le chef-lamineur du blooming et le premier lamineur à éliminer les pannes éventuelles et à effectuer les changements des cylindres.

Machiniste-moteur

332.23

Manœuvre, dans les trains réversibles, le moteur d'entraînement et règle la marche du train en fonction des produits à laminer.

Monteur

332.32

Assure, sous la conduite d'un premier monteur ou d'un premier lamineur, le plus souvent comme membre d'une équipe, le montage des cylindres dans un laminoir. Démonte et remonte les cylindres ainsi que les accessoires, tels que tables d'amenée, rails-guides et paliers, et met le laminoir en état de marche.

Range les pièces de trains démontés sur des rayons.

Regola la temperatura dei forni secondo le istruzioni ricevute e comanda le manovre del coperchio.

Provvede alla eliminazione delle scorie dai forni a pozzo quando manca l'addetto alle scaglie.

2° maestro di forni a pozzo - suola

331.14

Aiuta il maestro ai forni a pozzo per tutti i lavori in suola.

Provvede alla eliminazione regolare e tempestiva delle scaglie dai forni a pozzo ed alla manutenzione dei fori di uscita.

Trasporta le scaglie.

Contatore di lingotti (tra forni a pozzo e laminatoio)

331.19

Sulla base del programma di laminazione, egli avvia verso il treno sbazzatore i lingotti estratti dai forni a pozzo e destinati alle successive operazioni di laminazione. Trasmette tempestivamente al capo treno laminazione, al 1° addetto alle cesoie ed eventualmente agli impianti successivi, le dimensioni dei prodotti da ottenere.

Assistente di turno (forno di riscaldamento)

331.25

Stabilisce, sulla base del programma di laminazione, il numero come anche le qualità e le sezioni del materiale da laminare. Veglia a che i treni sbazzatori mettano a disposizione il materiale necessario. Sorveglia la consegna del materiale al deposito, informa la direzione del laminatoio non appena è pronto il quantitativo occorrente; autorizza il capo carica ad informare il quantitativo necessario.

1° carica forno (forno di riscaldamento)

331.27

Sulla base del programma di laminazione, dà istruzioni al carropontista ed all'informatore per la carica del forno di riscaldamento, cioè per il collocamento dei prodotti da laminare sulla piattaforma del dispositivo d'informamento di un forno di riscaldamento. Accantona i semi-prodotti di scarto e tiene nota delle qualità e dei quantitativi informati.

332-336 Laminatoi

2° laminatore (treno blooming)

332.17

Durante la sbazzatura di lingotti di acciaio di grandi dimensioni in blumi, controlla il processo di laminazione all'uscita dalla gabbia. Assiste il capo treno laminazione ed il 1° laminatore nella riparazione di guasti e nel cambio dei cilindri.

Macchinista palco

332.23

Comanda il meccanismo di azionamento dei treni di laminazione reversibili e regola a secondo dei prodotti da laminare.

Montatore cilindri

332.32

Provvede, sotto la guida di un 1° montatore cilindri o di un 1° laminatore, in genere in qualità di componente di una squadra di montaggio, al cambio dei cilindri in un laminatoio, sotto la sorveglianza di un caposquadra. Provvede allo smontaggio ed al montaggio dei cilindri e dei relativi accessori, quali guardie e guide di piani trasportatori a rulli e mette il treno in ordine di marcia.

Sistema i cilindri smontati in appositi locali.

Regelt de temperatuur van de oven overeenkomstig de voorschriften en bedient eventueel de dekselwagen.

Zorgt eventueel voor het ontslakken van de putoven, indien daarvoor geen 2de man putoven-beneden beschikbaar is.

2de Man putoven — beneden

331.14

Vervangt de 1ste man putovens bij alle werkzaamheden beneden.

Zorgt voor het regelmatig en tijdig ontslakken van een putoven en onderhoudt de aftapgaten.

Ruimt de slakken weg.

Blokkenschrijver (tussen putovens en wals)

331.19

Leidt aan de hand van het walsplan de voor de afzonderlijke walsingen uit de putoven genomen blokken naar de blokbaan en verstrekt de walsmeester, de 1ste man schaar en eventueel de volgende walserijen opgave van de te walsen afmetingen.

Blokbesteller (doorschuifoven — stootoven)

331.25

Stelt aan de hand van het walsplan vast welke kwaliteiten, doorsneden en aantallen van blokken benodigd zijn. Zorgt ervoor dat de voorwalserijen de ontbrekende blokken tijdig ter beschikking stellen. Houdt toezicht op de toelevering aan het magazijn, deelt aan de leiding van de walserij mede wanneer de vereiste hoeveelheid aanwezig is en geeft de hoeveelheden vrij voor het inzetten.

1ste Inzetter (Doorschuifoven — Stootoven)

331.27

Geeft de kraandrijver en de inzetter aan de hand van het walsplan aanwijzingen to het laden van de stootoven, d. w. z. tot het plaatsen van de te walsen stukken op het platform van de instootinrichting van de stootoven. Verwijdert het niet deudelijke materiaal en houdt aantekening van de ingezette kwaliteiten en hoeveelheden.

332-336 Walserijen

2de Walser (blokbaan)

332.17

Controleert bij het uitwalsen van grote staalblokken tot kleinere blokken op oudere walsen het verloop van het walsproces achter de wals. Assisteert de walsmeester en de 1ste walser bij het opheffen van storingen en het wisselen van de walsen.

Aandrijfmachinist

332.23

Bedient de aandrijfmotor van omkeerbare walsbanen en regelt de loop van de baan overeenkomstig de te walsen produkten.

Ombouwer

332.32

Verricht, meestal als lid van een ombouwplough onder leiding van een voorman-ombouwer of 1ste walser, het ombouwen van de walsen in een staalwalserij. Demonsteert en monteert de walsen en de daarbij behorende onderdelen, zoals invoertafels, geleidestukken en lagers en maakt de wals gereed voor de produktie.

Plaats de uitgebouwde walsen in rekken.

1. Sägemann / 1. Scherenmann**334.14**

Sägt bzw. schneidet das noch heiße Walzgut auf die vorgeschriebenen Längen.

Sorgt für den ordnungsgemäßen Abtransport des geschnittenen Gutes und der Abfälle.

Notiert die geschnittenen Längen und Qualitäten.

1^{er} scieur — 1^{er} cisailleur**334.14**

Scie ou découpe les produits laminés chauds aux longueurs prescrites.

Veille à l'évacuation régulière des pièces débitées et des chutes.

Note la longueur et la qualité des matériaux débités.

1. Warmbettarbeiter**334.16**

Leitet und beaufsichtigt die Arbeiten des Warmbettpersonals in einem Walzwerk.

Sorgt dafür, daß das Walzgut entsprechend den Vorschriften den Richtmaschinen und Lagerräumen zugeführt wird.

Notiert ggf. die Sorten und Mengen des verarbeiteten Gutes.

Chef à la grille de refroidissement**334.16**

Conduit et surveille les travaux du personnel préposé à la grille de refroidissement dans un laminier.

Veille à l'acheminement des produits laminés jusqu'aux machines à dresser ou aux entrepôts.

Note éventuellement les qualités et les quantités des produits traités.

Wieger**334.18**

Wiegt das Walzgut und notiert Produktionsdaten, wie Gewicht, Sorten und Längen des gewalzten Gutes, sowie das Gewicht des Abfalls je Charge oder je Schicht.

Vermerkt ggf. diese Angaben auf den gewogenen Partien.

Peseur**334.18**

Pèse les produits laminés et note les chiffres relatifs à la production, tels que les poids, qualités et longueurs des produits, ainsi que les poids des chutes par charge ou par équipe.

Inscrit éventuellement ces chiffres sur les lots pesés.

Vorarbeiter Zurichterei (Profilwalzwerk)**334.21**

Leitet in einem Profilstahlwalzwerk eine Gruppe von Arbeitern, die mit dem Richten, Sortieren und ggf. Wiegen, dem Abtransport und dem Einlagern nach Sorten oder gemäß Auftrag von Walzgut, wie Schienen, Profilstahl, Stabstahl usw., betraut sind. Kontrolliert das bearbeitete Material und ggf. dessen Verladung und Versand. Führt Buch über Mengen, Sorten und Qualitäten der bearbeiteten Erzeugnisse.

1^{er} ouvrier au finissage (laminier à profilés)**334.21**

Dirige, dans un laminier à profilés, une équipe d'ouvriers chargés de dresser, de trier et éventuellement de peser, d'évacuer et de stocker, suivant les types et conformément aux commandes, les produits laminés tels que rails, profilés, barres, etc. Contrôle les produits traités et éventuellement leur chargement et leur expédition. Tient la comptabilité des quantités, dimensions et qualités des produits traités.

Richter (Profilwalzwerk)**334.24**

Richtet gemeinsam mit den Richtgehilfen das ihm vom Warmlager eines Profilwalzwerks zugeführte Walzgut mit Hilfe einer Presse oder einer Richtmaschine.

Dresseur (laminier à profilés)**334.24**

Dresse, assisté d'aides-dresseurs, les produits laminés en provenance de la grille de refroidissement d'un laminier à profilés, à l'aide d'une presse ou d'une dresseuse.

Besorgt ggf. das Sortieren, Wiegen und Einlagern des gerichteten Walzgutes.

Assure éventuellement le triage, le pesage et le stockage des produits dressés.

Vorarbeiter (Walzendreherei)**334.33**

Beaufsichtigt die Arbeiten der Walzendreher. Kontrolliert die vom Walzwerk zurückkommenden Walzen auf Verschleiß und sorgt dafür, daß diese rechtzeitig repariert werden. Ist verantwortlich für das Walzenlager und hat dafür zu sorgen, daß immer genügend Walzen für die im Programm vorgesehenen Profile vorhanden sind. Kontrolliert nach dem Abdrehen alle Walzen auf Übereinstimmung mit den Walzenzeichnungen und Schablonen. Führt ggf. Aufzeichnungen über jede Walze.

Chef d'équipe (atelier de tournage de cylindres)**334.33**

Surveille les travaux des tourneurs de cylindres. Contrôle l'état d'usure des cylindres qui reviennent du laminier et veille à ce qu'ils soient mis en état en temps utile. Est responsable du magasin de cylindres et doit veiller à ce qu'il y ait toujours un nombre suffisant de cylindres pour les profils prévus au programme. Vérifie, après le tournage, si tous les cylindres sont conformes aux dessins et aux gabarits. Établit, éventuellement, une fiche pour chaque cylindre.

Walzendreher**334.34**

Dreht auf einer Drehbank die Profile neuer oder verschlissener Block- und Profilwalzen nach Schablonen und/oder Zeichnungen. Regelt die Drehbank je nach Werkstoffhärte und Ballendurchmesser.

Schleift ggf. selbst die Drehstähle.

Tourneur de cylindres**334.34**

Établit sur tour, suivant gabarits et/ou dessins, les profils de cylindres neufs ou usés destinés aux bloomings et aux trains à profilés. Règle le tour en tenant compte de la dureté et du diamètre du cylindre.

Affûte éventuellement lui-même ses outils de coupe.

Schablonenschlosser**334.36**

Fertigt an Hand von Zeichnungen sehr genaue Schablonen aus Blech an für das Ausdrehen von Walzprofilen. Gliedert bei großen und schwierigen Profilen die Gesamtschablonen in für die Dreharbeiten geeignete Teilschablonen.

Fertigt ggf. die entsprechenden Drehstähle an.

Gabariteur**334.36**

Réalise en tôle, suivant dessins, des gabarits très précis des profils à tourner. Divise, pour les profils compliqués de grandes dimensions, les gabarits d'ensemble en gabarits partiels appropriés au travail au tour.

Confectionne éventuellement les outils de coupe correspondants.

1° segatore — 1° cesoiatore**334.14**

Sega e taglia i prodotti laminati a caldo secondo le lunghezze prestabilite.

Procede, ad intervalli regolari, al trasporto del prodotto tagliato e delle spuntature di lavorazione.

Prende nota della lunghezza e qualità dei materiali tagliati.

Capo placca di raffreddamento**334.16**

Sorveglia il lavoro del personale addetto alla placca di raffreddamento del laminatoio.

Provvede a che i prodotti laminati siano trasportati, conformemente alle istruzioni, verso le raddrizzatrici o verso i depositi.

Tiene eventualmente nota delle qualità e dei quantitativi di prodotti lavorati.

Pesatore**334.18**

Pesa i prodotti laminati e tiene nota dei dati relativi alla produzione, come i pesi, le qualità, le misure di tali prodotti ed il peso degli scarti di lavorazione, ripartiti per carica o per squadra.

Registra, eventualmente, tali dati sulle partite pesate.

Capo finimento (laminatoio per profilati)**334.21**

Sorveglia una squadra di operai in un laminatoio per profilati incaricata della raddrizzatura, taglio, cernita, eventuale pesatura, trasporto e messa a stock a seconda dei tipi o dell'ordinazione, del materiale laminato, quali rotaie, profilati, barre, ecc. Controlla il materiale lavorato e, eventualmente, provvede al carico del materiale per la spedizione. Tiene nota dei quantitativi, dei tipi e delle qualità del prodotto finito.

Raddrizzatore (laminatoio per profilati)**334.24**

Raddrizza, aiutato da manovali, i prodotti laminati provenienti dalla placca di raffreddamento di un laminatoio per profilati, con l'ausilio di una pressa o di una macchina raddrizzatrice.

Procede eventualmente alla cernita, alla pesatura ed alla messa a stock dei materiali raddrizzati.

Caposquadra (tornitore di cilindri)**334.33**

Sorveglia i lavori dei tornitori di cilindri. Controlla lo stato di usura dei cilindri restituiti dal laminatoio e provvede a che questi cilindri siano tempestivamente torniti. È responsabile del deposito dei cilindri ed è suo compito avere sempre a disposizione un numero sufficiente di cilindri per i profilati previsti dal programma di laminazione. Dopo la tornitura, controlla se tutti i cilindri corrispondono ai disegni e alle sagome. Tiene eventualmente una scheda per ogni cilindro.

Tornitore di cilindri**334.34**

Esegue su un tornio, secondo una maschera c/o un disegno, i profili di cilindri nuovi ed usati per treni blooming o per profilati. Regola il tornio in relazione alla durezza del materiale ed al diametro del cilindro.

Affila eventualmente i suoi utensili da taglio.

Sagomatore di cilindri**334.36**

Prepara su disegno sagome molto precise, fatte di lamiera, per la tornitura di cilindri di laminazione. Per i profili grandi e difficili, suddivide le sagome intere in sagome parziali per facilitare il lavoro di tornitura.

Prepara eventualmente gli utensili da tornio occorrenti.

1ste Zager/1ste Man-schaar**334.14**

Zaagt, respectievelijk knipt het nog hete walsprodukt op de voorgeschreven lengten.

Zorgt voor een regelmatige afvoer van gesneden produkt en afval.

Noteert de afgesneden lengt en kwaliteiten.

Voorman koelbed**334.16**

Geeft leiding aan en houdt toezicht op de werkzaamheden van het koelbedpersoneel in een staalwalserij.

Zorgt ervoor dat het walsprodukt overeenkomstig de voorschriften naar de richtmachines en opslagplaatsen wordt getransporteerd.

Houdt eventueel aantekening van de soorten en hoeveelheden verwerkt produkt.

Weger**334.18**

Weegt walsprodukten en noteert productiegegevens, zoals gewicht, soorten en lengten van het gewalste produkt, zowel als het afvalgewicht per charge of per ploeg.

Vermeldt deze gegevens eventueel op de gewogen partijen.

Voorman afwerking (profielwalserij)**334.21**

Geeft leiding aan een ploeg arbeiders in een profielstaalwalserij, welke belast is met het richten, het sorteren en eventueel het wegen, het afvoeren en het opslaan volgens soort of order van gewalst materiaal, zoals rails, profielstaal, stafmateriaal en dergelijke. Controleert het bewerkte materiaal en eventueel de verladung en verzending. Houdt aantekening van hoeveelheden, soorten en kwaliteiten afgewerkt produkt.

Richter (profielwalserij)**334.24**

Richt tezamen met de hulprichter het van het koelbed van de profielwalserij afkomstige walsprodukt met behulp van een pers of richtmachine.

Verzorgt eventueel het sorteren, het wegen en het opslaan van de gerichte materialen.

Voorman (walsendraaierij)**334.33**

Houdt toezicht op de werkzaamheden der walsendraaiers. Controleert de slijtage der van de walserij afkomstige walsen en draagt zorg voor tijdige reparatie. Is verantwoordelijk voor het walsenmagazijn en dient erop toe te zien dat steeds voldoende walsen voor de in het programma vermelde profielen aanwezig zijn. Controleert na het afdraaien of alle walsen met de tekeningen en schablonen overeenstemmen. Noteert eventueel voor elke wals bepaalde gegevens.

Walsendraaier**334.34**

Draait op een draaibank de profielen van nieuwe of uitgesleten blok- en profielwalsen volgens schablonen en/of tekeningen. Stelt de draaibank in afhankelijk van de materiaalhardheid en de diameter van de wals.

Slijpt eventueel zelf zijn draaibeitels.

Schablonenmaker**334.36**

Vervaardigt uit metaalplaat, volgens tekening, zeer nauwkeurige schablone voor het uitdraaien van walsprofielen. Verdeelt bij grote en moeilijke profielen de schablonen in voor het draaien geschikte delen.

Vervaardigt eventueel de benodigde draaibeitels.

Hundeschmied**334.38**

Fertigt sämtliche Walzarmaturen an: Abstreifmeißel, Kaliberein- und -ausführungen, Walzbalken und anderes Zubehör.

Paßt die Armaturen an die Walzen im Probierständer sorgfältig an.

Forgeron des gardes et guides**334.38**

Confectionne tous les accessoires de laminoir: gardes et guides, entrées et sorties de calibres, supports de guides et d'autres accessoires.

Ajuste soigneusement, dans la cage d'essai, les accessoires aux cylindres.

Vorarbeiter (Kaltblechwalzwerk)**335.11**

Beaufsichtigt den Arbeitslauf und den Einsatz der Arbeitskräfte im Kaltblechwalzwerk. Sorgt für den Transport und für den ordnungsgemäßen Durchsatz der kalt zu walzenden Bleche und führt die damit verbundenen Aufschreibungen durch. Leitet beim Walzenwechsel die Arbeiten und kontrolliert den richtigen Umbau der Gerüste.

Chef lamineur (laminoir tôles à froid)**335.11**

Surveille la marche des opérations et dirige les ouvriers au laminoir à froid. S'occupe du transport et du débit régulier des tôles à laminer à froid et passe les écritures correspondantes. Lors du changement des cylindres, dirige les travaux et vérifie si le remontage des cages s'effectue correctement.

1. Walzer Quarto-Gerüst (Kaltblechwalzwerk)**335.13**

Nimmt hinter einem Quarto-Gerüst die vom 2. Walzer und vom Walzgehilfen eingesteckten breiten Bleche zusammen mit einem anderen Walzgehilfen in Empfang und legt sie ab. Prüft die Bleche auf Oberflächenbeschaffenheit und Maßhaltigkeit. Beobachtet den Walzengang und reguliert den Walzendruck. Füllt die Laufkarten aus, schmirgelt die Walzen und baut auf Weisung seines Vorgesetzten und unter Mithilfe der übrigen Besatzung das Gerüst um.

1^{er} lamineur de cage quarto (laminoir tôles à froid)**335.13**

Recueille, derrière une cage quarto, avec un aide-lamineur, les tôles larges introduites par le 2^e lamineur, lui aussi assisté d'un aide, et les entrepose. Vérifie la qualité superficielle et l'exactitude des dimensions des tôles. Surveille le train et règle la pression des cylindres. Remplit les fiches suiveuses, passe les cylindres à l'émeri et démonte et remonte la cage sous la direction du chef d'équipe avec l'aide des autres ouvriers.

1. Walzer Trio-Gerüst (Kaltblechwalzwerk)**335.16**

Bedient die elektrische Anstellung, beobachtet den Gang der Walzen, sorgt für einwandfreie Oberflächenbeschaffenheit und für die vorgeschriebene Länge und Stärke des auszuwalzenden Materials. Führt betriebliche Aufschreibungen durch.

1^{er} lamineur en cage trio (laminoir tôles à froid)**335.16**

Manœuvre les commandes électriques, surveille la marche des cylindres, s'assure d'une qualité superficielle irréprochable et veille à ce que les produits à laminer aient la longueur et l'épaisseur prescrites. Passe les écritures de service.

1. Polierer (Kaltblechwalzwerk)**335.22**

Führt Bleche in Zusammenarbeit mit einem Poliergehilfen in ein Poliergerüst ein und prüft dabei die Bleche auf Oberflächenbeschaffenheit und Stärke.

Reguliert den Walzengang und stellt den Walzendruck ein.

Schmirgelt die Walzen und baut die Gerüste unter Aufsicht um.

(Je nach der technischen Einrichtung steht er hinter dem Gerüst und nimmt die vom 2. Polierer eingesteckten Bleche zusammen mit einem Poliergehilfen an.)

1^{er} polisseur (laminoir tôles à froid)**335.22**

Introduit, assisté d'un aide-polisseur, les tôles dans une cage polisseuse et contrôle à cette occasion la qualité superficielle et l'épaisseur des tôles.

Règle la marche des cylindres, ainsi que leur pression.

Passe les cylindres à l'émeri et démonte et remonte les cages sous la surveillance de son chef.

(Suivant l'installation technique, il se tient derrière la cage et recueille, assisté d'un aide-polisseur, les tôles introduites par le 2^e polisseur.)

Vorarbeiter**(Breitband-Kaltwalzwerk-Tandemstraße)****335.31**

Überwacht das Kaltwalzen in einem Breitband-Kaltwalzwerk. Übt eine ständige allgemeine Kontrolle über den Verlauf der Walzvorgänge und die Maßhaltigkeit und Oberflächenbeschaffenheit des Walzerzeugnisses aus, um Störungen zu vermeiden und einen reibungslosen Ablauf der Arbeiten sowie ein gutes Erzeugnis zu gewährleisten.

Überwacht den Zustand der Walzen und ihre Kühlung. Beaufsichtigt die betreffenden Arbeiten.

Führt die notwendigen Aufschreibearbeiten hierüber durch.

Chef lamineur (laminoir larges bandes à froid — train tandem)**335.31**

Surveille les opérations dans un laminoir à larges bandes à froid. Exerce un contrôle permanent et général sur le processus de laminage, ainsi que sur l'exactitude des dimensions et la qualité superficielle du produit laminé, afin de prévenir les pannes, d'assurer la marche régulière des opérations et d'obtenir un produit de bonne qualité.

Vérifie l'état des cylindres et leur refroidissement.

En cas de panne et lors du démontage et remontage des cages, surveille les travaux.

Tient à jour les renseignements se rapportant à ces travaux.

1. Walzer-Breitband**(Breitband-Kaltwalzwerk-Tandemstraße)****335.33**

Beaufsichtigt den Walzvorgang in einer Gruppe von Gerüsten. Führt ggf. das Bandende in die Walze ein. Stellt den erforderlichen Walzenzug und -druck ein und steuert

1^{er} lamineur (laminoir larges bandes à froid — train tandem)**335.33**

Surveille le processus de laminage dans un groupe de cages. Introduit éventuellement le feuillard entre les cylindres de laminoir. Règle la traction et la pression de

- Fabbro guardie e guide** 334.38
Confeziona tutti gli accessori del laminatoio: guardie e guide, entrate ed uscite di calibri, supporti di guide ed altri accessori.
Aggiusta con cura, nella gabbia di prova, gli accessori dei cilindri.
- Capo laminatore (laminatoio a freddo di lamiera)** 335.11
Sorveglia l'andamento della laminazione ed il lavoro degli operai nel reparto di laminazione e freddo di lamiera. Provvede al trasporto e alla regolare alimentazione di lamiera da laminare a freddo: effettua tutte le registrazioni richieste. Sorveglia i lavori in caso di cambio dei cilindri e controlla il montaggio delle gabbie.
- 1° laminatore gabbia finitrice (laminatoio a freddo di lamiera)** 335.13
Afferra, assieme ad un aiuto laminatore, dietro la gabbia finitrice le lamiere imboccate dal 2° laminatore e da un aiuto laminatore e le depone. Controlla la qualità della superficie e le dimensioni delle lamiere. Sorveglia il processo di laminazione e regola la pressione dei cilindri. Compila i moduli di fabbricazione, smeriglia i cilindri e, sulla base di istruzioni superiori, procede al cambio della gabbia con la collaborazione degli altri operai.
- 1° laminatore gabbia trio (laminatoio a freddo di lamiera)** 335.16
Manovra i comandi elettrici, osserva il funzionamento dei cilindri, controlla la qualità della superficie e provvede a che il materiale venga laminato nelle lunghezze e negli spessori voluti. Effettua le registrazioni prescritte.
- 1° lucidatore (laminatoio a freddo di lamiera)** 335.22
Fa passare, in collaborazione con un aiuto, le lamiere in una gabbia di lucidatura e controlla la qualità e lo spessore delle lamiere.
Regola il funzionamento dei cilindri come anche la pressione di laminazione.
Smeriglia i cilindri e procede al cambio delle gabbie sotto la sorveglianza del suo capo.
(A seconda dell'organizzazione tecnica dell'impresa, egli prende posto dietro la gabbia ed afferra, assieme ad un manovale, le lamiere imboccate dal 2° lucidatore.)
- Capo laminatore (nastro largo - Laminatoio a freddo - treno tandem)** 335.31
Sorveglia la laminazione di nastro largo in un laminatoio a freddo. Esercita costantemente un controllo generale sull'andamento del processo di laminazione e sorveglia continuamente le dimensioni e la qualità della superficie del nastro allo scopo di evitare guasti e di assicurare sia lo svolgimento normale dei lavori che una buona produzione.
Sorveglia le condizioni dei cilindri e il loro raffreddamento.
Sorveglia i lavori in caso di riparazione di guasti e di montaggio o smontaggio dei cilindri.
Fa un semplice rapporto dei lavori sopradetti.
- 1° laminatore (laminatoio a freddo di nastro largo - treno tandem)** 335.33
Sorveglia il processo di laminazione in un gruppo di gabbie. Imbosca eventualmente il nastro tra i cilindri della prima gabbia del laminatoio. Regola la pressione, la ve-
- Smid afstroopbeitels** 334.38
Vervaardigt diverse walsarmaturen: afstroopbeitels, in- en uitvoergeleidingen, walsbalken en verdere toebehoren.
Past de armaturen in proefstandaards zorgvuldig aan de walsen aan.
- Vormann walser (koudplaatwalserij)** 335.11
Controleert het verloop van het walsproces en houdt toezicht op het personeel van de koudwalserij. Zorgt voor het vervoer en een regelmatige gang van de koud te walsen platen en houdt de daarop betrekking hebbende aantekeningen bij. Leidt de werkzaamheden bij het omwisselen van de walsen en controleert het juiste ombouwen van de walsen.
- 1ste Walser kwarto-wals (koudplaatwalserij)** 335.13
Neemt achter een kwartowals de door de 2de walser en de hulpwalser ingestoken brede plaat samen met een andere hulpwalser in ontvangst en legt ze neer. Controleert de hoedanigheid van het oppervlak en de afmetingen. Let op het verloop van het walsen en regelt de walsdruk. Vult de walskaarten in, polijst de walsen en bouwt onder leiding van zijn chef en met de hulp der overige bezetting de walsen om.
- 1ste Walser trio-wals (koudplaatwalserij)** 335.16
Bedient de elektrische inrichting, houdt toezicht op het verloop van het walsen, zorgt voor een deugdelijke oppervlaktekwaliteit en voor de voorgeschreven lengte en dikte van het uit te walsen materiaal. Houdt de hiermede verband houdende aantekeningen bij.
- 1ste Polijster (koudplaatwalserij)** 335.22
Brengt samen met een hulp-polijster de platen in een polijstwals en controleert di oppervlaktekwaliteit en dikte der platen.
Regelt het walsproces en stelt de walsdruk in.
Polijst de walsen en bouwt de walsen onder toezicht om.
(Afhankelijk van de technische inrichting staat hij achter de wals en neemt de door de 2de polijster in de wals gestoken platen tezamen met een hulppolijster uit de wals.)
- Vorman walser (breedband-koudwalserij-tandem)** 335.31
Houdt toezicht op het koudwalsen in een breedband-koudwalserij. Oefent een voortdurende algemene controle uit op het verloop van het walsen, de afmetingen en de oppervlaktekwaliteit van het walsprodukt, om storingen te voorkomen en om een vlot verloop der werkzaamheden en een goed produkt te verzekeren.
Controleert de toestand der walsen en hun koeling. Bij eventueel optretende storingen en bij het ombouwen der walsen houdt hij toezicht op de desbetreffende werkzaamheden.
Voert van een en ander een eenvoudige bedrijfsadministratie.
- 1ste Walser (breedband-koudwalserij-tandem)** 335.33
Controleert het verloop van het walsen in een groep wastuigen. Voert eventueel de band tussen de walsen. Stelt de vereiste trekkracht en druk in en regelt de wals-

Walzgeschwindigkeit und Walzenkühlung. Bedient die einzelnen Steuerorgane für die Arbeitswalze.

Beobachtet während des Walzvorgangs den Zustand des Bandes, um etwaige Walzschäden unverzüglich feststellen zu können. Leitet den Umbau der Walzen.

Walzer-Breitband (Kaltwalzwerk-Reversiergerüst) 335.36

Beaufsichtigt den Walzvorgang an einem Reversiergerüst. Führt evtl. das Bandende in die Walze ein. Gibt den Steuerleuten den Walzdruck und die Walzgeschwindigkeit an, beobachtet während des Walzvorgangs den Zustand des Bandes.

Stellt die Emulsionsanlage ein und überprüft die Druck-, Öl- und Preßluftanlage. Führt den Walzenwechsel durch.

Vorarbeiter (Band-Kaltwalzwerk) 335.41

Überwacht die Arbeiten im Kaltwalzwerk, sorgt für den Abtransport des Rohmaterials und den Abtransport der Fertigerzeugnisse.

Prüft Qualität und Menge der Erzeugnisse.

Hilft bei Reparaturen.

Führt das Walzbuch.

1. Kaltwalzer (Band-Kaltwalzwerk) 335.42

Walzt warmgewalztes Bandmaterial in einer Kaltwalze. Bringt das Walzmaterial auf den Haspel, führt das Band durch die Walze und in den Haspel. Stellt Zug und Walzendruck ein und läßt das Band durch die Walze laufen. Beobachtet während des Walzens die Oberflächenbeschaffenheit und prüft die Maßhaltigkeit. Stellt ggf. die Walzen nach und wechselt schadhafte Walzen aus.

Steuermann (Breitband-Kaltwalzwerk-Tandemstraße) 335.53

Bedient die verschiedenen Steuereinrichtungen einer Kaltwalzstraße und reguliert nach Anweisung des 1. Walzers Walzgeschwindigkeit und Walzendruck.

Reguliert die Emulsionsanlage und kontrolliert Druck, Schmierung und Druckluft.

Vorarbeiter Dressiergerüst 335.62

Beaufsichtigt den Arbeitsablauf an Dressier- und ggf. auch an Reversiergerüsten. Achtet auf das Auswalzen der Bänder, insbesondere auf Maßhaltigkeit und Oberflächenbeschaffenheit. Gibt Anweisung über die zu fahrende Walzgeschwindigkeit und über die Anzahl der Stiche.

Überwacht den Zustand der Walzen und ihre Kühlung und übernimmt die Leitung beim Walzenwechsel.

1. Dressierer 335.63

Führt gewalzte und geglähte Bänder zur Erzielung der gewünschten Oberfläche durch ein Dressiergerüst. Führt das Band vom Ablaufhaspel durch den Walzspalt in den Aufwickelhaspel ein. Stellt Zug und Walzendruck ein und läßt das Band durch die Walze laufen.

Baut zusammen mit den Dressiergehilfen Walzen um.

Vorarbeiter (Zerteilanlage) 335.71

Beaufsichtigt den Arbeitsablauf und den Einsatz der Arbeitskräfte an Blechband-Zerteilanlagen. Verteilt die gewalzten Bänder an die einzelnen Anlagen und achtet auf

laminage nécessaires, ainsi que la vitesse et le refroidissement des cylindres. Manœuvre les divers organes de commande des cylindres de travail.

Surveille l'état de la bande pendant le processus de laminage afin d'être à même de constater immédiatement tout défaut éventuel dû au laminage. Dirige les travaux de démontage et de remontage.

Lamineur (laminoir larges bandes à froid — cage réversible) 335.36

Surveille le processus de laminage dans une cage réversible. Introduit éventuellement la large bande entre les cylindres de laminoir. Indique aux régleurs la pression et la vitesse des cylindres et surveille l'état de la bande pendant le processus de laminage.

Règle l'émulsionneur et vérifie les dispositifs de pression, de graissage et à air comprimé. Change les cylindres.

Chef lamineur (laminoir bandes à froid) 335.41

Surveille les opérations au laminoir à froid; s'occupe de l'approvisionnement en avant-produits et du transport du produit fini.

Contrôle la qualité et la quantité des produits.

Aide à la réparation des incidents.

Établit le rapport de laminage.

1er lamineur à froid (laminoir bandes à froid) 335.42

Lamine au train à froid les bandes préalablement laminées à chaud. Amène les bandes sur le dévidoir, introduit la bande entre les cylindres et dans l'enrouleuse. Règle la traction et la pression des cylindres et fait passer la bande entre les cylindres. Surveille, pendant le laminage, la qualité superficielle et vérifie l'exactitude des dimensions. Rectifie éventuellement le réglage des cylindres et remplace les cylindres endommagés.

Régleur (laminoir larges bandes à froid — train tandem) 335.53

Manœuvre les divers organes de commande du laminoir et règle, selon les instructions données par le premier lamineur à froid, la vitesse et la pression de laminage.

Règle l'installation d'émulsion et contrôle les dispositifs de pression, de graissage et d'air comprimé.

Chef dresseur (skin-pass) 335.62

Surveille les opérations dans les cages de skin-pass et éventuellement dans les cages réversibles. Contrôle le laminage des bandes et notamment l'exactitude des dimensions et la qualité superficielle. Donne des instructions en ce qui concerne la vitesse des cylindres à adopter et sur le nombre des passes.

Vérifie l'état et le refroidissement des cylindres et dirige les opérations lors du changement des cylindres.

1er dresseur 335.63

Fait passer des bandes laminées et recuites dans une cage de skin-pass afin d'obtenir les surfaces désirées. Fait passer la bande du dévidoir dans la fente entre les cylindres et ensuite sur le tambour de l'enrouleuse. Règle la traction et la pression des cylindres et fait passer la bande entre les cylindres.

Démonte et remonte les cylindres, assisté de l'aide-dresseur.

Chef cisailleur (installation de cisailage) 335.71

Surveille les opérations et les ouvriers préposés aux installations de cisailage des tôles. Répartit les bandes laminées entre les diverses installations et veille à ce

locità di laminazione e il raffreddamento dei cilindri. Comanda le manovre dei cilindri di lavoro.

Durante il processo di laminazione, sorveglia la qualità del nastro per accertare immediatamente eventuali difetti di laminazione. Sorveglia i lavori del cambio dei cilindri.

Laminatore (nastro largo - laminatoio a freddo - treno reversibile)

335.36

Sorveglia il processo di laminazione in un treno reversibile. Imbocca eventualmente il nastro largo tra i cilindri del laminatoio ed indica ai macchinisti la pressione e la velocità di laminazione ed osserva, durante il processo di laminazione, le condizioni del nastro.

Regola l'impianto d'emulsione e controlla l'impianto di pressione, di lubrificazione e di aria compressa.

Capo laminatore (nastro - laminatoio a freddo)

335.41

Sorveglia i lavori nel laminatoio a freddo, dispone per l'alimentazione del grezzo e per il trasporto del prodotto finito.

Controlla la qualità e la quantità dei prodotti.

Presta la sua assistenza per la riparazione dei guasti.

Compila il rapporto di laminazione.

1° laminatore a freddo (nastro - laminatoio a freddo)

335.42

Procede alla laminazione di nastri già laminati a caldo in un treno a freddo. Mette il rotolo sull'aspo, guida il nastro fra i cilindri e lo imbocca nelle alette dell'aspo di avvolgimento. Regola la trazione e la pressione dei cilindri e fa scovare il nastro fra i cilindri stessi. Durante la laminazione, controlla la qualità della superficie e le dimensioni. Regola eventualmente i cilindri e procede al cambio di quelli difettosi.

Macchinista palco (nastro largo - laminatoio a freddo - treno tandem)

335.53

Manovra i dispositivi di comando del laminatoio e redopera negli impianti di cesoiatura delle lamiere. Distribuisce a freddo, la velocità e la pressione di laminazione.

Regola l'impianto di emulsione e controlla l'impianto di pressione, di lubrificazione e di aria compressa.

Capo laminatore finitore (Skin-pass)

335.62

Sorveglia l'andamento del lavoro alle gabbie finitrici e, eventualmente, al laminatoio gabbie reversibili. Controlla la laminazione dei nastri, con particolare riguardo allo spessore ed alla qualità della superficie. Da istruzioni circa la velocità di laminazione e il numero dei passaggi.

Sorveglia le operazioni in caso di cambio dei cilindri. Effettua le registrazioni del caso.

1° laminatore finitore (skin-pass)

335.63

Fa passare i nastri laminati e ricotti in una gabbia finitrice al fine di ottenere lo spessore desiderato. Guida il nastro dall'aspo di partenza, imboccandolo tra i cilindri e da questi fino all'aspo di avvolgimento. Regola la trazione e la pressione esercitata dai cilindri e fa scorrere il nastro fra i cilindri stessi.

Procede, in collaborazione con l'aiuto, al cambio dei cilindri.

Capo cesoiatore (impianti di cesoiatura)

335.71

Sorveglia l'andamento dei lavori e l'impiego della manodopera negli impianti di cesoiatura della lamiera. Distribuisce i nastri laminati tra i vari impianti e provvede a

snelheid en de koeling van de walsen. Bedient de afzonderlijke bedieningsinstallaties voor de arbeidswalsen.

Controleert tijdens het walsen het oppervlak van de band om eventuele beschadigingen terstond te kunnen vaststellen. Geeft leiding bij het ombouwen der walsen.

Walser breedband (koudwalserij) omkerstoel)

335.36

Controleert het verloop van het walsen in een omkeerbare koudwals. Voert eventueel de breedband tussen de walsen. Geeft aan de bedieningsmannen de walsdruk en walsnelheid op, houdt tijdens het walsproces toezicht op de toestand van de band.

Stelt de emulsie-installatie in en controleert de druk-, olie- en persluchtinstallatie. Zorgt voor het ombouwen der walsen.

Voorman walser (koudbandwalserij)

335.41

Houdt toezicht op de werkzaamheden in de koudbandwalserij; zorgt voor aanvoer van het te bewerken materiaal en voor de afvoer van de produktie.

Controleert kwaliteit en hoeveelheid van de produkten.

Helpt bij het opheffen van storingen.

Maakt een produktierapport.

1ste Koudwalser (koudbandwalserij)

335.42

Walst warmgewalst bandmateriaal in een koudwals. Brengt het walsmateriaal op de haspel, leidt de band door de wals en naar de haspel. Stelt trek en walsdruk in en laat de band door de wals lopen. Controleert tijdens het walsen de oppervlaktekwaliteit en de afmetingen. Stelt eventueel de walsen bij en verwisselt beschadigde walsen.

Bedieningsman (breedband-koudwalserij-tandem)

335.53

Bedient de bedieningsorganen van een walsgroep en regelt op aanwijzingen van de eerste koudwalser de snelheid van de walsen en de walsdruk.

Regelt de toevoer van de emulsie en controleert de druk-, de smering- en de persluchtinstallaties.

Voorman nawals

335.62

Houdt toezicht op de werkzaamheden bij de dresseer- en eventueel ook de reverseerinstallaties. Houdt toezicht op het uitwalsen der banden en met name op de juiste afmetingen en de oppervlaktekwaliteit. Verstrekt aanwijzingen omtrent de toe te passen walsnelheid en het aantal doorsteken.

Houdt toezicht op de toestand der walsen en hun koeling en geeft leiding bij het wisselen der walsen.

1ste Dresseur — 1ste Walser nawals

335.63

Leidt de gewalste en uitgegloeide band door een nawals voor het verkrijgen van het gewenste oppervlak. Leidt de band van de afwikkelhaspel door de walspleet naar de opwikkelhaspel. Stelt treken walsdruk in en laat de band door de wals lopen.

Bouwt tezamen met de hulpdresseur walsen om.

Voorman knipinstallatie

335.71

Controleert het verloop der werkzaamheden en houdt toezicht op de arbeidskrachten bij knipinstallaties voor band. Verdeelt de gewalste banden over de afzonderlijke

maßhaltiges Schneiden. Läßt ggf. schadhafte Bleche beseitigen. Hilft Störungen beseitigen.

Führt betriebliche Aufschreibungen durch.

1. Mann Zerteilanlage

335.72

Sorgt für regelmäßige Anfuhr der Bänder zu einer Blechbandzerteilanlage und für die Abfuhr der Bleche.

Stellt die Richtmaschine sowie die Besäum- und Teilschere ein.

Sorgt für rechtzeitiges Messerwechseln.

Besorgt die Instandhaltung der Anlage.

Erledigt betriebliche Aufschreibungen.

Vorarbeiter Beizerei (Bandbeize)

336.11

Überwacht die gesamten Arbeiten beim Beizen warmgewalzter Stahlerzeugnisse.

Kontrolliert regelmäßig die Qualität der Bearbeitung, die Beizzeiten, die Konzentration und die Temperatur des Beizbads.

Führt die betrieblich bedingten Aufschreibungen durch.

Beizer (Bandbeize)

336.13

Entfernt in Beizbädern den Zunder und sonstige Verunreinigungen von warmgewalzten Stahlerzeugnissen.

Regelt die Säurehaltigkeit und die Temperatur der Bäder und prüft ggf. das gebeizte Material.

Beseitigt etwa auftretende Störungen.

Vorarbeiter Glüherei

336.21

Beaufsichtigt den Arbeitsablauf in der Glüherei, in der gewalzte Stahlerzeugnisse gegläht werden.

Kontrolliert an Hand der Meßgeräte die Glühtemperatur, sorgt für die Einhaltung der Glühzeiten und gibt den Glühern die entsprechenden Anweisungen.

Trifft bei Störungen die erforderlichen Maßnahmen und erledigt die betrieblichen Aufschreibungen.

1. Glüher

336.22

Veranlaßt das Packen der Glühöfen.

Stellt die Heizung an und sorgt für die vorgeschriebene Temperaturregelung.

Räumt nach erfolgtem Glühen den Ofen aus und bereitet den neuen Einsatz vor.

Vorarbeiter Zurichterei (Blech)

336.31

Leitet eine Gruppe von Arbeitern, die mit folgenden Arbeiten betraut sind: Schneiden, Härten, Glattwalzen, Richten, Kontrollieren, Sortieren und ggf. Wiegen und Einlagern der Bleche nach Sorten oder Aufträgen.

Überwacht die Arbeiten und führt Buch über Mengen, Abmessungen und Qualitäten der fertig bearbeiteten Bleche.

Richter — Bedienungsmann Richtmaschine (Blech)

336.33

Bedient eine Richtmaschine für Stahlbleche. Regelt die Richtmaschine nach Dicke, Breite und Formabweichung der zu bearbeitenden Bleche und stellt den Rollenabstand sowie die Führungen ein.

Kontrolliert Menge und Abmessungen der Bleche.

que le découpage soit fait aux dimensions requises. Fait éventuellement écarter les tôles défectueuses. Aide à éliminer les pannes.

Passe les écritures de service.

1^{er} cisailleur (installation de cisailage)

335.72

Assure l'approvisionnement régulier de l'installation de cisailage et le transport du produit fini.

Règle la redresseuse ainsi que la cisaille de refendage et la tronçonneuse.

Veille au changement, en temps utile, des lames de cisaille.

Veille au bon état de l'installation.

Passe les écritures de service.

1^{er} décapeur (décapage de bandes)

336.11

Surveille l'ensemble des travaux de décapage des produits sidérurgiques laminés à chaud.

Contrôle régulièrement la qualité du travail, les temps de décapage, la concentration et la température du bain de décapage.

Passe les écritures nécessaires au service.

Décapeur (décapage de bandes)

336.13

Élimine, dans les bains de décapage, les oxydes et autres impuretés recouvrant les produits laminés à chaud.

Règle l'acidité et la température des bains et vérifie éventuellement le produit décapé.

Élimine les pannes éventuelles.

Chef recuseur

336.21

Surveille les opérations dans l'atelier où les produits laminés sont recuits.

Contrôle, au moyen des appareils de mesure, la température de recuit, veille à l'observation des temps d'arrêt et donne aux recuseurs toutes instructions à cet effet.

Prend, en cas de panne, les mesures requises et passe les écritures nécessaires au service.

1^{er} recuseur

336.22

S'occupe du chargement des fours de recuit.

Met les fours en marche et veille à ce que la température soit réglée comme prescrit.

Retire les produits du four après l'opération de recuit et prépare la charge suivante.

1^{er} ouvrier au finissage (tôles)

336.31

Conduit une équipe d'ouvriers chargés des travaux suivants: découpage, trempage, planage, contrôle, triage et éventuellement pesage et stockage des tôles suivant les qualités ou les commandes.

Contrôle les opérations et tient note des quantités, dimensions et qualités des tôles finies.

1^{er} planeur (tôles)

336.33

Manœuvre les commandes de la planeuse à tôles et règle la distance entre les rouleaux et les guides d'entrée suivant l'épaisseur, la largeur et les déformations des tôles à planer.

Contrôle la quantité des tôles et les dimensions.

che siano tagliati nelle dimensioni volute. Fa eventualmente scartare la lamiera difettosa. Presta la sua assistenza per la riparazione di guasti.
Effettua le registrazioni occorrenti.

1° cesoiatore (impianti di cesoiatura) 335.72

Assicura il regolare approvvigionamento dell'impianto di cesoiatura ed il trasporto del prodotto finito.

Procede alla regolazione della raddrizzatrice, della refilatrice e della trancia.

Procede al cambio tempestivo dei coltelli.

Assicura la manutenzione dell'impianto.

Effettua le annotazioni occorrenti.

Capo acidulatore — 1° decapaggio (decapaggio di nastri) 336.11

Sorveglia l'insieme dei lavori di decapaggio di prodotti d'acciaio laminati a caldo.

Controlla regolarmente la qualità della lavorazione, il tempo necessario al decapaggio, la concentrazione e la temperatura del bagno.

Effettua le annotazioni prescritte.

Decapatore (decapaggio di nastri) 336.13

Elimina con un bagno di decapaggio l'ossido e altre impurità dai prodotti di acciaio laminati a caldo.

Regola il grado di acidità e la temperatura dei bagni e, eventualmente, controlla il materiale decapato.

Ripara eventuali guasti.

Capo ai forni di ricottura 336.21

Sorveglia il processo di lavorazione nel reparto dei forni di ricottura in cui vengono ricotti i prodotti d'acciaio laminati.

Controlla, con l'ausilio di strumenti di misurazione, la temperatura di ricottura, sorveglia a che il raffreddamento avvenga secondo il diagramma previsto ed impartisce le istruzioni del caso agli addetti al forno.

Prende i provvedimenti necessari in caso di guasti e tiene nota dei dati di produzione.

1° addetto alla ricottura 336.22

Provvede al caricamento dei forni di ricottura.

Mette in marcia il forno e regola la temperatura secondo le istruzioni ricevute.

Dopo la ricottura, svuota il forno e prepara la nuova carica.

1° alla finitura — capo rifinimento (lamiera) 336.31

Sorveglia in un laminatoio per lamiera una squadra di operai, incaricata delle seguenti operazioni: tranciatura, trattamento termico, spianatura, controllo, cernita ed eventuale pesatura e messa in stock di lamiera a seconda del tipo o dell'ordinazione.

Controlla i lavori e tiene nota dei quantitativi, delle dimensioni e delle qualità delle lamiere finite.

1° spianatore (lamiera) 336.33

Manovra i comandi della macchina spianatrice delle lamiere e regola, a seconda dello spessore, della larghezza e delle deformazioni delle lamiere da spianare, la distanza fra i rulli e le guide di imbocco.

Controlla la quantità delle lamiere e le dimensioni.

installaties en ziet toe op het aanhouden van de juiste afmetingen. Laat eventueel defecte platen verwijderen. Helpt bij het opheffen van storingen.

Houdt de hiermede verband houdende aantekeningen bij.

1ste Man knipinstallatie 335.72

Zorgt voor een regelmatige aanvoer naar de knipinstallatie en voor de afvoer van de produkten.

Stelt de richtmachine, alsmede de langs- en dwarsschaar in.

Zorgt voor het tijdig verwisselen van de messen.

Draagt zorg voor het onderhoud der installatie.

Houdt de met het bedrijf verband houdende aantekeningen.

Voorman beitsen (bandbeitsinrichting) 336.11

Houdt toezicht op het geheel der werkzaamheden bij het beitsen van warmgewalste staalprodukten.

Controleert regelmatig de kwaliteit van de bewerking, de beitsijden, de concentratie en de temperatuur van het beitsbad.

Houdt de hiermede verband houdende aantekeningen bij.

Beitsen (bandbeitsinrichting) 336.13

Verwijdt in een beitsbad de walshuid en andere verontreinigingen van warmgewalste staalprodukten.

Regelt het zuurgehalte en de temperatuur der baden en controleert eventueel het gebeitste produkt.

Heft eventueel optredende storingen op.

Voorman gloeiovens 336.21

Houdt toezicht op het verloop der werkzaamheden bij de gloeiovens, waar gewalste staalprodukten worden uitgegloeid.

Controleert aan de hand van meetinstrumenten de gloei-temperatuur, zorgt voor de juiste gloeitijden en geeft het personeel der gloeiovens desbetreffende instructies.

Traet bij storingen de nodige maatregelen en houdt aantekening van de produktiegegevens.

1ste Man gloeiovens 336.22

Zorgt voor het laden van de gloeiovens.

Stelt de ovens in werking en zorgt voor de voorgescreven temperatuurregeling.

Ontnuimt de oven na het gloeien en bereidt de nieuwe lading voor.

Voorman afwerking (plaat) 336.31

Geeft leiding aan een ploeg arbeiders, welke belast zijn met de volgende werkzaamheden: knippen, harden, gladwalsen, richten, controleren, sorteren en eventueel wegen en opslaan van staalplaat volgens soort of order.

Controleert de werkzaamheden en houdt aantekening van hoeveelheden, afmetingen en kwaliteiten der afgewerkte platen.

Bedieningsman richtmachine — 1ste Richter plaat- en bandwalserij (plaat) 336.33

Bedient de platenrichtmachine en regelt de afstand tussen de rollen en de invoergeleiders volgens de plaatdikte, de plaatbreedte en de vormafwijking van de te bewerken platen.

Controleert de platen op hoeveelheid en afmeting.

Führt Buch über Mengen, Abmessungen und Qualitäten der fertig bearbeiteten Bleche.

Vorarbeiter Feuerverzinnerei (Blech) 336.43

Beaufsichtigt eine Verzinnungsanlage für Band bzw. eine oder mehrere Verzinnungsmaschinen für Bleche.

Stellt die Apparatur auf die gewünschte Güte ein.

Führt ggf. kleinere Reparaturen aus.

Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Arbeiter.

Feuerverzinner 336.45

Bedient eine oder mehrere Verzinnungsmaschinen und überwacht den Gang des Materials durch die Maschine.

Verhütet Störungen und überwacht die Qualität der Bleche.

1. Mann Elektrolytische Verzinnungsanlage 336.54

Beaufsichtigt das Verzinnen von Bändern sowie ggf. das Schneiden von Blechen in einer elektrolytischen Verzinnungsanlage.

Stellt die Maschinen und Hilfsanlagen ein und kontrolliert diese laufend an Hand des verzinnenden Bandes.

Zubereiteter Verzinnungsbäder 336.63

Hält die Bäder durch Zufuhr der vorgeschriebenen Chemikalien und Zinn auf dem gewünschten Stand.

Reguliert die Temperatur der Bäder und achtet auf die Qualität des Erzeugnisses.

Schleifer (Walzenschleiferei) 336.83

Schleift die im Walzwerk schadhaft gewordenen Walzen auf einer Walzenschleifmaschine entsprechend dem Verwendungszweck hohl, ballig oder zylindrisch. Schleift die Walzen soweit ab, bis alle Unregelmäßigkeiten an der Ballenoberfläche verschwunden sind. Überwacht ständig den Schleifvorgang und den Zustand der Walzenoberfläche und sorgt für vollkommenes Polieren.

Dreher (Walzenschleiferei) 336.85

Dreht an einer Spitzendrehbank Kaltwalzen auf Härtemaß.

Tient note des quantités, dimensions et qualités des tôles finies.

Chef d'équipe — Étamage à chaud (tôles) 336.43

Surveille soit une installation d'étamage de bandes, soit une ou plusieurs machines d'étamage de tôles.

Règle les machines selon les caractéristiques voulues.

Effectue éventuellement les petites réparations.

Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Étameur à chaud 336.45

Manœuvre les commandes d'une ou plusieurs machines à étamer et contrôle l'engagement et la passe du matériel.

Prévient les incidents de fonctionnement et veille à la qualité du produit.

1er ouvrier à la ligne d'étamage électrolytique 336.54

Surveille l'étamage de bandes et éventuellement son découpage en feuilles sur une ligne d'étamage électrolytique.

Règle les machines et les dispositifs auxiliaires et les contrôle constamment au vu du feuillard étamé.

Préparateur des bains d'étamage 336.63

Maintient les bains d'étamage à la concentration voulue en ajoutant les produits chimiques prescrits ainsi que de l'étain.

Règle la température des bains et surveille la qualité du produit.

Rectifieur (atelier de rectification des cylindres) 336.83

Meule sur rectifieuse les cylindres endommagés du laminoir de façon à leur donner une forme concave, convexe ou cylindrique, selon l'utilisation prévue. Rectifie les cylindres jusqu'à la disparition de toutes les irrégularités superficielles. Contrôle constamment l'opération de rectification et la qualité superficielle du cylindre et assure un parfait polissage.

Tourneur (atelier de rectification des cylindres) 336.85

Tourne, sur un tour à pointes, les cylindres à froid suivant la cote de dureté.

2/3

Eisenerzbergbau und Stahlindustrie

Erzaufbereitung

Technischer Angestellter 260/360

(Aufsichtspersonen wie z. B. Betriebsingenieur, Betriebsführer, Betriebsassistent, Obermeister, Meister sowie Chemiker, Physiker und anderes wissenschaftliches sowie Kontroll- und Forschungspersonal.)

Leitet, beaufsichtigt und/oder kontrolliert eine oder mehrere oder die Gesamtheit der Abteilungen oder Tätigkeiten bei der Eisenerzaufbereitung oder führt schwierige technische Untersuchungen oder Messungen durch.

Maschinenführer 262/362.12

(Ladewagen, Stahlgliederbänder, Förderbänder, Becherwerke und Schneckenförderer, Schüttelrutschen, Schüttelsiebe, Granulatoren (Symonsbrecher), Pressen, Walzenpressen, Schrapper, Magnetscheider, mit permanenten Magneten oder Elektromagneten, Wendelscheider, Schüttelherde, Siebe, Röster, Logwasher.)

2/3

Mines de fer et industrie sidérurgique

Préparation de minerais

Cadres, maîtrise et techniciens 260/360

(Par exemple: ingénieur d'exploitation, chef d'exploitation, chef de service, assistant d'exploitation, contre-maître, ainsi que chimiste, physicien et autre personnel scientifique, de recherche et de contrôle.)

Dirige, surveille et/ou contrôle une ou plusieurs ou l'ensemble des sections ou activités afférentes à la préparation de minerais de fer, ou bien effectue des recherches techniques ou mesures compliquées.

Conducteur de machines 262/362.12

(Chariots d'amenée, transporteur à écailles (couloirs métalliques), bandes transporteuses, élévateurs à godets ou à vis, cribles à secousses, vibrotamis, granulateurs (Symons-cone), concasseurs, presses à cylindres, scrapers, séparateurs magnétiques à aimant permanent ou à électro-aimant, séparateurs à spirales, tables à secousses, calcinateurs, laveurs à ruissellement.)

Tiene nota dei quantitativi, delle dimensioni e delle qualità delle lamiere finite.

Capo alla stagnatura a caldo (lamiere) 336.43

Sorveglia sia un impianto per la stagnatura di nastri sia una o più macchine per la stagnatura delle lamiere.

Regola le macchine a seconda delle caratteristiche volute.

Effettua eventualmente piccole riparazioni.

Sorveglia gli aiuti ed i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Stagnatore a caldo 336.45

Manovra i comandi di una o più macchine per stagnare e controlla l'immissione ed il passaggio del materiale.

Previene le irregolarità di funzionamento e sorveglia la qualità del prodotto.

1° addetto alla linea di stagnatura elettrolitica 336.54

Sorveglia la stagnatura del nastro ed eventualmente sua tranciatura in foglio su una linea di stagnatura elettrolitica.

Regola le macchine ed i dispositivi ausiliari controllandoli costantemente, basandosi sulla qualità della banda stagnata.

Preparatore bagni di stagnatura 336.63

Contralla il tenore dei bagni attraverso l'aggiunta dei prescritti prodotti chimici e di stagno.

Regola la temperatura dei bagni e controlla la qualità del prodotto.

Rettificatore di cilindri (officina per la rettifica dei cilindri) 336.83

Rettifica con l'ausilio di una rettificatrice i cilindri logorati del laminatoio in modo da ripristinare la forma concava, convessa o originaria e ciò a seconda dell'uso previsto. Rettifica i cilindri fino a quando tutte le irregolarità sulla superficie di laminazione siano scomparse. Controlla continuamente il processo di rettifica e la qualità della superficie del cilindro ed assicura una perfetta levigatura.

Tornitore di cilindri (officina per la rettifica dei cilindri) 336.85

Procede, con apposito tornio, alla tornitura di cilindri, destinati alla laminazione a freddo, tenendo conto dello spessore dello strato duro.

2/3

Miniere di ferro e industria siderurgica

Preparazione del minerale

Tecnici e personale di sorveglianza 260/360

(Ad esempio: ingegnere di fabbricazione, direttore tecnico, assistente tecnico, capo reparto, sorvegliante, così come chimico, fisico ed altro personale scientifico di ricerca e di controllo.)

Dirige, sorveglia e/o controlla una o più o l'insieme delle attività relative alla preparazione del minerale di ferro o effettua prove tecniche o misurazioni complicate.

Conduttore di macchine 262/362.12

(Carelli alimentatori, apron-feeder [canali metallici], nastri trasportatori, elevatori a tazze o a coclea, vaglio a scosse, vibrovagli, granulatori (Symonscone), frantoi, presse a cilindro, scrapers, separatori magnetici a magneti permanenti od elettromagnetici, separatori a spirali, tavole a scosse, apparecchi di calcinazione, sgrigliatori, log-washer.)

Houdt aantekening van hoeveelheden, afmetingen en kwaliteiten der afgewerkte platen.

Voorman dampelvertinnerij 336.43

Houdt toezicht op een bandvertinningsinstallatie ofwel op een of meer platenvertinmachines.

Stelt de apparatuur in, afhankelijk van de vereiste kwaliteit.

Verricht eventueel kleine reparaties.

Houdt toezicht op de arbeiders, die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Vertinner dampelvertinnerij 336.45

Bedient een of meer vertinmachines en controleert de invoer en de gang van het materiaal door de machine.

Voorkomt storingen en zorgt voor de goede kwaliteit van het produkt.

1ste man elektrolytische vertinningsbaan 336.54

Houdt toezicht op het vertinnen van staalbanden alsmede eventueel het verknippen hiervan tot platen in een elektrolytische vertinningsbaan.

Stelt de machines en hulpinstallaties in en controleert deze doorlopend, mede aan de hand van de vertinde band.

Bereider vertinningsbaden 336.63

Houdt de baden door toevoeging van de voorgeschreven chemicaliën en tin op de gewenste samenstelling.

Regelt de temperatuur der baden en houdt toezicht op de kwaliteit van het produkt.

Walsenslijper (walsenslijperij) 336.83

Slijpt de in de walserij beschadigde walsen op een walsenslijpmachine naar gelang van de toepassing hol, bol of cilindrisch. Slijpt de walsen zover af tot alle onregelmatigheden in de walsoppervlakken weggeslepen zijn. Controleert voortdurend het slijpen en de toestand van het walsoppervlak en zorgt voor een volkomen gladlijpen van de wals.

Draaier (walsenslijperij) 336.85

Draait op een draaibank koudwalsen op maat.

2/3

Ijzerertsminnen en staalindustrie

Ertsbewerking

Technische beambten 260/360

(Zoals bedrijfsingenieur, bedrijfsleider, afdelingsopzichter, baas, evenals chemicus, fysicus en ander wetenschappelijk research- en controlepersoneel.)

Geeft leiding aan, houdt toezicht op en/of controleert een of meer afdelingen of werkzaamheden bij de ijzerertsbewerking ofwel verricht ingewikkelde technische onderzoeken of metingen.

Machinist 262/362.12

(Laadwagens, stalen lamellenbanden, transportbanden, emmerladders en transportschroeven- schudgoten, schudzeven, korreilmolens (Symons-brekers), persen, walsmolens, schrapers, magneetscheiders met permanent- of elektromagneten, spiraalscheiders, schoktafels, zeven, roosters, log-washer.)

Überwacht den Betrieb einer oder mehrerer Maschinen; stellt die Maschine so ein, daß eine möglichst hohe Leistung erzielt werden kann; reinigt die Maschine und schmiert sie gegebenenfalls.

Surveille la régularité de la marche d'une ou plusieurs machines pendant leur fonctionnement; assure le réglage de la machine afin d'en obtenir le meilleur rendement; procède également au nettoyage et parfois au graissage de la machine.

Aufbereiter**263/363.12**

Bedient, überwacht und wartet die Aufbereitungsmaschinen und -geräte und die damit verbundenen Fördereinrichtungen und Armaturen. Überwacht und steuert den Verfahrensablauf in einem oder mehreren Aufbereitungsbetrieben wie: Zerkleinerung, Klassierung, Sortierung, Entwässerung, Klärung, Naßwäsche, Luftwäsche, Flotation.

Préparateur**263/363.12**

Assure le service, la surveillance et l'entretien des machines et engins de préparation ainsi que des installations de transport et des accessoires. Surveille et commande le déroulement du processus dans un ou plusieurs services de préparation tels que le concassage, la classification, le triage, l'égouttage, la clarification, le lavage humide, le lavage pneumatique, la flottation.

Nimmt Proben aus dem Haufwerk, den Aufbereitungsmaschinen und den Ladungen. Verarbeitet die Proben durch Einengen, Zerkleinern, Sieben, Wägen und Vorbereiten für die Analyse.

Prélève des échantillons sur le minerai tout-venant, sur le minerai en cours de traitement dans les machines de préparation et sur le minerai chargé sur les engins de transport. Traite les échantillons par concentration, broyage, criblage, pesage et préparation pour l'analyse.

Führt Aufbereitungsversuche durch, stellt die Versuchsergebnisse zusammen und hilft bei deren Auswertung.

Effectue éventuellement des essais de préparation, réunit les résultats des épreuves et prête son concours pour exploiter ces résultats.

Arbeiter am Röstofen**263/363.14**

Bedient und wartet den Röstofen einschließlich des Gas-saugers und der Einsatz- und Ausziehvorrichtungen. Überwacht und reguliert die Verbrennungstemperatur, den Unterdruck sowie die Mengen der zugeführten Verbrennungsluft. Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

Préposé au four de calcination**263/363.14**

Assure le service et l'entretien du four de calcination y compris l'aspirateur de gaz et les dispositifs d'enfournement et de défournement. Contrôle et règle la température de combustion, la dépression ainsi que le débit de l'arrivée d'air de combustion. Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Ofenmann Pelletisierungsanlage**263/363.17**

Kontrolliert die Einsatz- und Ausziehvorrichtung, die Kühlungsventilatoren und die Verbrennungsluft. Überwacht darüber hinaus, durch ständiges Ablesen der entsprechenden Geräte, die Verbrennungstemperatur und reguliert diese durch Brennstoff- oder Luftzugabe.

Préposé au four de pelletisation**263/363.17**

Contrôle le dispositif d'enfournement et de défournement, les ventilateurs de refroidissement et l'air de combustion. Surveille, en outre, par une lecture régulière des appareils correspondants, la température de combustion qu'il règle par addition de combustible ou d'air.

Arbeiter Pelletisierung**263/363.18**

Regelt die Zusammensetzung, die Wasserzugabe und die Zugabe etwaiger Bindemittel. Überwacht die vorgeschriebenen Abmessungen und Eigenschaften der Pellets. Wartet und schmiert die Anlage.

Préposé aux pellets crus**263/363.18**

Règle la composition, l'arrivée d'eau et l'addition éventuelle de liants. Contrôle les dimensions et propriétés prescrites des pellets. Assure l'entretien et la lubrification de l'installation.

4**Kohlenbergbau und Stahlindustrie****Kokerei****Technischer Angestellter****410**

(Aufsichtspersonen wie z. B. Betriebsingenieur, Betriebsführer, Betriebsassistent, Obermeister, Meister, Steiger sowie Chemiker, Physiker und anderes wissenschaftliches sowie Kontroll- und Forschungspersonal.)

Leitet, beaufsichtigt und/oder kontrolliert eine oder mehrere oder die Gesamtheit der Abteilungen oder Tätigkeiten in einer Kokerei oder führt schwierige technische Untersuchungen oder Messungen durch.

Fours à coke**Cadres, maîtrise et techniciens****410**

(Par exemple: ingénieur d'exploitation, chef d'exploitation, chef de service, assistant d'exploitation, contre-maître, ainsi que chimiste, physicien et autre personnel scientifique, de recherche et de contrôle.)

Dirige, surveille et/ou contrôle une ou plusieurs ou l'ensemble des sections ou activités d'une cokerie, ou bien effectue des recherches techniques ou mesures compliquées.

Vorarbeiter in der Kohlenmischanlage**411.11**

Bedient, überwacht und wartet die gesamten Einrichtungen zum Brechen, Mahlen und Mischen der für die Kokerei bestimmten Koks-kohlen.

Chef d'équipe à la préparation des charbons**411.11**

Surveille l'ensemble des installations de concassage, de broyage et de mélange des charbons destinés aux fours à coke.

Soverglia la regolarità della marcia di una o più macchine durante il funzionamento; provvede alla regolazione della macchina stessa al fine di ottenere da essa il miglior rendimento; provvede anche alla pulizia e talvolta alla lubrificazione della macchina.

Addetto alla preparazione del minerale di ferro

263/363.12

Provvede al funzionamento, alla sorveglianza e alla manutenzione delle macchine ed installazioni di preparazione come anche delle installazioni di trasporto e degli accessori. Sorveglia e dirige lo svolgimento dei lavori in una o più reparti di preparazione come ad esempio: frantumazione, classificazione, cernita, disidratazione, decantazione, laveria ad umido, laveria e secco, flottazione, sink and float.

Preleva campioni del minerale abbattuto, in fase di preparazione nelle macchine e caricato sui mezzi di trasporto. Provvede alla lavorazione dei campioni attraverso la frantumazione, vagliatura, cernita, pesatura e preparazione per l'analisi.

Effetua eventualmente prove di preparazione, raccoglie i risultati delle prove stesse e presta il suo concorso per la loro valorizzazione.

Addetto al forno di torrefazione

263/363.14

Provvede al funzionamento ed alla manutenzione del forno di torrefazione, regola l'aspirazione dei fumi e manovra i dispositivi d'informamento e di sfornamento. Controlla e regola la temperatura di combustione, la depressione come anche l'afflusso dell'aria di combustione. Sorveglia gli aiuti ed i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Addetto al forno di pelletizzazione

263/363.17

Controlla i dispositivi d'informamento e di sfornamento, i ventilatori di raffreddamento e l'aria di combustione. Sorveglia inoltre, attraverso lettura dei relativi apparecchi, la temperatura di combustione regolandola mediante l'immissione di combustibile o di aria.

Addetto alle pellets crude

263/363.18

Regola la composizione, l'afflusso di acqua e eventuale immissione di leganti. Controlla le dimensioni e le caratteristiche delle pellets. Provvede alla manutenzione e alla lubrificazione dell'impianto.

Controleert de werking van een of meer machines, stelt de machines op zodanige wijze af dat een zo hoog mogelijk rendement wordt bereikt; zorgt eventueel voor het reinigen en het smeren van de machines.

Bedieningsman ertsbewerkings-installatie

263/363.12

Bedient, controleert en onderhoudt de bewerkingsmachines en -toestellen en de daaraan verbonden transportinstallaties en apparaturen. Controleert en leidt het verloop van de behandeling in een of meer bewerkingsbedrijven zoals breking, klassering, sortering, ontwatering, klaring, natwas, luchtwas en flotatie.

Neemt monsters uit het gestorte erts, de bewerkingsmachines en de ladingen. Verwerkt de monsters door extractie, breken, zeven, wegen en voorbereiding voor de analyse.

Verricht eventueel proeven met betrekking tot de verwerking, stelt een overzicht van de resultaten der proeven op en werkt mede bij het uitwerken daarvan.

Bedieningsman roostoven

263/363.14

Bedient en onderhoudt de roostoven met inbegrip van de gasventilatoren en de laad- en uittrekininstallaties. Controleert en regelt de verbrandingstemperatuur, de onderdruk, alsmede de hoeveelheden toegevoerde verbrandingslucht. Houdt toezicht op de hulpverleners die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Bedieningsman pelletingoven

263/363.17

Controleert de laad- en uittrekkingsinstallatie, de afkoelingsventilatoren en de verbrandingslucht. Houdt bovendien, door het permanent aflezen van de betreffende instrumenten, toezicht op de verbrandingstemperatuur en zorgt voor de regeling daarvan door het aanpassen van de brandstoffen luchttoevoer.

Bedieningsman pellets

263/363.18

Regelt de samenstelling, de watertoevoer en de toeslag van eventuele bindmiddelen. Controleert of de pellets voldoen aan de voorgeschreven afmetingen en eigenschappen. Onderhoudt en smeert de installatie.

4

Miniere di carbone e industria siderurgica

Forni a coke

Tecnici e personale di sorveglianza

410

(Ad esempio: ingegnere di fabbricazione, direttore tecnico, assistente tecnico, capo reparto, sorvegliante, così come chimico, fisico ed altro personale scientifico, di ricerca e di controllo.)

Dirige, sorveglia e/o controlla una o più o l'insieme delle attività di una cokeria o effettua prove tecniche o misurazioni complicate.

Caposquadra preparazione carboni

411.11

Sorveglia l'insieme dei lavori di frantumazione, rottura e miscela di carbon fossile destinato ai forni a coke.

4

Kolenmijnen en staalindustrie

Cokesovens

Technische beambten

410

(Zoals bedrijfsingenieur, bedrijfsleider, afdelingsopzichter, baas, evenals chemicus, fysicus en ander wetenschappelijk research- en controlepersoneel.)

Geeft leiding aan, houdt toezicht op en/of controleert een of meer afdelingen of werkzaamheden van een cokesfabriek, ofwel verricht ingewikkelde technische onderzoekingen of metingen.

1ste Kolenverwerker — voorman menggebouw

411.11

Houdt toezicht op het geheel der werkzaamheden bij het breken, malen en mengen van steenkolen voor een cokesoven. Zorgt meer in het bijzonder voor de be-

Besorgt insbesondere den Ablauf des Verfahrensgangs und regelt die Mengen und Arten der verschiedenen zu mischenden Kohlsorten.

Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

Effectue en particulier les travaux de préparation des mélanges et dose les quantités des différentes sortes de charbons qui doivent être mélangées.

Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Vorarbeiter an den Ofenanlagen

421.11

Leitet und beaufsichtigt unmittelbar die Arbeiten an einer Koksofenbatterie. Überwacht die Einhaltung der Heizdauer und der vorgeschriebenen Destillationstemperaturen. Überwacht das Füllen und Entleeren der Ofenkammern.

Beaufsichtigt die ihm ggf. zugeteilten Hilfsarbeiter.

Surveillant de fours

421.11

Exerce une surveillance directe sur l'exécution de tous les travaux d'exploitation des batteries de fours à coke. Contrôle le temps de chauffage et veille à l'observation des températures prescrites pour la distillation. Surveille le chargement et le déchargement des chambres.

Surveille les aides et manœuvres qui, le cas échéant, lui sont adjoints.

Ofen- und Düsenwärter

421.21

Reguliert auf Grund der vorgeschriebenen Temperaturen die Destillation mit Hilfe der Gas- und Luftzufuhr sowie durch das abwechselnde Umschalten der Anlagen.

Wartet die Düsen und Zubehörteile der Ofenanlage.

Régleur de fours

421.21

Règle selon les températures prescrites la distillation en agissant sur le débit de gaz et d'air ainsi que sur les vannes d'inversion des conduites.

Entretient les brûleurs ainsi que les autres dispositifs des fours.

Füllwagenführer

431.11

Befördert mit einem Füllwagen das zu verkokende Gut zu den Ofenkammern einer Kokerei. Lädt aus Bunkern eine vorgeschriebene Menge Steinkohle in den Wagen, fährt damit zum Koksofen und füllt die Kohle in die leere Ofenkammer.

Je nach der Organisation des Betriebes besorgt der Füllwagenführer ggf. auch das Öffnen und Schließen der Füllöffnungen.

Machiniste enfourneur

431.11

Alimente les chambres d'un four à coke au moyen de wagonnets d'enfournement. Charge dans les wagonnets une quantité déterminée de charbon prise aux silos, conduit les wagonnets jusqu'au four à coke et en déverse le contenu dans une chambre vide.

Suivant l'organisation de l'entreprise, le machiniste enfourneur peut également être chargé d'ouvrir et fermer les tampons d'enfournement.

Ausdrückmaschinist

431.14

Bedient eine Ausdrückmaschine, fährt zu den einzelnen Kammern einer Koksofenbatterie, hebt mechanisch die Ofentür von der Kammer ab, drückt mit einer Ausdrückvorrichtung den glühenden Koks aus der Kammer und setzt die Tür wieder ein. Reinigt und schmiert ggf. seine Maschine.

Machiniste défourneur

431.14

Conduit une défourneuse qu'il amène devant une chambre de four à coke; enlève mécaniquement la porte de la chambre, pousse le coke incandescent hors de la chambre à l'aide d'un dispositif spécial et replace la porte de la chambre. Nettoie et graisse éventuellement la défourneuse.

Löschwagenführer

431.17

Fängt den aus einem Koksofen gedrückten glühenden Koks in einem Löschwagen auf. Sorgt hierbei für eine gleichmäßige Verteilung des Kokses.

Fährt den glühenden Koks unter den Löschurm und befördert den gelöschten Koks zum Lagerplatz.

Besorgt ggf. das Reinhalten von Wagen und Gleisanlage.

Machiniste coke-car

431.17

Charge le coke incandescent sorti du four sur un chariot d'extinction. Veille à ce que le coke soit réparti régulièrement. Conduit le coke incandescent sous une tour d'extinction et transporte le coke éteint au parc.

Nettoie éventuellement le chariot et les voies.

Controlla e dosa i quantitativi e le qualità di carbone da mescolare e sorveglia i lavori di preparazione delle miscele.

Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

1° fornaiolo

421.11

Esercita una sorveglianza diretta a dà le istruzioni per lo svolgimento dei lavori relativi ad una batteria di forni a coke. Controlla la durata di riscaldamento e vigila sull'osservanza delle temperature di distillazione prescritte. Sorveglia il carico e lo scarico delle camere dei forni.

Sorveglia gli aiuti e i manovali che, all'occorrenza, gli sono assegnati.

Macchinista all'inversione

421.21

Regola, secondo le temperature prescritte, la distillazione mediante l'immissione di gas e di aria e mediante il dispositivo di inversione.

Provvede alla manutenzione dei bruciatori e delle altre parti dell'impianto dei forni.

Macchinista all'infornatrice

431.11

Alimenta le camere di un forno a coke mediante carri di caricamento. Carica nei carri un determinato quantitativo di carbone ritirato dai silos, conduce i carri fino al forno da coke e ne scarica il contenuto in una camera vuota.

A seconda dell'organizzazione dell'impresa, egli è inoltre incaricato dell'apertura e della chiusura della bocca dei forni.

Macchinista alla sfornatrice

431.14

Conduce una macchina sfornatrice fino alla camera di un forno a coke. Toglie meccanicamente la porta, spinge il coke incandescente fuori della camera con l'ausilio di un dispositivo speciale e rimette a posto la porta. Pulisce e lubrifica.

Macchinista carro di spegnimento

431.17

Provvede a che il coke incandescente uscito dal forno riempia un carro di spegnimento e che il coke sia distribuito uniformemente. Porta il coke incandescente sotto la torre di spegnimento e lo trasporta dopo averlo spento al deposito.

Procede eventualmente alla pulizia del carro e delle rotaie.

reiding van de kolenmengsels en regelt de hoeveelheden en soorten van de verschillende te mengen koolsoorten.

Houdt toezicht op de hulparbeiders die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Voorman cokesbatterijen

421.11

Houdt het directe toezicht op en geeft leiding aan de werkzaamheden van een cokesovenbatterij. Controleert de verhittingstijden en het aanhouden van de voorgescreven distillatietemperaturen. Houdt toezicht op het vullen en ledigen der ovenkamers.

Houdt toezicht op de hulparbeiders die eventueel aan hem zijn toegevoegd.

Omsteller

421.21

Regelt volgens voorgeschreven temperaturen de distillatie door middel van de gas- en luchttoevoer en door het afwisselend omstellen der installatie.

Onderhoudt de branders en overige apparatuur.

Vulwagendrijver

431.11

Verzorgt met een vulwagen de aanvoer van het te verkolen materiaal naar de ovenkamers van een cokesoven. Laadt vanuit bunkers een voorgeschreven hoeveelheid steenkool in de wagen, rijdt ermee naar de cokesoven en stort de inhoud in een lege ovenkamer.

Afhankelijk van de organisatie van het bedrijf, is de vulwagendrijver eventueel tevens belast met het openen en sluiten der vulgaten.

Bedieningsman uitslootmachine

431.14

Bedient een uitdrukmachine welke hij voor een kamer van een cokesoven rijdt. Neemt, afhankelijk van het type machine, machinaal de ovendeur voor de kamer weg, drukt met een druk-inrichting de gloeiende cokes uit de oven, en herplaatst de ovendeur. Reinigt en smeert eventueel zijn machine.

Bluswagendrijver

431.17

Vangt de uit een cokesoven gedrukte gloeiende cokes op in een bluswagen, zorg dragende voor een gelijkmatige verdeling. Rijdt de gloeiende cokes onder een blustoren en transporteert de gebluste cokes naar de opslagplaats.

Houdt eventueel wagen en rails schoon.

Denkschrift

I. Zum Beschluß

a) Vorbemerkungen

Der vorliegende Beschluß ist in Ergänzung des Beschlusses vom 8. Dezember 1954 ein zweiter Schritt zur Beseitigung der auf die Staatsangehörigkeit gegründeten Beschäftigungsbeschränkungen für die anerkannten Kohle- und Stahlfacharbeiter der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS).

Durch den Beschluß vom 8. Dezember 1954 sind bereits von dem Rat der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl Maßnahmen — wie z. B. die Einführung einer Arbeitskarte — zur Durchführung des § 2 des Artikels 69 des Vertrages getroffen worden.

Die §§ 1 und 2 des Artikels 69 haben folgenden Wortlaut:

„§ 1

Die Mitgliedstaaten verpflichten sich, jede auf die Staatsangehörigkeit gegründete Beschränkung hinsichtlich der Beschäftigung anerkannter Kohle- und Stahlfacharbeiter, die Staatsangehörige eines Mitgliedstaates sind, in der Kohle- und Stahlindustrie zu beseitigen, vorbehaltlich der Beschränkungen, die sich aus den grundlegenden Erfordernissen der Gesundheit und öffentlichen Ordnung ergeben.

§ 2

Für die Anwendung dieser Bestimmung werden sie eine gemeinsame Begriffsbestimmung für die Fachrichtungen und die Bedingungen für die Zuerkennung der Facharbeitereigenschaft aufstellen, im gegenseitigen Einverständnis die in Absatz 1 erwähnten Beschränkungen festlegen und die technischen Möglichkeiten erforschen, durch die innerhalb der Gemeinschaft Angebot und Nachfrage auf dem Arbeitsmarkt miteinander in Verbindung gebracht werden können.“

Mit dem Beschluß vom 8. Dezember 1954 wurde eine Arbeitskarte der Gemeinschaft eingeführt, die es den anerkannten Montanfacharbeitern gestattet, in den in Artikel 79 Abs. 1 des Vertrages über die Gründung der EGKS bezeichneten Gebieten unbehindert eine Beschäftigung aufzunehmen, vorbehaltlich der gesetzlichen Bestimmungen über die grundlegenden Erfordernisse der Gesundheit und der öffentlichen Ordnung.

In dem Bestreben, die Bestimmungen des Artikels 69 des Vertrages schrittweise anzuwenden, wurde dem Beschluß vom 8. Dezember 1954 eine erste Berufsliste als Anlage beigelegt. In dieser ersten Liste von Berufen wurden 28 Facharbeiterberufe der Untertagebetriebe der Kohlen- und Erzgruben und der in diesen Gruben untertage beschäftigten Aufsichtspersonen sowie 23 Facharbeiterberufe der Stahlindustrie anerkannt.

Der Artikel 5 des Beschlusses vom 8. Dezember 1954 sieht vor, daß im Zuge der schrittweisen Anwendung des Artikels 69 des Vertrages die Mitgliedstaaten auf Veranlassung der Hohen Behörde und zweier Regierungen zur Zusammenstellung neuer Berufslisten zusammentreten können.

In Durchführung dieses Artikels haben die Hohe Behörde und die Regierungen der Italienischen Republik und des Großherzogtums Luxemburg den Mitgliedstaaten vorgeschlagen, zur Zusammenstellung neuer Berufslisten zusammenzutreten.

Diesen Vorschlag nahmen die Regierungen positiv auf und bildeten einen zwischenstaatlichen Ausschuß aus Vertretern der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, denen technische Berater zur Seite standen. Unter diesen befanden sich Vertreter der zuständigen Organisationen der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer der Kohle- und Stahlindustrie, die an allen Beratungen des Ausschusses teilnahmen. Dieser Ausschuß erstellte die zweite Berufsliste, die 118 Berufe der Montanindustrien umfaßt. Ein Redaktionsausschuß dieses zwischenstaatlichen Ausschusses arbeitete die zu diesen Berufen gehörenden Berufsdefinitionen aus. Ein ebenfalls aus dem zwischenstaatlichen Ausschuß gebildetes Organisationskomitee, das sich aus den Delegationsleitern zusammensetzte, genehmigte am 28. März 1961 diese Begriffsbestimmungen. Der Koordinierungsausschuß hat auf seiner Tagung am 3. Mai 1961 die Auffassung vertreten, daß die Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten die ihnen vorgeschlagene Liste genehmigen könnten.

Auf ihrer Tagung am 16. Mai 1961 haben die im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der EGKS beschlossen, die dem Beschluß vom 8. Dezember 1954 beiliegende erste Liste von Berufen, bei welchen die Arbeitnehmer, die sie ausüben, Anspruch auf die Anwendung des Artikels 69 haben, durch die von dem zwischenstaatlichen Ausschuß erarbeitete zweite Berufsliste zu ergänzen.

b) Inhalt des Beschlusses

Zu Artikel 1

In diesem Artikel wird darauf hingewiesen, daß es sich bei der dem Beschluß als Anlage beigelegten zweiten Berufsliste um eine Ergänzung der dem Beschluß vom 8. Dezember 1954 beiliegenden ersten Berufsliste handelt. Auch diese zweite Berufsliste enthält noch nicht sämtliche Facharbeiterberufe der Montanindustrien. Mit der Aufstellung dieser Liste sind somit noch nicht die Verpflichtungen, die die Mitgliedstaaten der EGKS gemäß Artikel 69 §§ 1 und 2 des Vertrages über die Gründung der EGKS hinsichtlich der Beseitigung der auf die Staatsangehörigkeit gegründeten Beschäftigungsbeschränkungen

gen übernommen haben, gänzlich erfüllt. Die Aufstellung der zweiten Berufsliste ist lediglich ein zweiter Schritt auf diesem Wege.

Zu Artikel 2

Dieser Artikel entspricht dem Artikel 33 des Beschlusses vom 8. Dezember 1954. Auf die Begründung zu diesem Artikel in der Bundestagsdrucksache 2043 vom 23. Januar 1956 wird verwiesen.

II. Zu der Anlage des Beschlusses

Die Anlage enthält die Präambel zur Berufsliste, die zweite Liste von Berufen, bei welchen die Arbeitnehmer, die sie ausüben, Anspruch auf die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 69 haben, und die Begriffsbestimmungen für die Berufe, die in der zweiten Liste enthalten sind.

In der Präambel wird nochmals darauf hingewiesen, daß die erste Berufsliste nicht alle Berufe der Kohle- und Stahlindustrie enthält. Deshalb sei in dem Bestreben, den Artikel 69 des Vertrages schrittweise anzuwenden, in Ergänzung der ersten Berufsliste eine zweite Liste von Berufen, deren Ausübung dem Arbeitnehmer die in Artikel 69 § 1 festgelegte Beschäftigungsfreiheit gewährleistet, erstellt worden.

Der letzte Satz der Präambel weist darauf hin, daß die Präambel zur ersten Berufsliste auch für die vorliegende Liste gilt. Dies bedeutet, daß die in der Präambel zur ersten Liste festgelegten Mindestnormen über eine systematische Ausbildung oder eine Beschäftigungszeit von mindestens zwei Jahren und die Bestimmungen über die Gewährung der Arbeitskarte auch für alle Berufe gelten, die in der zweiten Berufsliste enthalten sind.

Die zweite Liste der Berufe enthält 118 Berufe der Kohle- und Stahlindustrie. Es handelt sich um

87 Berufe der Stahlindustrie,

18 Berufe des Bergbaus und

13 Berufe, die in den beiden Industriezweigen ausgeübt werden.

Die Liste ist, wie schon die erste Liste, so angelegt, daß die mit einer einheitlichen Kennziffer versehenen Berufsbezeichnungen in den vier Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Holländisch nebeneinander stehen.

Die Begriffsbestimmungen zur zweiten Berufsliste sind wie die Berufe angeordnet. Sie sind eine einheitliche Beschreibung der Haupttätigkeiten und der Berufsanforderungen in den einzelnen Berufen.

III. Begründung zum Zustimmungsgesetz

Zu Artikel 1

Der Beschluß bedarf der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, weil er sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 GG bezieht.

Durch den Beschluß vom 16. Mai 1961 wird der Beschluß der im besonderen Ministerrat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten vom 8. Dezember 1954, dem der Bundestag mit Gesetz vom 30. Mai 1956 zugestimmt hat (Bundesgesetzblatt 1956 II S. 599), erweitert.

Zu Artikel 2

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 GG.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem der Beschluß nach seinem Artikel 2 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das Gesetz enthält nicht die übliche Berlin-Klausel, weil Berlin bisher in den EGKS-Vertrag nicht einbezogen worden ist. Aus diesem Grunde ist auch bereits im ersten Zustimmungsgesetz von einer Berlin-Klausel Abstand genommen worden.

*

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.